

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ Д.Е. Палатников
« ____ » _____ 2025 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.06.05 Лексикология китайского языка

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль: Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Т.Ф. Богданова

**Утверждено на заседании кафедры
китайского языка**

« ____ » _____ 2025 г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

Сяохуа Коу

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Лексикология китайского языка» - формирование у студентов структурного понимания устройства китайских иероглифов, обучение правилам написания и анализа иероглифов, а также знакомство с основными техниками их запоминания.

Основными **задачами** курса являются:

- знакомство с историей китайской лексикологии;
- усвоение теоретической информации о строении иероглифа (графические элементы, черты, графемы и ключи, категории иероглифов);
- усвоение базового набора китайских иероглифов.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина «Лексикология китайского языка» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ОПК-1	ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного	Тест, контрольная работа, доклад

		языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2

Вид учебной работы	Всего часов	Курс/семестр
		2/3
Контактная работа с преподавателем (всего)	28	72
В том числе:		
Лекции	10	10
Практические занятия (ПЗ)	18	18
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	44	44
В том числе:		
Подготовка проекта/презентации	10	10
Подготовка к докладам	14	14
Подготовка к проверочным работам, тестам	20	20
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет с оценкой
Общая трудоемкость 72 часа,	72	72
2 зачетные единицы	2	2

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Введение в лексикологию	Определение лексикологии, её предмет, задачи и методы исследования. История развития лексикологических исследований. Взаимосвязь с другими лингвистическими дисциплинами.
2.	Общая теория слова	Слово как основная лексическая единица языка. Структура слова, его фонетические, грамматические и семантические характеристики. Проблема выделения слова в китайском языке, понятие «цельного слова».
3.	Семасиология	Лексическое значение слова, его структура и типы.

		Полисемия, омонимия, синонимия, антонимия. Пути семантического развития слова.
4.	Словообразование	Основные способы словообразования: словосложение, аффиксация, редупликация, аббревиация, морфемная контракция. Продуктивность словообразовательных моделей. Особенности словообразования в китайском языке.
5.	Классификация лексики	Классификация по происхождению: исконная, заимствованная лексика, диалектизмы. Классификация по хронологии: современная лексика, архаизмы, историзмы, неологизмы. Классификация по употреблению: общеупотребительная, терминологическая, жаргонная, профессионализмы, сленг.
6.	Фразеология	Фразеологическая система китайского языка. Типы фразеологических единиц: чэньюй (成语), гуаньюньюй (惯用语), сехоуэй (歇后语). Структурно-семантическая и функционально-стилистическая классификация фразеологизмов.
7.	Лексикография	Теория и практика составления словарей. Виды лексикографических источников: одноязычные, двуязычные, учебные, научно-технические словари. Структура словарной статьи, современные тенденции в китайской лексикографии

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Лабор. занятия	Практ. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
	Введение в лексикологию	2		2	4	8
	Общая теория слова	2		2	6	10
	Семасиология	2		2	6	10
	Словообразование	2		2	6	10
	Классификация лексики	2		2	6	10
	Фразеология			4	8	12
	Лексикография			4	8	12
Всего:		10		18	44	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Введение в лексикологию	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
2.	Общая теория слова	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
3.	Семасиология	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
4.	Словообразование	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
5.	Классификация лексики	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
6.	Фразеология	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
7.	Лексикография	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Введение в лексикологию	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1
Общая теория слова	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1
Семасиология	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1
Словообразование	Доклад Контрольная работа	ОПК-1

	Тест	
Классификация лексики	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1
Фразеология	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1
Лексикография	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 3 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

3 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных и практических занятий	28	28
	<i>Итого</i>	28	28
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Введение в лексикологию	10	30
	Общая теория слова	10	30
	Семасиология	10	30
	Словообразование	10	30
	Классификация лексики	10	30
	Фразеология	10	30
	Лексикография	10	30
	Итого	70	210
Всего в семестре		98	238
Промежуточная аттестация		10	10
ИТОГО		108	248
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение двух семестра менее 108 баллов

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее 108 баллов за задания, выполненные в течение 3 семестр. Промежуточная аттестация представляет собой зачет с оценкой и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент демонстрирует глубокое и системное понимание теоретических основ лексикологии китайского языка, свободно оперирует основными понятиями, терминами и классификациями. Уверенно анализирует и интерпретирует лексические единицы, выявляет их семантические, морфологические, стилистические и культурные особенности, проводит сравнение с лексикой других языков. Умеет самостоятельно применять полученные знания для решения нестандартных профессиональных и	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично

	учебных задач, грамотно использует различные типы словарей и лексикографических источников. Аргументированно излагает свои мысли, способен к критическому осмыслению лингвистических теорий, участвует в дискуссиях, демонстрирует высокий уровень самостоятельности и творческого подхода.			
повышенный	Студент хорошо ориентируется в основных понятиях и теоретических положениях дисциплины, способен к анализу и классификации лексических единиц по основным признакам. Уверенно выполняет типовые задания, анализирует структуру и значение слов, использует словари и справочные материалы для решения учебных задач. Допускает незначительные неточности в формулировках или анализе, но в целом демонстрирует осознанное и самостоятельное владение материалом. Может участвовать в обсуждениях, аргументировать	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		хорошо

	свою позицию, проявляет инициативу при выполнении заданий, хотя глубина анализа и самостоятельность несколько уступают высокому уровню			
базовый	Студент владеет основными понятиями и терминами лексикологии китайского языка, способен воспроизводить основные положения курса. Выполняет стандартные задания по образцу, может определить тип лексической или фразеологической единицы, но испытывает затруднения при анализе сложных или нестандартных случаев. Использует словари и справочные материалы преимущественно по инструкции преподавателя, допускает отдельные ошибки в анализе и интерпретации. Проявляет ограниченную самостоятельность, нуждается в поддержке и дополнительном разъяснении при выполнении заданий	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		удовлетворительно
низкий	Студент демонстрирует фрагментарные или поверхностные	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на	не зачтено	неудовлетворительно

	знания, с трудом оперирует основными понятиями и терминами дисциплины. Не способен самостоятельно анализировать лексические единицы, затрудняется при выполнении даже типовых заданий, допускает существенные ошибки в определении и классификации лексических явлений. Использует словари и справочные материалы только по прямой инструкции, не проявляет инициативу и самостоятельность. Не может аргументировать свою точку зрения, испытывает значительные трудности в устной и письменной коммуникации по вопросам дисциплины	предложенное письменное задание		

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ОПК-1
Тест
Рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.

Описывает проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка.

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ОПК-1
Доклад
Анализирует основные лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографии и пунктуации, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей с позиции его исторического развития.

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ОПК-1
Контрольная работа
Использует научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Тест

1. Краткая характеристика оценочного средства

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту - 30 минут

Тест по дисциплине «Лексикология китайского языка»

Часть 1. Выберите правильный ответ (один вариант)

Что является основной лексической единицей китайского языка?

- a) Морфема
- b) Слово
- c) Фразеологизм
- d) Предложение

Как называется тип устойчивых выражений в китайском языке, состоящий из четырёх иероглифов с переносным значением?

- a) 俗语 (суюй)
- b) 成语 (чэньюй)
- c) 歇后语 (сехоуэй)
- d) 口语 (коуэй)

Какой способ словообразования не характерен для китайского языка?

- a) Сложение

- b) Аффиксация
- c) Конверсия (изменение части речи без изменения формы)
- d) Редупликация

Что из перечисленного относится к заимствованной лексике в китайском языке?

- a) 汉语 (ханьюй)
- b) 沙发 (шāfā, «диван»)
- c) 书 (шū, «книга»)
- d) 水 (шуй, «вода»)

Часть 2. Сопоставьте термины и определения

Термин	Определение
1. Полисемия	а) Различные слова, совпадающие по звучанию
2. Омонимия	б) Множество значений у одного слова
3. Синонимия	в) Слова с близким или одинаковым значением
4. Антонимия	г) Слова с противоположным значением

Часть 3. Краткие ответы

Назовите три основных способа словообразования в китайском языке.

Что такое «чэньюй» и какова его роль в китайской лексике?

Объясните, что такое фразеология и почему она важна для изучения китайского языка.

Какие особенности китайской лексики связаны с её иероглифической письменностью?

Часть 4. Анализ словарной статьи (письменное задание)

Приведите пример словарной статьи на китайское слово «朋友» (пэнью), включив в неё:

транскрипцию

перевод

краткое толкование

пример употребления в предложении.

Критерий оценивания теста

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Доклад»

1. Краткая характеристика оценочного средства

Доклад - это один из видов монологической речи, представляющий собой публичное, развернутое и официальное сообщение по определённому вопросу, основанное на анализе и привлечении документальных или научных данных. Цель доклада - информировать аудиторию о сути проблемы, представить результаты исследования или отчёт о проделанной работе, а также, при необходимости, предложить рекомендации или пути решения.

2. Примерные темы докладов.

1. Понятие лексикологии и её предмет. История развития китайского языка.
2. Основная лексическая единица языка - слово. Особенности слова в современном китайском языке.
3. Лексическое значение слова: структура и типы значений. Пути семантического развития слов в китайском языке.
4. Основные способы словообразования в китайском языке: сложение, аффиксация, редупликация, аббревиация.
5. Явление изоморфизма в современном китайском языке и его лексикологические последствия.
6. Классификация лексики китайского языка: исконная, заимствованная, неологизмы, архаизмы.
7. Фразеология китайского языка: типы и особенности устойчивых выражений (成语, 俗语, 歇后语).
8. Особенности китайской национальной лексикографической системы и современные словари.
9. Вензянизмы в современном китайском языке: происхождение и роль.
10. Лингвокультурологические аспекты лексикологии китайского языка.
11. Влияние типологических особенностей китайского языка на структуру и развитие лексики.
12. Методы лексикологических исследований в китайском языке: дистрибутивный, трансформационный, количественный анализ.

Критерии оценивая доклада

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Контрольная работа»

1. Краткая характеристика оценочного средства

Контрольная работа - это письменное задание, выполняемое учащимися для проверки уровня усвоения учебного материала, знаний и навыков по определённой теме или разделу дисциплины. Она служит формой оценки образовательных достижений и позволяет выявить пробелы в знаниях.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту – 30 мин.

Примерные темы для выполнения контрольной работы.

1. Морфемный анализ лексических единиц

Разбор заданных китайских слов на составляющие морфемы с указанием их значений и функций, например, анализ трехсложных слов или сложных словосочетаний.

2. Классификация лексических единиц

Определение типа слова по происхождению (исконное, заимствованное), по способу словообразования (сложение, аффиксация, редупликация и т.д.) и по стилистической принадлежности (книжная лексика, разговорная, терминология).

3. Анализ структуры словарной статьи

4. Определение основных компонентов словарной статьи (лексема, транскрипция, значение, примеры употребления и т.п.), а также составление собственной словарной статьи на заданное слово или выражение.

5. Работа с типами словарей

Сопоставление разных видов словарей (одноязычные, двуязычные, терминологические) с их функциями и назначением, а также анализ преимуществ и ограничений каждого типа.

6. Перевод и толкование фразеологических единиц

Перевод китайских фразеологизмов (например, чэньюй 成语) на русский язык с объяснением их лексического и культурного значения.

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

14. Ду Н.В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень : учебно-методическое пособие / Ду Н.В., Лозовская К.Б.. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с.

15. Крючкова Л.А. Лексикология. Лексическое значение: методическое пособие для самостоятельной работы студентов / Крючкова Л.А. — Пермь: Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, 2016. — 95 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/70631.html> (дата обращения: 27.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

16. Лексикология: методические указания по выполнению курсовой работы для обучающихся по направлению подготовки бакалавриата «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 67 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/76917.html> (дата обращения: 27.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

б) дополнительная литература

1. Ван Луся, Старостина С.П. Китайско-русский словарь иероглифов. М.: Восточная книга, 2013. 368 с.

2. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. - Москва: Просвещение, 1984. - 216 с.

3. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка. - Москва: Восточная книга, 2013. - 272 с.

4. Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин» : учебник для вузов / А. В. Скворцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 290 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08601-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565101> (дата обращения: 27.04.2025).

5. Слис М.А. Пишем по-китайски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Слис М.А.— Электрон. текстовые данные. — СПб.: Антология, 2015.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42459.html>. — ЭБС «IPRbooks»

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при

изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:
http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(<http://www.iprbookshop.ru>)
6. <http://base.garant.ru/> - информационно-правовой портал
7. www.gosuslugi.ru – портал государственных услуг
8. <http://blanker.ru/> - портал с размещенными бланками документов различного вида
9. <http://www.biblio-online.ru/> - электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
10. <http://hr-portal.ru/rubric/kdp> – портал с актуальными публикациями по вопросам трудового законодательства и кадровой документации
11. Atlas of the People's Republic of China
https://commons.wikimedia.org/wiki/Atlas_of_the_People%27s_Republic_of_China
12. Посольство КНР в РФ <http://ru.china-embassy.org/rus/>
13. Посольство России в Китае <http://www.russia.org.cn/cn/news/russia-2018/>
14. Жэньминь Жибао онлайн <http://russian.people.com.cn/>
15. Агентство Синьхуа <http://russian.news.cn/>
16. Международное радио Китая <http://russian.cri.cn/>
17. Китайский информационный Интернет-центр <http://russian.china.org.cn/russian/index.htm>
18. <http://www.multitrans.ru/>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
 - *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
 - *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;
- Дисциплина «Иероглифика» преподается в виде практических занятий, на которых происходит объяснение теоретического материала, тренировка его применения в практике в основном

письменного общения на иностранном языке и контроль сформированности навыков и умений. На лабораторных занятиях рекомендуется использование специализированных учебных пособий, видеоматериалов, иллюстративного материала, мультимедийных форм (презентаций).

Образовательные технологии: в преподавании иероглифики применяется сознательно-коммуникативный метод обучения, на занятиях используются различные формы работы: работа в парах, в малых группах, самостоятельная работа.

В самостоятельной работе студентов наряду с выполнением заданий по учебникам и учебным пособиям значительную роль играет выполнение прописей в рамках изучаемых тем.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной и итоговой аттестации: в качестве форм текущей аттестации используются такие формы, как контрольные работы, рефераты, проверка подготовленных письменных сообщений. Текущий контроль осуществляется в течение каждого академического семестра в виде проверки домашних заданий, контрольных работ, тестов, диктантов.

Промежуточный контроль проводится в основном в письменной форме по пройденному материалу в форме семестрового зачета или экзамена.

Фиксация успеваемости студентов осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости (БРС) ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

DingTalk/ учебная программа для организации видеоконференций/.

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ Д.Е. Палатников
« ____ » _____ 2025 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.06.06 Стилистика китайского языка

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль: Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Т.Ф. Богданова

**Утверждено на заседании кафедры
китайского языка**

« ____ » _____ 2025 г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

Сяохуа Коу

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Стилистика китайского языка» - формирование у студентов структурного понимания устройства китайских иероглифов, обучение правилам написания и анализа иероглифов, а также знакомство с основными техниками их запоминания.

Основными *задачами* курса являются:

- знакомство с историей китайской лексикологии;
- усвоение теоретической информации о строении иероглифа (графические элементы, черты, графемы и ключи, категории иероглифов);
- усвоение базового набора китайских иероглифов.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина «Стилистика китайского языка» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ОПК-1	ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного	тест; доклад

		языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы

Вид учебной работы	Всего часов	Курс/семестр
		2/4
Контактная работа с преподавателем (всего)	28	72
В том числе:		
Лекции	10	10
Практические занятия (ПЗ)	18	18
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	44	44
В том числе:		
Подготовка проекта/презентации	20	20
Подготовка к докладам	14	14
Подготовка к проверочным работам, тестам	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет с оценкой
Общая трудоемкость 72 часа,	72	72
2 зачетные единицы	2	2

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Введение в стилистику китайского языка	Понятие стилистики, её предмет и задачи. Место стилистики в системе лингвистических дисциплин. Понятие стиля, его компоненты и виды (языковой и речевой стиль). Денотативное и коннотативное значения, стилистическое значение слова.
2.	Функционально-стилевая стратификация языка	Классификация функциональных стилей в китайском языке. Сферы общественного применения языка. Принципы системного описания функциональных стилей.

		Функционально-стилевая нормативность и её связь с литературной нормой.
3.	Стилистическая характеристика лексики	Лексика современного китайского языка и её стилистические особенности. Словообразовательные особенности слов с добавочным стилистическим значением. Изобразительно-выразительные средства языка. Стилистика фразеологии, виды и характеристика китайских фразеологизмов.
4.	Стилистический синтаксис	Основы стилистического синтаксиса. Особые синтаксические приёмы и фигуры речи (эмфаза, антитеза, градация и др.). Риторические вопросы, двойное отрицание и другие специфические конструкции.
5.	Лингвистическое описание функциональных стилей речи в китайском языке	Научный стиль. Официально-деловой стиль. Публицистический стиль. Разговорный стиль: речевой этикет, лексические и синтаксические особенности. Литературно-художественный стиль: жанровая принадлежность, лексические и синтаксические особенности.
6.	Фразеология и стилистика устойчивых выражений	Чэньюй (成语), пословицы, поговорки, речевые клише. Речевые формулы и их стилистическая роль.
7.	Методические вопросы и практические навыки	Стилистический анализ текстов различной функциональной направленности. Использование стилистических знаний в переводе и межкультурной коммуникации.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Лабор. занятия	Практ. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
	Введение в стилистику китайского языка	2		2	4	8
	Функционально-стилевая стратификация языка	2		2	6	10
	Стилистическая характеристика лексики	2		2	6	10
	Стилистический синтаксис	2		2	6	10
	Лингвистическое описание функциональных стилей речи в китайском языке	2		2	6	10
	Фразеология и стилистика устойчивых выражений			4	8	12

	Методические вопросы и практические навыки			4	8	12
Всего:		10		18	44	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Введение в стилистику китайского языка	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
2.	Функционально-стилевая стратификация языка	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
3.	Стилистическая характеристика лексики	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
4.	Стилистический синтаксис	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
5.	Лингвистическое описание функциональных стилей речи в китайском языке	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
6.	Фразеология и стилистика устойчивых выражений	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
7.	Методические вопросы и практические навыки	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Введение в стилистику китайского языка	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1
Функционально-стилевая стратификация языка	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1
Стилистическая характеристика лексики	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1
Стилистический синтаксис	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1
Лингвистическое описание функциональных стилей речи в китайском языке	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1
Фразеология и стилистика устойчивых выражений	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1
Методические вопросы и практические навыки	Доклад Контрольная работа Тест	ОПК-1

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 3 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

4 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных и практических занятий	28	28
	<i>Итого</i>	28	28
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов

	Введение в стилистику китайского языка	10	30
	Функционально-стилевая стратификация языка	10	30
	Стилистическая характеристика лексики	10	30
	Стилистический синтаксис	10	30
	Лингвистическое описание функциональных стилей речи в китайском языке	10	30
	Фразеология и стилистика устойчивых выражений	10	30
	Методические вопросы и практические навыки	10	30
	Итого	70	210
Всего в семестре		98	238
Промежуточная аттестация		10	10
ИТОГО		108	248
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение двух семестра менее 108 баллов			

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее 108 баллов за задания, выполненные в течение 4 семестр. Промежуточная аттестация представляет собой зачет с оценкой и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент демонстрирует глубокое понимание теоретических основ стилистики китайского языка, свободно оперирует понятиями функциональных стилей,	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично

	стилистических средств и фигур речи. Умеет проводить комплексный стилистический анализ текстов различной функциональной направленности, выявлять и интерпретировать стилистические особенности лексики, синтаксиса и фразеологии. Способен творчески применять знания для создания и стилистической правки текстов, учитывая коммуникативные цели и аудиторию. Владеет навыками сопоставительного анализа стилистических особенностей китайского и родного языков, аргументированно выражает собственную позицию в устной и письменной речи.			
повышенный	Студент хорошо знает основные понятия и категории стилистики китайского языка, умеет выделять функциональные стили и их характеристики. Выполняет стилистический анализ типовых текстов, выявляет ключевые стилистические средства и фигуры	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		хорошо

	речи, делает обоснованные выводы. Может применять полученные знания для корректного построения текстов в различных стилях, хотя иногда допускает неточности в интерпретации или стилистической оценке. Демонстрирует уверенное владение речевыми навыками, участвует в дискуссиях, но требует дополнительной практики для более глубокого анализа и творческого использования материала.			
базовый	Студент знаком с основными терминами и понятиями стилистики китайского языка, способен воспроизводить базовую информацию о функциональных стилях и стилистических средствах. Выполняет простейший стилистический анализ, в основном ориентируясь на образцы и инструкции преподавателя. При построении текстов использует ограниченный набор стилистических	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		удовлетворительно

	средств, допускает ошибки в выборе или применении языковых форм. Требуется помощь при интерпретации сложных текстов и объяснении стилистических нюансов, ограничена самостоятельность.			
низкий	Студент демонстрирует поверхностные или фрагментарные знания по стилистике китайского языка, затрудняется с пониманием основных понятий и категорий. Не способен самостоятельно проводить стилистический анализ, часто допускает ошибки в определении функциональных стилей и стилистических средств. При создании текстов не учитывает стилистические нормы, использует язык неадекватно коммуникативной ситуации. Отсутствует умение аргументированно излагать мысли, требуется значительная помощь преподавателя для выполнения учебных заданий.	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	не зачтено	неудовлетворительно

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ОПК-1
Тест
Описывает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории
Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.
Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров.

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ОПК-1
Доклад
Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Тест

1. Краткая характеристика оценочного средства

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту - 30 минут

Тест по дисциплине «Стилистика китайского языка»

Часть 1. Выберите правильный ответ (один вариант)

Что из перечисленного НЕ относится к функциональным стилям китайского языка?

- a) Научный стиль
- b) Разговорный стиль

с) Лирический стиль

д) Официально-деловой стиль

Как называется устойчивое четырёхсимвольное выражение с переносным значением в китайском языке?

а) 成语 (чэньюй)

б) 俗语 (суюй)

с) 口语 (коуюй)

д) 诗歌 (шигэ)

Какой из перечисленных стилистических приёмов выражает усиление смысла?

а) Антитеза

б) Градация

с) Эллипсис

д) Плеоназм

Какой стиль речи чаще всего используется в официальных документах и деловой переписке?

а) Публицистический стиль

б) Официально-деловой стиль

с) Научный стиль

д) Разговорный стиль

Часть 2. Сопоставьте термины и определения

Термин Определение

1. Эпитет а) Сравнение с использованием союзов

2. Метафора б) Образное обозначение предмета или явления

3. Сравнение в) Окрашенное эмоционально определение предмета

4. Градация г) Постепенное усиление или ослабление значения

Часть 3. Краткие ответы

Назовите три основных функциональных стиля китайского языка и их основные характеристики.

Что такое «чэньюй» и какую роль они играют в стилистике китайского языка?

Объясните, в чём заключается отличие научного стиля от официально-делового стиля в китайском языке.

Какие стилистические средства чаще всего используются в разговорном стиле?

Часть 4. Анализ текста (письменное задание)

Прочитайте приведённый ниже краткий отрывок на китайском языке (или перевод) и ответьте на вопросы:

Определите функциональный стиль текста.

Выделите и объясните использование двух стилистических приёмов или средств.

Оцените, насколько текст соответствует нормам выбранного стиля.

Этот тест позволяет комплексно проверить знания студентов по стилистике китайского языка, включая теорию, терминологию и практические навыки анализа текстов.

Критерий оценивания теста

Критерий	Балл

% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Доклад»

1. Краткая характеристика оценочного средства

Доклад - это один из видов монологической речи, представляющий собой публичное, развернутое и официальное сообщение по определённому вопросу, основанное на анализе и привлечении документальных или научных данных. Цель доклада - информировать аудиторию о сути проблемы, представить результаты исследования или отчёт о проделанной работе, а также, при необходимости, предложить рекомендации или пути решения.

2. Примерные темы докладов для дисциплины «Стилистика китайского языка»:

1. История изучения стилистики в Китае.
2. Основные понятия и задачи стилистики китайского языка.
3. Функционально-стилевая стратификация китайского языка: классификация и особенности.
4. Стилистическая характеристика лексики современного китайского языка.
5. Изобразительно-выразительные средства китайского языка.
6. Виды фразеологизмов и их стилистическая роль в китайском языке.
7. Стилистический синтаксис: особенности и основные приёмы.
8. Лингвистическое описание научного стиля речи в современном китайском языке.
9. Особенности официально-делового стиля китайского языка.
10. Публицистический стиль в китайском языке: функции и языковые средства.
11. Разговорный стиль и речевой этикет в Китае.
12. Литературно-художественный стиль: жанры и стилистические особенности.
13. Стилистика китайского сленга и жаргона.
14. Принцип вежливости и его реализация в китайской речи.
15. Стилистические фигуры речи в китайском языке: метафора, гипербола, антитеза и др.

Критерии оценивая доклада

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

17. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: учебник / Брандес М.П.. — Москва : Прогресс-Традиция, 2004. — 416 с. — ISBN 5-89826-185-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/7158.html> (дата обращения: 27.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
18. Ду Н.В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень : учебно-

методическое пособие / Ду Н.В., Лозовская К.Б.. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с. — ISBN 978-5-7996-1737-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/66535.html> (дата обращения: 27.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

19. Калинин, О. И. Курс лекций по стилистике китайского языка : учебное пособие / О. И. Калинин, Л. А. Радус. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 345 с. — ISBN 978-5-7873-1704-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96420.html> (дата обращения: 16.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) дополнительная литература

6. Ван Луся, Старостина С.П. Китайско-русский словарь иероглифов. М.: Восточная книга, 2013. 368 с.

7. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. - Москва: Просвещение, 1979. - 192 с.

8. Лу Цзясян. Толковый словарь стилистических приемов. Изд-во Ханчжоу, 2019. 304 с.

9. Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин» : учебник для вузов / А. В. Скворцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 290 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08601-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565101> (дата обращения: 27.04.2025).

10. Спир М.А. Пишем по-китайски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Спир М.А.— Электрон. текстовые данные. — СПб.: Антология, 2015.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42459.html>. — ЭБС «IPRbooks»

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:

http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8

2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

5. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(<http://www.iprbookshop.ru>)

6. <http://base.garant.ru/> - информационно-правовой портал

7. www.gosuslugi.ru – портал государственных услуг

8. <http://blanker.ru/> - портал с размещенными бланками документов различного вида

9. <http://www.biblio-online.ru/> - электронная библиотечная система издательства «Юрайт»

10. <http://hr-portal.ru/rubric/kdp> – портал с актуальными публикациями по вопросам трудового законодательства и кадровой документации

11. Atlas of the People's Republic of China

https://commons.wikimedia.org/wiki/Atlas_of_the_People%27s_Republic_of_China

12. Посольство КНР в РФ <http://ru.china-embassy.org/rus/>

13. Посольство России в Китае <http://www.russia.org.cn/cn/news/russia-2018/>
14. Жэньминь Жибао онлайн <http://russian.people.com.cn/>
15. Агентство Синьхуа <http://russian.news.cn/>
16. Международное радио Китая <http://russian.cri.cn/>
17. Китайский информационный Интернет-центр <http://russian.china.org.cn/russian/index.htm>
18. <http://www.multitrans.ru/>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Дисциплина «Иероглифика» преподается в виде практических занятий, на которых происходит объяснение теоретического материала, тренировка его применения в практике в основном письменного общения на иностранном языке и контроль сформированности навыков и умений. На лабораторных занятиях рекомендуется использование специализированных учебных пособий, видеоматериалов, иллюстративного материала, мультимедийных форм (презентаций).

Образовательные технологии: в преподавании иероглифики применяется сознательно-коммуникативный метод обучения, на занятиях используются различные формы работы: работа в парах, в малых группах, самостоятельная работа.

В самостоятельной работе студентов наряду с выполнением заданий по учебникам и учебным пособиям значительную роль играет выполнение прописей в рамках изучаемых тем.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной и итоговой аттестации: в качестве форм текущей аттестации используются такие формы, как контрольные работы, рефераты, проверка подготовленных письменных сообщений. Текущий контроль осуществляется в течение каждого академического семестра в виде проверки домашних заданий, контрольных работ, тестов, диктантов.

Промежуточный контроль проводится в основном в письменной форме по пройденному материалу в форме семестрового зачета или экзамена.

Фиксация успеваемости студентов осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости (БРС) ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

DingTalk/ учебная программа для организации видеоконференций/.

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS

MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ Д.Е. Палатников
« ____ » _____ 2025 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.01 Теория и практика межкультурной коммуникации (китайский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль: Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Т.Ф. Богданова

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

З.А. Кратнова

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Н.С. Шендеровская

**Утверждено на заседании кафедры
китайского языка**

« ____ » _____ 2025 г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

Сяохуа Коу

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации (китайский язык)» - формирование у студентов комплекса знаний, умений и навыков, необходимых для эффективного межкультурного взаимодействия и профессиональной коммуникации на китайском языке, а также для успешной адаптации к многообразию культурных и языковых ситуаций.

Основными **задачами** курса являются:

- Ознакомление с историей, культурой, правовой системой и современными социальными практиками Китая.
- Развитие навыков устной и письменной коммуникации, аудирования, перевода и анализа текстов на китайском языке.
- Формирование умений использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в китайском социуме.
- Воспитание толерантности, уважения к культурным ценностям и традициям других народов, развитие навыков межкультурного диалога.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации (китайский язык)» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, культурном, этическом и философском контекстах.	УК-5.1. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. УК-5.3. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	Тест, контрольная работа, доклад
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Описывает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма ОПК-4.2. Понимает различия между	

		типами межкультурного и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума. ОПК-4.3. Демонстрирует понимание системы общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; а также умение толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающее адекватность социальных и профессиональных контактов	
ПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	
ПК-11	Способен проводить экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на изученных иностранных языках в целях их оценки и возможности использования в профессиональной деятельности.	ПК-11.1. Пользуется базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения профессиональных задач. ПК-11.2. Анализирует и решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межкультурных контактов.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы

Вид учебной работы	Всего часов	Курс/семестр	
		2/4	3/5
Контактная работа с преподавателем (всего)	56	28	28
В том числе:			
Лекции	10	10	
Практические занятия (ПЗ)	18	18	
Семинары (С)			
Лабораторные работы (ЛР)	28		28
Самостоятельная работа (всего)	88	44	44
В том числе:			
Подготовка проекта/презентации	40	20	20
Подготовка к докладам	28	14	14
Подготовка к проверочным работам, тестам	20	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость	144	72	72
Час			
З.е.	4	2	2

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Основные понятия, ключевые термины и категории межкультурной коммуникации. История становления и развития дисциплины. Место межкультурной коммуникации в системе гуманитарных наук.
2.	Культурные ценности и их роль в коммуникации	Значение культурных ценностей и норм. Сравнительный анализ ценностей различных культур, в том числе китайской. Толерантность и предрассудки в межкультурном общении.
3.	Культура и коммуникация	Культура как фактор формирования коммуникативного поведения. Социализация и инкультурация: освоение культуры через коммуникацию. Влияние культурных различий на процесс общения.
4.	Вербальная и невербальная коммуникация	Типы, формы и модели межкультурной коммуникации. Вербальные, невербальные и паравербальные средства общения. Особенности невербальной коммуникации в китайской культуре.
5.	Теории и модели межкультурной	Основные теории (Шеннона-Уивера, Сепира-Уорфа и др.).

	коммуникации	Диалог культур, культурные типологии, этноцентризм. Модели кодирования и декодирования информации.
6.	Язык и культура	Взаимосвязь языка и культуры: язык как зеркало культуры. Национально-культурные компоненты лексики. Язык и национальный характер, особенности китайского языка.
7.	Практика межкультурной коммуникации на китайском языке	Практикум по культуре речевого общения на китайском языке. Ситуативные упражнения: деловые переговоры, межличностное общение, этикет. Анализ и перевод текстов с учетом культурных реалий Китая.
8.	Преодоление межкультурных барьеров	Стереотипы, лингвоэтнические барьеры и стратегии их преодоления. Эффективные стратегии межличностного и делового общения.
9.	Методы исследования межкультурной коммуникации	Анализ зарубежной и отечественной литературы по теме. Основы лингвистического и культурологического анализа.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Лабор. занятия	Практ. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	2	-	2	8	12
2	Культурные ценности и их роль в коммуникации	2	-	2	8	12
3	Культура и коммуникация	2	4	2	10	18
4	Вербальная и невербальная коммуникация	2	4	2	10	18
5	Теории и модели межкультурной коммуникации	2	4	2	12	18
6	Язык и культура		4	2	10	16
7	Практика межкультурной коммуникации на китайском языке		4	2	10	16
8	Преодоление межкультурных барьеров		4	2	10	16
9	Методы исследования межкультурной коммуникации		4	2	10	16
Всего:		10	28	18	88	144

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
2.	Культурные ценности и их роль в коммуникации	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
3.	Культура и коммуникация	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
4.	Вербальная и невербальная коммуникация	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
5.	Теории и модели межкультурной коммуникации	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
6.	Язык и культура	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
7.	Практика межкультурной коммуникации на китайском языке	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
8.	Преодоление межкультурных барьеров	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
9.	Методы исследования межкультурной коммуникации	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)

Введение в теорию межкультурной коммуникации	Доклад Контрольная работа Тест	УК-5, ОПК-4, ПК-3, ПК-11
Культурные ценности и их роль в коммуникации	Доклад Контрольная работа Тест	УК-5, ОПК-4, ПК-3, ПК-11
Культура и коммуникация	Доклад Контрольная работа Тест	УК-5, ОПК-4, ПК-3, ПК-11
Вербальная и невербальная коммуникация	Доклад Контрольная работа Тест	УК-5, ОПК-4, ПК-3, ПК-11
Теории и модели межкультурной коммуникации	Доклад Контрольная работа Тест	УК-5, ОПК-4, ПК-3, ПК-11
Язык и культура	Доклад Контрольная работа Тест	УК-5, ОПК-4, ПК-3, ПК-11
Практика межкультурной коммуникации на китайском языке	Доклад Контрольная работа Тест	УК-5, ОПК-4, ПК-3, ПК-11
Преодоление межкультурных барьеров	Доклад Контрольная работа Тест	УК-5, ОПК-4, ПК-3, ПК-11
Методы исследования межкультурной коммуникации	Доклад Контрольная работа Тест	УК-5, ОПК-4, ПК-3, ПК-11

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 3 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

4 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных и практических занятий	14	28
	<i>Итого</i>	14	28
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов

	Введение в теорию межкультурной коммуникации	10	30
	Культурные ценности и их роль в коммуникации	10	30
	Культура и коммуникация	10	30
	Вербальная и невербальная коммуникация	10	30
	Теории и модели межкультурной коммуникации	10	30
	Язык и культура	10	30
	Практика межкультурной коммуникации на китайском языке	10	30
	Преодоление межкультурных барьеров	10	30
	Методы исследования межкультурной коммуникации	10	30
	Итого	90	270
Всего в семестре		104	298
Промежуточная аттестация		10	10
ИТОГО		114	308
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			

Рейтинг план

5 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных и практических занятий	14	28
	Итого	14	28
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Культура и коммуникация	10	30
	Вербальная и невербальная коммуникация	10	30
	Теории и модели межкультурной коммуникации	10	30
	Язык и культура	10	30
	Практика межкультурной коммуникации на китайском языке	10	30
	Преодоление межкультурных барьеров	10	30
	Методы исследования межкультурной коммуникации	10	30
	Итого	70	250

Всего в семестре	84	278
Промежуточная аттестация	10	10
ИТОГО	94	288
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее 108 баллов за задания, выполненные в течение 3 семестр. Промежуточная аттестация представляет собой зачет с оценкой и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитати вная	Квантитат ивная
высокий	Студент уверенно и свободно использует китайский язык для межкультурного общения, демонстрирует глубокое понимание культурных норм и ценностей Китая, успешно применяет коммуникативные стратегии в сложных профессиональных и межличностных ситуациях, способен проводить экспертный лингвистический анализ устной и письменной речи, формирует связные, логичные и содержательные высказывания и тексты на китайском языке, а также эффективно преодолевает межкультурные барьеры	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично

повышен ый	Студент хорошо владеет основными коммуникативными навыками на китайском языке, понимает и учитывает культурные особенности в общении, способен поддерживать диалог и обмениваться мнениями по профессиональным и бытовым темам, демонстрирует уверенность в использовании речевых и коммуникативных стратегий, но может испытывать некоторые трудности при решении нестандартных коммуникативных задач	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		хорошо
базовый	Студент обладает минимальным набором речевых умений, способен воспринимать и воспроизводить простые тексты и высказывания на китайском языке, знаком с основными культурными нормами, однако испытывает затруднения в свободном ведении диалога, формировании сложных высказываний и применении межкультурных стратегий. Требуется дальнейшее развитие навыков и углубление знаний	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		удовлетво рительно

низкий	Студент демонстрирует ограниченные знания китайского языка и культуры, неуверенно воспринимает и воспроизводит языковой материал, испытывает значительные трудности в межкультурном общении, не владеет необходимыми коммуникативными и лингвистическими навыками для профессиональной деятельности, нуждается в систематической поддержке и дополнительном обучении.	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	не зачтено	неудовлетворительно

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Тест
УК-5
Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции
ОПК-4
Описывает роль межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма Понимает различия между типами межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума. Демонстрирует понимание системы общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных,

профессиональных общностей и групп социума; а также умение толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающее адекватность социальных и профессиональных контактов
ПК-3
Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
ПК-11
Пользуется базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения профессиональных задач. Анализирует и решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов.

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Доклад
УК-5
Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции
ОПК-4
Описывает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма Понимает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума. Демонстрирует понимание системы общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; а также умение толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающее адекватность социальных и профессиональных контактов
ПК-3
Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
ПК-11
Пользуется базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения

профессиональных задач.

Анализирует и решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов.

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Контрольная работа
УК-5
Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции
ОПК-4
Описывает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма Понимает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума. Демонстрирует понимание системы общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; а также умение толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающее адекватность социальных и профессиональных контактов
ПК-3
Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур
ПК-11
Пользуется базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения профессиональных задач. Анализирует и решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Тест

1. Краткая характеристика оценочного средства

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту - 30 минут

Выберите один правильный ответ или заполните пропуски, где это указано.

1. Что из перечисленного является ключевым понятием межкультурной коммуникации?
 - а) Лингвистическая универсальность
 - б) Культурные стереотипы
 - в) Взаимодействие представителей разных культур
 - г) Фонетика китайского языка

2. Какой из следующих элементов НЕ относится к невербальной коммуникации в китайской культуре?
 - а) Жесты рук
 - б) Интонация речи
 - в) Письменные иероглифы
 - г) Мимика лица

3. Что означает термин «этноцентризм» в контексте межкультурной коммуникации?
 - а) Признание равенства всех культур
 - б) Оценка других культур через призму собственной
 - в) Изучение языка другой культуры
 - г) Использование универсальных коммуникативных стратегий

4. Какое из утверждений о языке и культуре является верным?
 - а) Язык и культура не связаны между собой
 - б) Язык отражает особенности культуры и мышления народа
 - в) Культура влияет только на письменную речь
 - г) Язык универсален и не зависит от культуры

5. Какой коммуникативный стиль наиболее характерен для китайской деловой культуры?
 - а) Прямой и открытый
 - б) Индивидуалистический
 - в) Косвенный и уважительный
 - г) Агрессивный

Вопросы с кратким ответом

6. Назовите два основных барьера, которые могут возникать в межкультурной коммуникации.

7. Перечислите три невербальных средства общения, характерных для китайской культуры.

8. Объясните, почему важно учитывать культурные ценности при общении на китайском языке.

Задание на сопоставление

9. Соотнесите термины с их определениями:

Термин	Определение
а) Межкультурная коммуникация	1) Способность понимать и уважать культурные различия
б) Вербальная коммуникация	2) Общение с помощью слов и языка
в) Невербальная коммуникация	3) Общение с помощью жестов, мимики, интонации
г) Толерантность	4) Взаимодействие между представителями разных культур

Практическое задание

10. Представьте, что вы ведете деловые переговоры с китайскими партнерами. Опишите три важных правила поведения, которые помогут вам избежать межкультурных недоразумений.

Критерий оценивания теста

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Доклад»

1. Краткая характеристика оценочного средства

Доклад - это один из видов монологической речи, представляющий собой публичное, развернутое и официальное сообщение по определённому вопросу, основанное на анализе и привлечении документальных или научных данных. Цель доклада - информировать аудиторию о сути проблемы, представить результаты исследования или отчёт о проделанной работе, а также, при необходимости, предложить рекомендации или пути решения.

2. Примерные темы докладов.

13. Национально-культурная специфика китайских недоговорок и иносказаний в переводе на русский язык.
14. Особенности межкультурной коммуникации с представителями Китая: религия, традиционная культура, СМИ, туризм, спорт, китайская диаспора.
15. Роль традиционной китайской культуры и праздников (например, Китайский Новый год) в формировании межкультурной коммуникации и профессиональной языковой компетенции.
16. Элементы коммуникации в контексте межкультурной коммуникации: вербальные и невербальные средства общения в китайской культуре.
17. Особенности межкультурной коммуникации между Россией и Китаем в сети Интернет: культурные различия, национальные характеры, проблемы и перспективы развития.
18. Межкультурная коммуникация в деловом контексте Китая: особенности делового этикета и коммуникативных стратегий на китайском языке.
19. Теоретические основы межкультурной коммуникации: основные модели и методы, применяемые при изучении китайского языка и культуры.
20. Практические аспекты межкультурной коммуникации: анализ речевых ситуаций, перевод и адаптация текстов с учетом культурных реалий Китая.

Критерии оценивания доклада

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Контрольная работа»

1. Краткая характеристика оценочного средства

Контрольная работа - это письменное задание, выполняемое учащимися для проверки уровня усвоения учебного материала, знаний и навыков по определённой теме или разделу дисциплины. Она служит формой оценки образовательных достижений и позволяет выявить пробелы в знаниях.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту – 30 мин.

Часть 1. Теоретические вопросы (ответить развернуто)

Раскройте основные модели межкультурной коммуникации и их применение на примере китайской культуры.

Какие коммуникативные стратегии наиболее эффективны в общении с носителями китайского языка?

Опишите роль культурных ценностей и традиций в формировании речевого поведения китайцев.

Как культурные стереотипы влияют на восприятие и взаимодействие с представителями Китая?

В чем заключается специфика перевода с китайского языка с учетом межкультурных особенностей?

Часть 2. Практические задания

Проанализируйте ситуацию межкультурного конфликта, возникающую в деловом общении с китайскими партнерами, и предложите пути ее разрешения.

Составьте пример диалога для приветствия и установления контакта с китайским коллегой, учитывая нормы речевого этикета.

Подготовьте краткий обзор культурных праздников Китая и их значения для межкультурной коммуникации.

Критерии оценивания контрольной работы

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Ду Н.В. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень : учебно-методическое пособие / Ду Н.В., Лозовская К.Б.. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 36 с.
2. Мухина Ю.М. Межкультурная коммуникация в сфере бизнеса : практикум. Для студентов-бакалавров направления «Лингвистика», профиля «Теория и практика межкультурной коммуникации» / Мухина Ю.М.. — Москва : Российский университет транспорта (МИИТ), 2021. — 48 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/122112.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебник для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/565610>

б) дополнительная литература

1. Голодная В.Н. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Часть 1 : монография / Голодная В.Н., Ляо Цайчжи. — Москва : Издательство «Перо», Центр научной мысли, 2012. — 66 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/8985.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96462.html> (дата обращения: 16.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Мендельсон В.А. Межкультурная коммуникация как основа обучения иностранному языку : монография / Мендельсон В.А., Зиганшина М.Р.. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 100 с. — ISBN 978-5-7882-1891-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/62488.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / Тер-Минасова С.Г.. — Москва : Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2008. — 368 с. — ISBN 978-5-211-05472-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/13162.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5. Чулкина Н.Л. Основы межкультурной коммуникации : учебное пособие / Чулкина Н.Л.. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 144 с. — ISBN 978-5-374-00333-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/11039.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:
http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(<http://www.iprbookshop.ru>)
6. <http://base.garant.ru/> - информационно-правовой портал
7. www.gosuslugi.ru – портал государственных услуг
8. <http://blanker.ru/> - портал с размещенными бланками документов различного вида
9. <http://www.biblio-online.ru/> - электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
10. <http://hr-portal.ru/rubric/kdp> – портал с актуальными публикациями по вопросам трудового законодательства и кадровой документации
11. Atlas of the People's Republic of China
https://commons.wikimedia.org/wiki/Atlas_of_the_People%27s_Republic_of_China
12. Посольство КНР в РФ <http://ru.china-embassy.org/rus/>
13. Посольство России в Китае <http://www.russia.org.cn/cn/news/russia-2018/>
14. Жэньминь Жибао онлайн <http://russian.people.com.cn/>
15. Агентство Синьхуа <http://russian.news.cn/>
16. Международное радио Китая <http://russian.cri.cn/>
17. Китайский информационный Интернет-центр <http://russian.china.org.cn/russian/index.htm>
18. <http://www.multitrans.ru/>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Дисциплина «Иероглифика» преподается в виде практических занятий, на которых происходит объяснение теоретического материала, тренировка его применения в практике в основном письменного общения на иностранном языке и контроль сформированности навыков и умений. На лабораторных занятиях рекомендуется использование специализированных учебных пособий, видеоматериалов, иллюстративного материала, мультимедийных форм (презентаций).

Образовательные технологии: в преподавании иероглифики применяется сознательно-коммуникативный метод обучения, на занятиях используются различные формы работы: работа в парах, в малых группах, самостоятельная работа.

В самостоятельной работе студентов наряду с выполнением заданий по учебникам и учебным пособиям значительную роль играет выполнение прописей в рамках изучаемых тем.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной и итоговой аттестации: в качестве форм текущей аттестации используются такие формы, как контрольные работы, рефераты, проверка подготовленных письменных сообщений. Текущий контроль осуществляется в течение каждого академического семестра в виде проверки домашних заданий, контрольных работ, тестов, диктантов.

Промежуточный контроль проводится в основном в письменной форме по пройденному материалу в форме семестрового зачета или экзамена.

Фиксация успеваемости студентов осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости (БРС) ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

DingTalk/ учебная программа для организации видеоконференций/.

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

Д.Е. Палатников

« ____ » _____ 2024 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.02. Русская языковая норма
и проблемы словоупотребления в переводе

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика
профиль Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Старший преподаватель кафедры теории
и практики перевода
Доцент кафедры теории
и практики перевода

О.В. Беляева

К.В. Игнатьева

Утверждено на заседании кафедры

теории и практики перевода

«22» апреля 2024 г.

Протокол № 8

Зав. кафедрой

К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в текстах перевода» состоит в формировании у студентов навыков, связанных с нормативным употреблением русского языка в текстах переводов с иностранного языка за счет умения стилистического анализа текста, определения речевых ошибок в словоупотреблении, словообразовании, формообразовании, использовании частей речи и синтаксических средств русского языка, а также в звуковой организации речи.

Основными **задачами** курса являются:

Понимание нормативных правил русского языка и понимание особенностей словоупотребления на различных уровнях языка; основные нормативные установки в словоупотреблении русского языка;

особенности употребления лексических, грамматических и синтаксических конструкций русского языка. Уметь выстраивать стратегию построения текстов согласно нормативным установкам;

организовать стилистически корректное высказывание на русском языке;

Овладение навыками корректного и нормативного оформления текстов переводов на родном (русском) языке, в том числе избегая интерференции дискурсивных правил иностранного языка.

Овладение культурой устной и письменной речи на родном языке; навыком оформления текста перевода на русском языке согласно словоупотребительным нормам.

Развитие умений, связанных с нормативным употреблением русского языка в текстах переводов с иностранного языка за счет умения стилистического анализа текста, определения речевых ошибок в словоупотреблении, словообразовании, формообразовании, использовании частей речи и синтаксических средств русского языка, а также в звуковой организации речи.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Коммуникативно-переводческий»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	Выполнение практических заданий Письменный перевод
		УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	Тест (промежуточная аттестация)
		УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		2
Контактная работа с преподавателем (всего)	28	28
В том числе:		
Лекции	10	10
Практические занятия (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)	18	18
Самостоятельная работа (всего)	44	44
В том числе:		
Практическое задание	30	30
Письменный перевод	14	14
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет
Общая трудоемкость (часов)	72	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Языковые нормы и их нарушения на разных уровнях языка.	Языковые нормы на различных уровнях языка и их нарушение. Нормы словоупотребления. Нормативные словари русского языка.
2	Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость.	Поиск нужного слова. Понятие лексической сочетаемости и ее нарушение. Речевая избыточность и недостаточность. Омонимы, паронимы, синонимы, антонимы.
3	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	Активный и пассивный словарный состав языка. Архаизмы, историзмы. Неологизмы. Заимствованные слова. Диалектизмы. Жаргон, экспрессивно окрашенная лексика.
4	Фразеологическая стилистика.	Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Стилистическая окраска фразеологизмов. Стилистические ошибки, связанные с неправильным употреблением фразеологизмов.
5	Стилистика имени существительного.	Употребление форм существительных. Колебания в роде. Род несклоняемых существительных. Склонение иноязычных имен и фамилий. Формы числа существительных.
6	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	Краткие и полные прилагательные, формы сравнения имен прилагательных. Количественные и порядковые числительные. Склонение числительных. Местоимения в разных стилях речи, варианты формы местоимений.

7	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	Формы лица, числа, вида глагола. Вариантные формы. Активный и пассивный залог. Формы причастий и деепричастий и их образование. Употребление причастных и деепричастных оборотов. Степени сравнения наречий.
8	Строй простого предложения. Стилистика сложных предложений.	Правила построения простого предложения. Стилистические функции порядка слов. Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определений и приложений. Устранение ошибок в выборе форм управления. Типы сложных предложений. Стилистические функции союзов и союзных слов. Понятие периода.
9	Стилистические ресурсы словообразования.	Словообразовательные средства русского языка. Стилистические ресурсы словообразования.
10	Функциональные стили современного русского языка.	Понятие стиля. Характеристика основных стилей русского языка. Создание текстов на русском языке с учетом типологических особенностей функциональных стилей. Корректировка переводных текстов с учетом типологических особенностей функциональных стилей, норм лексической, грамматической сочетаемости.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Языковые нормы и их нарушения на разных уровнях языка.	1	1	4	6
2.	Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость.	1	1	4	6
3.	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	1	2	4	7
4.	Фразеологическая стилистика.	1	2	4	7
5.	Стилистика имени существительного.	1	2	4	7
6.	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	1	2	6	9
7.	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	1	2	4	7
8.	Строй простого предложения. Стилистика сложных предложений.	1	2	4	7
9.	Стилистические ресурсы словообразования.	1	2	4	7
10.	Функциональные стили современного русского языка.	1	2	6	9
Итого		10	18	44	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов

1.	Языковые нормы и их нарушения на разных уровнях языка.	Языковые нормы на различных уровнях языка (лексическом, грамматическом, стилистическом) и их нарушение. Роль языковой нормы в становлении и функционировании литературного языка. Нормы словоупотребления. Основные нормативные словари русского языка. Выполнение практических заданий.
2.	Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость.	Смысловая точность речи. Поиск нужного слова в процессе перевода. Понятие лексической сочетаемости и ее нарушение. Речевая избыточность и недостаточность. Стилистическое использование многозначности слов. Омонимы, паронимы, синонимы, антонимы и их стилистические функции. Выполнение практических заданий.
3.	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов. Активный и пассивный словарный состав языка. Архаизмы, историзмы. Неологизмы. Заимствованные слова и их стилистическая оценка. Диалектизмы. Профессиональная лексика. Жаргон, экспрессивно окрашенная лексика. Выполнение практических заданий.
4.	Фразеологическая стилистика.	Особенности употребления и перевода фразеологизмов. Перевод фразеологизмов с английского на русский язык.
5.	Стилистика имени существительного.	Согласование. Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления форм имен существительных, географических названий.
6.	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм прилагательных, существительных, местоимений.
7.	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка употребления вариантных форм глаголов, причастий, деепричастий, наречий, употребление деепричастных оборотов.
8.	Строй простого предложения. Стилистика сложных предложений.	Выполнение тренировочных упражнений на согласование подлежащего со сказуемым, согласование приложений. Выполнение тренировочных упражнений на отработку навыка построения различных типов сложных предложений, периодов.
9.	Стилистические ресурсы словообразования.	Создание оценочных значений средствами словообразования. Стилистические ресурсы
10.	Функциональные стили современного русского языка.	Перевод текстов различных стилей на русский язык. Редактирование текстов

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Языковые нормы и их нарушения на разных уровнях языка.	Выполнение практических заданий	УК-4.1
Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость.	Выполнение практических заданий	УК-4.1
Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	Выполнение практических заданий	УК-4.1 УК-4.2
Фразеологическая стилистика.	Выполнение практических заданий	УК-4.1
	Письменный перевод	УК-4.3
Стилистика имени существительного.	Выполнение практических заданий	УК-4.1
Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	Выполнение практических заданий	УК-4.1
Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	Выполнение практических заданий	УК-4.1
Строй простого предложения. Стилистика сложных предложений.	Выполнение практических заданий	УК-4.1
Стилистические ресурсы словообразования.	Выполнение практических заданий	УК-4.1
Функциональные стили современного русского языка.	Письменный перевод	УК-4.1
		УК-4.2
		УК-4.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выполнение заданий на занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных и лабораторных занятий	12	18
	<i>Итого</i>	12	18
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов

	Языковые нормы и их нарушения на разных уровнях языка.	1	2
	Смысловая точность речи, выбор слова, лексическая сочетаемость.	1	2
	Стилистические свойства слов и сферы употребления слов.	1	2
	Фразеологическая стилистика.	1	2
	Стилистика имени существительного.	1	2
	Стилистика имени прилагательного, числительного, местоимения.	2	4
	Стилистика глагола, употребление причастия и деепричастия. Стилистика наречия.	2	4
	Строй простого предложения. Стилистика сложных предложений.	1	2
	Стилистические ресурсы словообразования.	1	2
	Функциональные стили современного русского языка.	2	4
		12+13=25	18+26=44
Всего за курс			44
Промежуточная аттестация			10
ИТОГО			54
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение 2 семестра менее 30 баллов			

7.1.1 Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - учебное задание или комплекс заданий, выполняемых студентом под руководством преподавателя или самостоятельно с целью усвоения научно-теоретических основ дисциплины, приобретения навыков и опыта творческой деятельности, овладения современными методами решения профессиональных задач, в том числе исследовательского характера.

Требования к подбору практических заданий:

1. Практическое задание должно соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;
2. задания должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.
3. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).
4. Время выполнения задания зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Форма работы с материалом: письменная, устная.

Цель: развивать способность выполнять письменную и устную коммуникацию с учетом нормы русского языка на различных уровнях, стилистической окраски лексики, правил сочетаемости, функциональных стилей языка.

Задания для студентов: 1.Подобрать текст не менее 5 предложений в соответствии с определенным вам заданием функциональным стилем.

2. Назвать стиль, к которому относится данный текст.

3. Определить сферу функционирования данного стиля.
4. Определить жанр данного текста. Доказать, какие формальные признаки указывают на отнесенность данного стиля к определенному жанру.
5. Отметить общие особенности, характерные для данного стиля, к которому принадлежит выбранный вами текст.
6. Подтвердить примерами, как они проявляются.
7. Исправить речевые ошибки в приведенных контекстах..

Пример практического задания:

Укажите речевые ошибки (употребление слова в несвойственном ему значении; нарушение лексической сочетаемости; неустранённая контекстом многозначность, порождающая двусмысленность; смешение паронимов; плеоназм; тавтология) в следующих предложениях. Отредактируйте их.

- 1) Леонов - первый проходимец космоса;
- 2) Вы как редактор можете оставить этот термин;
- 3) Осторожно, во дворе злостная собака;
- 4) Товарные биржи были сформированы в форме акционерных обществ;
- 5) Пресса высоко позитивно оценивает результаты выборов;
- 6) Теперь каждый гражданин получил возможность обладать собственностью.
- 7) Объединение «Заря» дало на выставку пять девичьих платьев.
- 8) Возвращаясь домой из зарубежного путешествия, круиза, турне, каждый стремится привезти на память подарок или памятный сувенир.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	Индикаторы	Балл
Умение логически верно и свободно выражать и аргументировать свои мысли в ходе коммуникации	Подбор оптимального формата коммуникации.	1 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований к коммуникации.	
Владение вербальными и невербальными средствами взаимодействия.	Способность выбирать языковые средства фонетического, грамматического, лексического уровня, невербальных средств коммуникации в зависимости от цели коммуникации и функционального стиля.	1 балл
	Умение анализировать и корректировать письменную и устную речь в рамках профессиональной коммуникации.	
Максимальный балл		2

7.1.2 Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не

превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегии, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике.

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык:

The Contractor shall execute and complete the Works in accordance with the Contract and with the Engineer's instructions, and shall remedy any defects in the Works.

The Contractor shall provide the Plant and Contractor's Documents specified in the Contract, and all Contractor's Personnel, Goods, consumables and other things and services, whether of a temporary or permanent nature, required in and for this design, execution, completion and remedying of defects. The Contractor shall be responsible for the adequacy, stability and safety of all Site operations and of all methods of construction. Except to the extent specified in the Contract, the Contractor shall be responsible for all Contractor's Documents, Temporary Works, and such design of each item of Plant and Materials as is required for the item to be in accordance with the Contract, and shall not otherwise be responsible for the design or specification of the Permanent Works.

The Contractor shall, whenever required by the Engineer, submit details of the arrangements and methods which the Contractor proposes to adopt for the execution of the Works. No significant alteration to these arrangements and methods shall be made without this having previously been notified to the Engineer.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	

Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

5. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой**, предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

6. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **30 баллов**.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент способен участвовать в профессиональной коммуникации, осуществлять адекватный выбор вербальных и невербальных средств коммуникации с учетом требований ситуации и формата общения, использовать профессиональные средства коммуникации, самостоятельно выполнять письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов различных функциональных стилей, использовать разнообразные электронные ресурсы в процессе работы над текстом.	100-91%	отлично
повышенный	Студент способен вступать в профессиональную коммуникацию и в основном верно выбирать вербальные и невербальные средства коммуникации с учетом требований ситуации и формата общения, использовать профессиональные средства коммуникации, в основном самостоятельно выполнять письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов различных функциональных стилей, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе работы над текстом.	90-76%	хорошо
базовый	Студент владеет базовыми вербальными и невербальными средствами коммуникации, в целом верно выбирает их с учетом требований	75-61%	удовлетворительно

	ситуации, использует ограниченный набор профессиональных средств коммуникации, способен выполнять письменный и устный перевод, коррекцию и редакцию текстов, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе работы над текстом.		
Низкий	Студент не способен участвовать в профессиональной коммуникации, осуществлять адекватный выбор вербальных и невербальных средств коммуникации с учетом требований ситуации и формата общения, самостоятельно выполнять письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе работы над текстом.	60 и ниже %	неудовлетворительно

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
УК	
Тест	
УК-4	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.
	УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.
	УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в текстах перевода»

1. Дайте определение понятию "языковая норма".

2. Какие явления не относятся к видам речевой избыточности?

а) тавтология; б) плеоназм; в) пароним; г) синоним.

3. Какой вид речевых ошибок представлен в предложении

Случайный случай произошел вчера со мной, друзья мои!

а) плеоназм; б) пароним; в) тавтология.

4. К какому явлению относятся выделенные слова:

Нежданный гость постучал поздно вечером в окно, обогрев руки у камина, он поведал **неожиданную** историю.

а) плеоназм; б) пароним; в) тавтология.

5. Что такое фразеологическая единица?

6. Выберите литературный вариант словосочетания:

а) директоры заводов; б) директора заводов.

7. Какое предложение соответствует морфологическим нормам русского языка:

а) Эта туфля мне не подходит. б) Этот туфель мне не подходит.

8. Какое словосочетание не соответствует литературной норме:

а) шестеро собак; б) пятеро котят; в) пять утят.

9. Какие слова относятся к женскому роду в русском языке?

а) шампунь; б) бандероль; в) вуаль; г) мозоль; д) рояль; е) тюль.

10. Какое предложение соответствует морфологическим нормам русского языка:

а) Мишка смог увидеть дно реки в круглом проруби. б) У небольшой проруби сидел старичок в широком тулупе.

11. Какое предложение соответствует литературной норме русского языка?

а) Взвесьте мне, пожалуйста, килограмм помидор. б) На ферме вырастили много килограммов помидоров.

12. Выберите предложения, в которых числительное имеет правильную форму:

а) На занятиях не было обеих сестер;

б) Парохода ждали только четыре женщины;

в) Трое учениц писали доклад о творчестве М.Ю. Лермонтова;

г) На обоих берегах реки раскинулись поля.

13. Как правильно сказать: а) много чулок; б) много чулков.

13. Орфоэпические нормы - это:

а) правила применения слов в письменной речи;

б) правила использования синтаксических конструкций;

в) произносительные нормы устной речи.

14. Какая сочетаемость слов нарушена в словосочетании *квадратный круг*:

а) грамматическая; б) лексическая; в) синтаксическая.

15. Выберите верный вариант предложения:

а) В обсуждении принял участие заведующий кафедрой социологии;

б) В обсуждении принял участие заведующий кафедры социологии.

16. Слова *невежа* - *невежда*, *командированный* - *командировочный*, *Швеция* - *Швейцария* по отношению друг к другу являются:

а) антонимами; б) синонимами; в) паронимами.

17. Для публицистического стиля характерны следующие черты:

1.эмоциональность;

2.образность;

3.стереотипность;

4.оценочность;

5. призывность.

18. Для научного стиля характерна объективность. Она достигается в результате:

1.тщательного подбора слов, использования слов в их прямом значении, широким употреблением терминов и специальной лексики.

2.широкого использования абстрактных понятий, которые трудно представить, увидеть, ощутить.

3.отстраненности от описываемого научного объекта, предмета или явления, включение количественных и качественных характеристик, достоверных данных.

4.четкой связности высказываний по смыслу, расположению их в строгой последовательности.

19. Дайте характеристику разговорному стилю.

20. Выполните письменный перевод фрагмента текста:

The Apartment House

These high-rise buildings appeared in Paris in the early 1800s when urban planners seized upon the idea of erecting “spatially compact housing” for the fast-growing city.

American and British travelers returned home inspired by this new type of multi-family architecture and by the 1860s, New York City’s skyline began to reflect this architectural movement.

Some apartment houses became tenements. Others turned into luxury places. These days, you’ll find just as much diversity—no matter where the apartment house is erected.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Выбор языковых средств с учетом ситуации и формата коммуникации, учет социокультурных различий	2
Поиск и коррекция языковых и речевых ошибок в тексте	2
Самостоятельный адекватный письменный перевод текста	2
Грамотное использование справочной литературы и электронных ресурсов по дисциплине	2
Оформление перевода с учетом конкретных требований ситуации	2
Максимальный балл	10

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Арбатская О. А. Русский язык и культура речи. Практикум: учебное пособие для вузов. – 2-е изд. – М.: Издательство «Юрайт», 2018. – 123 с. – (Серия: Университеты России). – (Юрайт. Электронный ресурс: <https://biblio-online.ru>).
2. Воронцова И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 99 с.
3. Куранова Т. П. Русский язык и культура речи в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. – Ярославль: РИО ЯГПУ, 2021. 107 с.
4. Куранова Т. П. Русский язык и культура речи: учебное пособие. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2014 (2018). – 263 с. - URL: <http://cito-web.yspu.org/rio/2014/2014-1-37.pdf>.
5. Русский язык и культура речи речи: учебник и практикум для академического бакалавриата / В. Д. Черняк [и др.]; под редакцией В. Д. Черняк. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2018. – 363 с. – (Бакалавр. Академический курс). – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <https://biblio-online.ru/bcode/412788>.
6. Чигинцева Т.А. Практическая стилистика русского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.А. Чигинцева. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2016. — 89 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/43397.html>

б) Дополнительная литература

1. Болотова С. К. Стилистика русского языка [Текст]: самостоятельная работа студента. / С. К. Болотова, Л. А. Гусева; ЯГПУ им. К. Д. Ушинского - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2016. - 83 с.
2. Введенская Л. А. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие для студентов

- нефилологических фак. вузов. / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева - 8-е изд., испр. и доп. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2003. – 539 с.
3. Голуб И. Б. Риторика [Текст]: учитесь говорить правильно и красиво. / И. Б. Голуб - М.: Омега-Л, 2009. - 405 с.
4. Голуб И. Б. Русский язык и культура речи [Текст]: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений по дисц. ГЭС.8 - "Русский язык и культура речи". / И. Б. Голуб - М.: Логос, 2005. - 432 с.
5. Голуб И. Б. Русский язык и практическая стилистика [Текст]: справочник: учебно-справочное пособие для бакалавров: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. / И. Б. Голуб - 2-е изд. - М.: Юрайт, 2012. - 459 с.
6. Голуб И. Б. Сборник упражнений по русской орфографии и пунктуации [Текст]. / И. Б. Голуб, Д. Э. Розенталь - М.: Владос, 2000. – 191 с.
7. Горовая И.Г. Стилистика русского языка и культура речи [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов филологических факультетов вузов / И.Г. Горовая. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 199 с. — 978-5-7410-1203-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54160.html>
8. Горшкова В.Е. Перевод в кино: [монография] / В.Е. Горшкова ; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск : [б. и.], 2006.
9. Кожина М. Н. Стилистика русского языка [Текст]: [для спец. 2101 "Рус. яз. и лит."]. / М. Н. Кожина - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Просвещение, 1993. - 221 с.
10. Кожина М. Н. Стилистика русского языка [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по напр. 050300 Филологическое образование. / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский - М.: Флинта, 2008. - 464 с.
11. Розенталь Д. Э. Современный русский язык [Текст]: [учебное пособие]. / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова - 8-е изд. - М.: Айрис-пресс, 2006. – 443 с.
12. Солганик Г. Я. Стилистика современного русского языка и культура речи [Текст]: учебное пособие для студ. и преподавателей фак. и отд. журналистики. / Г. Я. Солганик, Т. С. Дроняева - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2004. – 251 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа: <http://www.worldbusinessculture.com/>
3. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексикос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru/>

7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
9. Словарь МультиТран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com>
11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>
12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/>
13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.gnpbu.ru/>
14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>
15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>
16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
17. ЭПС «Консультант Плюс»
18. Электронный словарь. Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/about.html>
19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://wikipedia.org> или <http://ru.wikipedia.org>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;
- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 10 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
Д.Е. Палатников
« ____ » _____ 2024 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.03. Практический курс китайского языка

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

старший преподаватель
кафедры китайского языка
старший преподаватель
кафедры китайского языка
старший преподаватель
кафедры китайского языка

З.А. Кратнова

Т.Ф. Богданова

Н.С. Шендеровская

Утверждено на заседании кафедры китайского языка

« ____ » _____ 202 г.
Протокол №

Зав. кафедрой

Сяохуа Коу

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс китайского языка» - формирование общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, определяемых в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована образовательная программа.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание системы грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание; основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства.
- овладение навыками составления деловой и личной корреспонденции, в том числе в сети Интернет; основными умениями чтения и аудирования; навыками работы с различными типами текстов разной функциональной направленности и жанрового своеобразие; приемами общения на иностранном языке, в том числе навыками общения по телефону; письменной и устной речью в процессе личностной и профессиональной коммуникации; различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста.
- развитие умений планировать и организовывать коммуникационный процесс; создавать различные типы текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей; формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи; использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения; понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи; адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в коммуникативно-переводческий модуль ОПОП

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде	Устный ответ Тест Эссе

		для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров	Устный ответ Тест Эссе
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия,	Устный ответ Тест Эссе

		уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата)	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 37 зачетных единиц.

Вид учебной работы Всего часов		Семестры				
		4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	468	108	108	98	72	84
В том числе:						
Лекции						
Практические занятия (ПЗ)						
Лабораторные работы (ЛР)	468	108	108	98	72	84
Самостоятельная работа (всего)	828	144	144	156	216	168
В том числе:						
Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений		18	18	20	27	21
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений		18	18	20	27	21
Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков		18	18	20	27	21
Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков		18	18	20	27	21
Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.		18	18	20	27	21
Изучение теории по темам (Грамматика)		18	18	20	27	21
Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального и делового общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей		18	18	20	27	21
Другие виды самостоятельной работы		18	18	16	27	21
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		-	ЗаО	ЗаО	ЗаО	Экз (36 часов)
Общая трудоемкость (часов)	1332	252	252	252	288	288

Общая трудоемкость (зачетных единиц)	37	7	7	7	8	8

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

4 семестр		
1	Устная практика	Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в Китае и России в сравнении. Карьера. Спорт.
2	Практическая грамматика	Части речи и их функции. Существительные, местоимения (我, 你, 他). Глаголы (是, 有, 喜欢). Прилагательные (大, 小, 好). Наречия (很, 也, 都). Простые предложения (SVO). 我喝水. Вопросительные слова и конструкции. Вопросы с 吗 (你好吗?) Вопросы с 什么, 谁, 哪里 (这是什么?). Отрицания. 不 (我不喜欢.). 没 (我没有书). Базовые наречия времени. 今天, 现在, 明天
3	Домашнее чтение	- Понимание сравнительно не сложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.
5 семестр		
1	Устная практика	Свободное время. Кино. Живопись
2	Практическая грамматика	Прошедшее время. 了 (我吃了。) 过 (我去过中国。) Будущее время 会 (我会来。) 要 (我要学习。) Продолжительные действия 在 + глагол (我在吃饭。) 正在 (他正在看书。) Наречия времени 昨天, 去年, 以后 Простые сравнения 比 (他比我高。)
3	Домашнее чтение	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.
6 семестр		
1	Устная практика	Китайская и российская системы образования. Школьное образование Воспитание детей. Чувства и эмоции. Характер человека. Проблемы экологии
2	Практическая грамматика	Модальные глаголы. 可以 (你可以进来。) 应该 (你应该学习。) 必须 (我必须走。) Придаточные предложения 因为...所以... (因为下雨, 所以我不出去。) 如果...就... (如果你来, 我就高兴。) Счётные слова 一个, 两只, 三本书 Конструкция 把 (перемещение объекта) 把书放在桌子上. Более сложные вопросы 为什么? 怎么? 多少?
3	Домашнее чтение	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.
7 семестр		
1	Устная практика	Система высшего образования в Китае. Суды и судебные разбирательства. Чтение и книги. Музыка.
2	Практическая грамматика	Пассивный залог (被) 我的书被拿走了. Косвенная речь 他说他喜欢茶. Условные предложения 要是...就... Повторы глаголов 看看, 试试 Сложные сравнения 跟...一样 /

		不一样
3	Домашнее чтение	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций
8 семестр		
1	Устная практика	Изучение иностранных языков. Средства массовой информации. Проблемы войны и мира.
2	Практическая грамматика	Книжные и формальные конструкции 将 вместо 把 Идиомы и устойчивые выражения 乱七八糟, 马马虎虎 Эмфатические конструкции 是...的 (我是昨天来的。) Сложные союзы 不但...而且 Анализ текстов (газеты, литература)
3	Домашнее чтение	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практич. занятия	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
4 семестр						
1	Раздел: Устная практика			36	48	84
	Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в Китае и России в сравнении. Карьера. Спорт.			36	48	84
2	Раздел: Практическая грамматика			36	48	84
	Части речи и их функции. Существительные, местоимения (我, 你, 他). Глаголы (是, 有, 喜欢). Прилагательные (大, 小, 好). Наречия (很, 也, 都). Простые предложения (SVO). 我喝水。Вопросительные слова и конструкции. Вопросы с 吗 (你好吗?) Вопросы с 什么, 谁, 哪里 (这是什么?). Отрицания. 不 (我不喜欢。). 没 (我没有书)。Базовые наречия времени. 今天, 现在, 明天			36	48	84
3	Раздел: Домашнее чтение			36	48	84
	- Понимание сравнительно не сложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик			36	48	84

	действующих лиц и ситуаций.					
5 семестр						
1	Раздел: Устная практика			36	48	84
	Свободное время. Кино. Живопись			36	48	84
2	Раздел: Практическая грамматика			36	48	84
	Прошедшее время. 了 (我吃了。) 过 (我去过中国。) Будущее время 会 (我会来。) 要 (我要学习。) Продолжительные действия 在 + глагол (我在吃饭。) 正在 (他正在看书。) Наречия времени 昨天, 去年, 以后 Простые сравнения 比 (他比我高。)			36	48	84
3	Раздел: Домашнее чтение			36	48	84
	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.			36	48	84
6 семестр						
1	Раздел: Устная практика			32	52	84
	Китайская система образования. Школьное образование. Воспитание детей. Чувства и эмоции. Характер человека. Проблемы экологии			32	52	84
2	Раздел: Практическая грамматика			32	52	84
	Модальные глаголы. 可以 (你可以进来。) 应该 (你应该学习。) 必须 (我必须走。) Придаточные предложения 因为...所以... (因为下雨, 所以我不出去。) 如果...就... (如果你来, 我就高兴。) Счётные слова 一个, 两只, 三本书 Конструкция 把 (перемещение объекта) 把书放在桌子上. Более сложные вопросы 为什么? 怎么? 多少?			32	52	84
3	Раздел: Домашнее чтение			32	52	84
	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик			32	52	84

	действующих лиц и ситуаций.					
7 семестр						
1	Раздел: Устная практика			24	72	96
	Система высшего образования в Китае. Суды и судебные разбирательства. Чтение и книги. Музыка.			24	72	96
2	Раздел: Практическая грамматика			24	72	96
	Пассивный залог (被) 我的书被拿走了。 Косвенная речь 他说他喜欢茶。Условные предложения 要是...就...Повторы глаголов 看看, 试试 Сложные сравнения 跟...一样 / 不一样			24	72	96
3	Раздел: Домашнее чтение			24	72	96
	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.			24	72	96
8 семестр						
1	Раздел: Устная практика			28	56	84
	Изучение иностранных языков. Средства массовой информации. Проблемы войны и мира.			28	56	84
2	Раздел: Практическая грамматика			28	56	84
	Книжные и формальные конструкции 将 вместо 把 Идиомы и устойчивые выражения 乱七八糟, 马马虎虎 Эмфатические конструкции 是...的 (我是昨天来的。) Сложные союзы 不但...而且 Анализ текстов (газеты, литература)			28	56	84
3	Раздел: Домашнее чтение			28	56	84
	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.			28	56	84
Всего:				468	828	1332

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
4	Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в Китае и России в сравнении. Карьера. Спорт.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
5	Свободное время. Кино. Живопись	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
6	Китайская система образования. Школьное образование. Воспитание детей. Чувства и эмоции. Характер человека. Проблемы экологии	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
7	Система высшего образования в Китае. Суды и судебные разбирательства. Чтение и книги. Музыка.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
8	Изучение иностранных языков. Средства массовой информации. Проблемы войны и мира.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков

		Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в Китае и России в сравнении. Карьера. Спорт.	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Свободное время. Кино. Живопись	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Китайская система образования. Школьное образование. Воспитание детей. Чувства и эмоции. Характер человека. Проблемы экологии	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Система высшего образования в Китае. Суды и судебные разбирательства. Чтение и книги. Музыка.	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Изучение иностранных языков. Средства массовой информации. Проблемы войны и мира.	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лабораторных занятий– 0,5 баллов и отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на лабораторных занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

4 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1

	Итого	0	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Китае в сравнении.	12	36
	Карьера	12	36
	Спорт	12	36
	Итого	36	108
Всего в семестре		36	144
Промежуточная аттестация		1	5
ИТОГО		37	149
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

5 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1
	Итого	0	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Свободное время(	12	36
	Кино	12	36
	Живопись	12	36
	Итого	36	108
Всего в семестре		36	144
Промежуточная аттестация		1	5
ИТОГО		37	149
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

6 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1
	Итого	0	32
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Китайская и Российская системы образования. Школьное образование	8	24
	Воспитание детей	6	18

	Чувства и эмоции	6	18
	Характер человека	6	18
	Проблемы экологии	6	18
	Итого	32	96
Всего в семестре		32	128
Промежуточная аттестация		1	5
ИТОГО		33	133
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

7 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1
	Итого	0	24
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Система высшего образования в Китае	6	18
	Суды и судебные разбирательства	6	18
	Чтение и книги	6	18
	Музыка	6	18
	Итого	24	54
Всего в семестре		24	78
Промежуточная аттестация		1	5
ИТОГО		25	83
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

8 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1
	Итого	0	28
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Изучение иностранных языков	10	30
	Средства массовой информации	10	30
	Проблемы войны и мира	8	24
	Итого	28	84
Всего в семестре		28	112
Промежуточная аттестация		1	5
ИТОГО		29	117
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой			

рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов

Примеры заданий для лабораторных занятий

5th term

Test.

Текст для чтения (阅读练习)

中国的生态旅游

近年来，生态旅游在中国越来越受欢迎。许多游客不再选择拥挤的大城市，而是去自然保护区或乡村，享受大自然的美景。比如，云南的西双版纳、四川的九寨沟和广西的桂林都是著名的生态旅游目的地。

生态旅游不仅能让人们放松心情，还能帮助保护环境。当地政府鼓励游客使用环保交通工具，如自行车或电动车，并减少塑料垃圾。此外，游客可以参与植树活动，学习如何保护动植物。

然而，生态旅游也面临一些问题。有些游客不遵守规则，乱扔垃圾或破坏植物。因此，教育游客非常重要。只有大家共同努力，才能让生态旅游可持续发展。

Задания

1. Лексика (词汇练习)

a) Найдите в тексте и переведите слова:

- 自然保护区
- 环保交通工具
- 植树活动
- 可持续发展

b) Составьте предложения с этими словами.

2. Грамматика (语法练习)

a) Найдите в тексте предложения с конструкциями:

- 不仅...还...
- 让 + объект + глагол (如 «能让人们放松»)
- 只有...才...

b) Придумайте свои примеры с этими конструкциями.

3. Аудирование (听力练习)

Прослушайте аудиозапись (текст выше) и ответьте на вопросы:

- Какие регионы Китая mentioned как примеры эко-туризма?
- Какие проблемы mentioned в тексте?

4. Говорение (口语练习)

Обсудите в парах:

- Как вы думаете, почему эко-туризм стал популярным?
- Что лично вы можете сделать для защиты природы во время путешествий?

5. Письмо (写作练习)

Напишите эссе (150-200 иероглифов) на тему:
«Как развивать экологический туризм в вашей стране?»
Используйте слова: 保护环境, 可持续发展, 环保.

Критерии оценивания заданий, выполненных на лабораторных занятиях (семинарах)

Критерий	Балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	2

Оценочное средство «Устный ответ студента» (пример)

Тема: Сообщение по теме «Поход в театр».

Форма: самостоятельная работа

Возраст: 3 курс

Время: продолжительность выполнения задания – 30 минут.

Проверяемые элементы компетенции:

УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.

ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.

Задание для студентов:

近年来，生态旅游在中国越来越受欢迎。许多游客不再选择拥挤的大城市，而是去自然保护区或乡村，享受大自然的美景。比如，云南的西双版纳、四川的九寨沟和广西的桂林都是著名的生态旅游目的地。

生态旅游不仅能让人们放松心情，还能帮助保护环境。当地政府鼓励游客使用环保交通工具，如自行车或电动车，并减少塑料垃圾。此外，游客可以参与植树活动，学习如何保护动植物。

然而，生态旅游也面临一些问题。有些游客不遵守规则，乱扔垃圾或破坏植物。因此，教育游客非常重要。只有大家共同努力，才能让生态旅游可持续发展。

Рекомендуемое время выполнения задания – 10 минут

Сообщение проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.

Критерии оценки:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);

- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	Уровень		
	«Базовый»	«Повышенный»	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
	Тема раскрыта не полностью; коммуникативные цели сообщения реализованы недостаточно; произносительные и грамматические ошибки затрудняют понимание (допустимы 5-7 ошибок); недостаточное владение лексикой по теме.	Тема раскрыта; реализованы коммуникативные цели сообщения; произносительные и грамматические ошибки не затрудняют понимание (допустимы 3-5 ошибок); владение лексикой по теме.	Тема раскрыта полностью; реализованы коммуникативные цели сообщения; произносительные и грамматические ошибки не затрудняют понимание (допустимы 1-2 ошибки); владение лексикой по теме.
Квалитативная оценка	зачтено		
	Тема раскрыта; реализованы коммуникативные цели сообщения; произносительные и грамматические ошибки не затрудняют понимание (допустимы 3-5 ошибок); владение лексикой по теме.		

Оценочное средство «Тест»

(пример)

Тема: Порядок слов.

Форма: самостоятельная работа

Возраст: 3 курс

Время: продолжительность выполнения задания – 15-20 минут.

Проверяемые элементы компетенции: УК – 4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.

Задание для студентов: грамматическая работа по теме: «Порядок слов». Рекомендуемое время написания работы – 20 минут.

Test.

Прочитайте текст и ответьте на вопросы:

春节的习俗

春节是中国最重要的传统节日，通常在农历一月一日庆祝。人们会贴春联、放鞭炮、吃饺子，并

给小孩发红包。除夕夜，全家团聚吃年夜饭，一起看春晚。春节期间，还有舞龙舞狮的表演，象征着好运和驱邪。

Вопросы:

- 1. 春节是什么时候庆祝的？
- 2. 列举三个春节的传统活动。
- 3. 红包通常给谁？
- 4. 舞龙舞狮象征什么？

Лексика (词汇)

1. Подберите синонимы (из списка):

- 庆祝 (праздновать) → _____ (可选: 纪念, 祝贺, 举办)
- 象征 (символизировать) → _____ (代表, 表示, 表达)

2. Объясните разницу между:

- 贴春联 vs 发红包
- 年夜饭 vs 普通晚餐

3. Составьте предложения со словами:

- 团聚
- 驱邪

Грамматика (语法)

1. Исправьте ошибки в предложениях:

- 我去年春节去了北京，看到了舞龙非常好看。
- 年夜饭是中国人很重要的一顿饭。

2. Перефразируйте, используя конструкции:

- **不仅...而且...** (春节不仅热闹，而且有意义。)
- **为了...** (人们贴春联是为了带来好运。)

3. Соедините части предложений:

- 因为春节是家庭团聚的时间，_____ (所以很多人回家)。
- 如果春节期间天气好，_____ (我们就去庙会)。

Критериями оценки письменных работ тренировочного характера являются: языковая правильность и точность выполнения задания; полнота выполнения задания; соответствие поставленной цели или инструкции.

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	Уровень		
	«Базовый»	«Повышенный»	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
	от 60% до 80% правильных	от 80% до 95% правильных	от 95% правильных

	ответов	ответов	ответов и выше
Квалитативная оценка	зачтено		
	от 60% правильных ответов и выше		

Оценочное средство «Эссе» (пример)

Тема: 我最喜欢的中国电影

Форма: самостоятельная работа

Возраст: 4 курс

Время: продолжительность выполнения задания – 20 - 40 минут.

Проверяемые элементы компетенции: УК – 4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата)

Задание для студентов: Напишите текст эссе на тему 我最喜欢的中国电影:. Рекомендуемое время написания эссе – 30 минут.

Задание:

Напишите эссе-рецензию на любимый китайский фильм. Включите:

1. **Название фильма, год выпуска, режиссера.**
2. **Краткий сюжет** (без спойлеров!).
3. **Почему вам понравился фильм?** (актеры, музыка, визуальный стиль, глубина темы).
4. **Критика (если есть)** – что можно было улучшить?
5. **Рекомендация** – кому стоит посмотреть этот фильм и почему.

Обязательные элементы:

- Конструкции: **不但...而且..., 因为...所以..., 如果...就....**
- Лексика: **导演** (режиссер), **情节** (сюжет), **演技** (актерская игра), **深刻** (глубокий), **推荐** (рекомендовать).

Пример начала эссе (для ориентира):

«我最喜欢的中国电影是张艺谋导演的《活着》(1994年)。这部电影改编自余华的小说，讲述了一个普通人在中国历史变革中的生活。

不但情节感人，而且演员的表演非常真实。因为电影展示了家庭的重要性，所以我看完后思考了很久。

如果观众喜欢历史题材，我强烈推荐这部电影。不过，有些场景可能太沉重...»

Эссе проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенции	Уровень	
	«Базовый»	«Повышенный»

Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
	частичное соответствие теме и виду эссе; высказывание не всегда логично, есть значительные отклонения от предложенного плана; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста (не более 4-х); целый ряд ошибок элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста (допускаются 6-7 ошибок).	работа соответствует теме и виду эссе; высказывание в основном логично, имеются отдельные отклонения от плана в структуре высказывания; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2-3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно; имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (не более 4-х).	работа полностью соответствует теме и виду эссе; высказывание логично, структура текста соответствует предложенному плану; средства логической связи использованы правильно; текст разделен на абзацы; используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики; используются грамматические структуры в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, практически отсутствуют ошибки (допускаются 1-2 негрубые ошибки).
Квалитативная оценка	зачтено		
	работа соответствует теме и виду эссе; высказывание в основном логично, имеются отдельные отклонения от плана в структуре высказывания; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2-3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно; имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (не более 4-х).		

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Контроль сформированности компетенций студента, формируемых в процессе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», осуществляется с использованием двух основных форм контроля в рамках промежуточной аттестации:

- 1) письменная форма – выполнение лексико-грамматического задания, заданий по аудированию и чтению и эссе;
- 2) устная форма – построение диалогического и монологического высказывания в рамках изученных тем.

Контроль сформированности компетенций осуществляется на трех этапах. Первый этап предполагает выполнение заданий по чтению и аудированию в рамках изученных тем. На втором этапе обучающиеся выполняют письменные задания – выполнение лексико-грамматических заданий и написание эссе/ доклада. Третий этап – устный ответ студента (построение диалогического и монологического высказываний).

Финальная оценка выставляется обучаемым с учетом баллов, заработанных студентом в течение семестра и фиксируемая в балльно-рейтинговой системе вуза.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалит ативна я	Квантитативн ая
высокий	Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.	4 семестр 149-139	зачтено	отлично
		5 семестр 149-139		
		6 семестр 133-123		
		7 семестр 83-73		
		8 семестр 117-107		

	Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).			
повышенный	Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата	4 семестр 138-118		хорошо
		5 семестр 138-118		
		6 семестр 122-102		
		7 семестр 72-52		
		8 семестр 106-86		

	коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узואльным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени,			

	места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).			
базовый	Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки. При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и	4 семестр 117-70		удовлетворите льно
		5 семестр 117-70		
		6 семестр 101-81		
		7 семестр 51-40		
		8 семестр 85-61		

	совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узואальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности			
низкий	Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных	4 семестр ниже 69	не зачтено	неудовлетвори тельно
		5 семестр ниже 69		
		6 семестр ниже 80		
		7 семестр ниже 39		
		8 семестр ниже 60		

	особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узואальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
УК	ОПК
Устный ответ студента	
УК-4 УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот.	ОПК-1 ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров ОПК-3 ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).
Эссе	
УК-4 УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот.	ОПК-1 ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический

	аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров ОПК-3 ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).
Тест	
УК-4 УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот.	ОПК-1 ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров ОПК-3 ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства

1. Устный ответ

Проверяет знания студентов, их умение правильно артикулировать китайские звуки, публично излагать материал, формирует умения публичных выступлений. *Индивидуальный опрос*

предполагает обстоятельные, связные ответы студентов на вопрос, относящийся к изучаемому учебному материалу.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
«Зачтено» ставится в том случае, когда студент освоил высокий, повышенный или базовый уровни компетенций: <i>Демонстрирует проявления компетенций на высоком уровне:</i> Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). <i>Демонстрирует проявления компетенций на повышенном уровне:</i> Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на	«зачтено»

государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). <i>Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне:</i> Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки	

При решении профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
Оценка «не зачтено» ставится, если студент не освоил базовый уровень компетенций. Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке	«не зачтено»

перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	

Критерий	Балл
Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«отлично»
Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет	«хорошо»

межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлемого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки;	«удовлетворительно»

терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«неудовлетворительно»
Максимальный балл	«отлично»

2. Тест

Проверяет у студентов уровень владения языком, а именно, определяет развитие у проверяемого четырех навыков: аудирование, устная речь, письмо и чтение. Критериально-ориентировочные тесты состоят из нескольких вопросов с вариантами ответов. Задания теста имеют различный оценочный коэффициент.

Критерий	Балл
от 90% правильных ответов и выше Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«отлично»
от 75% до 90% правильных ответов Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на	«хорошо»

государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
от 60% до 75% правильных ответов Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки	«удовлетворительно»

При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
до 60 % правильных ответов Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные,	«неудовлетворительно»

обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Максимальный балл	«отлично»

3. Эссе

Проверяет у студентов уровень владения языком, а именно, определяет развитие у проверяемого навыков письменной речи.

Критерий (формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)	Балл
Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«отлично»
Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата	«хорошо»

коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлемого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. При решении профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке	«удовлетворительно»

перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«неудовлетворительно»
Максимальный балл	«отлично»

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

а) основная литература

20. Лиу Сюн, Сирко Е.В. Новый практический курс китайского языка Часть 1. Учебник. Сборник упражнений. Книга. Пекинский унив-т, 2008 -241 с.
21. Лиу Сюн, Сирко Е.В. Новый практический курс китайского языка Часть 2. Учебник. Сборник упражнений. Книга. Пекинский унив-т, 2008 -293 с.
22. Лиу Сюн, Сирко Е.В. Новый практический курс китайского языка Часть 3. Учебник. Сборник упражнений. Книга. Пекинский унив-т, 2008 -252 с.

23. Ву Х.Х. Развиваем китайский язык. Учебник (2 уровень,общий).-Пекинский университет,2020-238 с.
24. Сю Ч.В. Развиваем китайский язык.Учебник (2 уровень,чтение).-Пекинский университет,2019-121 с.

б) дополнительная литература

1. Задоев Т.П., Хуан Шуин Начальный курс китайского языка. Часть 1. Учебник. Книга + CD – Тв.: ВКН, 2017. – 304 с.
2. Задоев Т.П., Хуан Шуин Начальный курс китайского языка. Часть 2. Учебник. Книга + CD – Тв.: ВКН, 2016. – 384 с.
3. Николаев А.М. Китайский язык. Начальный курс [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Николаев А.М.— Электрон. текстовые данные. — Владивосток: Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2012.— 100 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/25755.html>. — ЭБС «IPRbooks»
4. Абдрахимов Л., Кочергин И., Хуан Лилян. Китайский язык. Практикум по аудированию, чтению, говорению. Книга + CD. 2-е изд., испр. – М.: ВКН, 2018. – 320 с.
5. Алексахин А.Н. Вводный курс практической фонетики китайского языка путунхуа для русскоязычных студентов. Книга + CD. 3-е изд., испр. и доп. – М.: ВКН, 2016. – 184 с.
6. Гурулева Т., Цюй Кунь. Практический курс речевого общения на китайском языке. Учебник – М.: ВКН, 2016. – 312 с.
7. Масловец О. Основы обучения китайскому языку в вузе и в школе: теория и практика. Учебное пособие – М.: ВКН, 2017. – 264 с.
8. Слис М.А. Пишем по-китайски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Слис М.А.— Электрон. текстовые данные. — СПб.: Антология, 2015.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42459.html>. — ЭБС «IPRbooks»

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>
6. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru/>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической

основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов переводческого процесса;

- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения коммуникативного модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период переводческой практики и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 12 тем в рамках сфер жизнедеятельности: бытовой, учебно-познавательной и социокультурной, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
Д.Е. Палатников
« ____ » _____ 2024 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.04. Практический курс английского языка

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

старший преподаватель
кафедры китайского языка

З.А. Кратнова

Утверждено на заседании кафедры

китайского языка

« ____ » 2024 г.

Протокол №

Зав. кафедрой

Сяохуа Коу

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс английского языка» - формирование общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, определяемых в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована образовательная программа.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание системы грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание; основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства.
- овладение навыками составления деловой и личной корреспонденции, в том числе в сети Интернет; основными умениями чтения и аудирования; навыками работы с различными типами текстов разной функциональной направленности и жанрового своеобразие; приемами общения на иностранном языке, в том числе навыками общения по телефону; письменной и устной речью в процессе личностной и профессиональной коммуникации; различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста.
- развитие умений планировать и организовывать коммуникационный процесс; создавать различные типы текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей; формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи; использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения; понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи; адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **коммуникативно-переводческий модуль ОПОП**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	Устный ответ Тест Эссе
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических,	ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные	Устный ответ Тест Эссе

	лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров	
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата)	Устный ответ Тест Эссе

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 37 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	528								
В том числе:									
Лекции									
Практические занятия (ПЗ)									
Лабораторные работы (ЛР)	528	72	72	72	72	72	64	48	56
Самостоятельная работа (всего)	768	144	108	144	108	36	44	60	124
В том числе:									
Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений		18	20	18	20	6	10	10	10
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений		18	10	18	10	4	6	10	10

Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков		18	12	18	12	6	6	10	10
Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков		18	14	18	14	4	6	6	20
Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.		18	10	18	10	6	4	6	20
Изучение теории по темам (Грамматика)		18	18	18	18	4	4	6	10
Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального и делового общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей		18	10	18	10	2	4	6	20
Другие виды самостоятельной работы		18	14	18	14	4	4	6	24
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зачет	ЗаО	ЗаО	ЗаО	ЗаО	ЗаО	ЗаО	Экз
Общая трудоемкость (часов)	1332	216	180	216	180	108	108	108	216
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	37	6	5	6	5	3	3	3	6

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1 семестр		
1	Устная практика	1. Семья, друзья в России и за рубежом. (Family) 2. Дом, квартира: описание квартиры, мебель. (Home) 3. Распорядок дня. Мой рабочий день. (Daily Routine) 4. Домашние обязанности. (Domestic Chores)
2	Практическая грамматика	1. Имя существительное, его значение и синтаксические функции. Классификация существительных. Морфологический состав (приставка, корень, суффикс). Простые, сложные, производные существительные. Одушевленные, неодушевленные существительные; конкретные, абстрактные существительные. Образования множественного числа. Исчисляемые, неисчисляемые существительные. Существительные Singular, Plural. Основные особые случаи образования форм множественного числа. Морфологические показатели рода имени существительного. Общий и притяжательный падеж имени существительного. 2. Артикль и его функции. Определенный и неопределенный артикль, нулевой артикль. Употребление артикля с различными классами существительных. Артикль с нарицательными существительными, исчисляемыми и неисчисляемыми. Артикль с именами собственными и географическими названиями. Родовое употребление артикля. Артикль в устойчивых выражениях и различных синтаксических конструкциях. 3. Имя прилагательное, его значение и синтаксические функции. Морфологические показатели имени прилагательного. Качественные и относительные прилагательные. Степени сравнения прилагательных: - Степени

		сравнения односложных и многосложных прилагательных. - Супплетивные формы степеней сравнения прилагательных. Субстантивированные прилагательные. 4. Имя Числительное. Количественное числительное. Функции количественных существительных в предложении. Порядковое числительное. Образование порядковых числительных. Функции порядковых существительных в предложении. Дробные числа. Образование, употребление. 5. Местоимение. Личные и притяжательные местоимения. Именительный и винительный падежи личных местоимений. Абсолютная форма притяжательных местоимений. Возвратные и эмфатические местоимения. Образование и употребление возвратных и эмфатических местоимений. Указательные местоимения. Функции личных и притяжательных, возвратных и эмфатических, указательных местоимений в предложении. Вопросительные, относительные, неопределенные и отрицательные местоимения. 6. Наречие. Классификация наречий. Степени сравнения наречий. Функции и место наречий в предложении. 7. Предлоги места, направления и времени, отвлеченных отношений.
3	Практическая фонетика	1. Понятия практической фонетики; значение фонетики при изучении иностранного языка; названия органов речи, их расположение и функции; звук и фонема, фонетическая транскрипция. 2. Определения понятий гласный, согласный, принципы классификации английских согласных звуков; знаки фонетической транскрипции для согласных фонем; смычные, щелевые, аффрикаты, глухие и звонкие согласные, сонанты 3. Монофтонг, дифтонгоид, дифтонг, ядро дифтонга, скольжение; усечённый гласных; лабиализованный / нелабиализованный гласный звук; гласный переднего, переднего отодвинутого назад, смешанного, заднего, заднего продвинутого вперёд ряда; гласный высокого, среднего, низкого подъёма; гласный широкой/узкой разновидности. 4. Слабые и сильные формы, знаменательные и служебные слова. 5. Ассимиляция, регрессивная ассимиляция, прогрессивная ассимиляция, обоюдная ассимиляция ассимиляция; полная/частичная ассимиляция; редукция, количественная/качественная редукция, элизия. 6. Слог, сонантный слог, слогообразование, слоговоеделение, словообразующая и смыслоразличительная функции слога. Акцентуация слов, содержащих одно сильное ударение; акцентуация слов, содержащих главное и второстепенное ударение; изменение словесного ударения в связной речи.
4	Домашнее чтение	- Понимание сравнительно не сложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.
2 семестр		
1	Устная практика	Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. (Meals and Cooking) Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. (College Life) Поход по магазинам. (Shopping for Food. Shopping for Consumer Goods) Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. (Character and Appearance) Время, календарь, времена года, погода (Weather).
2	Практическая	Глагол, его значение и синтаксические функции. Классификация английского

	грамматика	глагола по морфологическому составу. Основные формы английского глагола: инфинитив, форма прошедшего неопределенного времени, причастие прошедшего времени, причастие настоящего времени. Правильные и неправильные глаголы. Образование их основных форм. Классификация глаголов по их синтаксической функции: смысловые и вспомогательные глаголы, глагол-связка. Классификация глаголов по их лексическому значению. Категории лица и числа, вида, времени, наклонения и залога – общие понятия. Времена английского глагола. Времена группы Indefinite, действительный залог. 1. Настоящее неопределенное время (the Present Indefinite Tense) – образование и употребление. Употребление его для обозначения будущего действия. 2. Прошедшее неопределенное время (the Past Indefinite Tense) – образование и употребление. Будущее неопределенное время (the Future Indefinite) – образование и употребление. Образование и употребление времени “будущее в прошедшем” (the Future-in-the-Past). Времена группы Continuous, действительный залог. 1. Настоящее длительное время (the Present Continuous Tense) – образование и употребление. Употребление указанного времени для обозначения будущего. 2. Прошедшее длительное время (the Past Continuous Tense) – образование и употребление. Будущее длительное время (the Future Continuous Tense) – образование и употребление. Образование и употребление времени “будущее длительное в прошедшем” (the Future-Continuous-in-the Past). Времена группы Perfect, действительный залог. 1. Настоящее совершенное время (the Present Perfect Tense) – образование и употребление: the Present Perfect. Сравнение употребления времён прошедшего длительного (the Past Indefinite) и настоящего совершенного (the Present Perfect). Употребление Настоящего совершенного времени (the Present Perfect Tense) для обозначения будущего. 2. Прошедшее совершенное время (the Past Perfect Tense) – образование и употребление. Сравнение употребления времён прошедшего неопределенного (the Past Indefinite) и прошедшего совершенного (the Past Perfect). 5 Будущее совершенное (the Future Perfect Tense) – образование и употребление. Образование и употребление времени “будущее совершенное в прошедшем” (the Future-Perfect-in the-Past). Времена группы Perfect Continuous, действительный залог. 1. Настоящее совершенное длительное время (the Present Perfect Continuous Tense) – образование и употребление. 2. Прошедшее совершенное длительное время (the Past Perfect Continuous Tense) – образование и употребление. 3. Будущее совершенное длительное (the Future Perfect Continuous Tense) – образование и употребление – образование и употребление. Страдательный залог. Формы употребления страдательного залога. Согласование времён. Употребление времени в придаточном предложении после прошедшего времени в главном предложении. Косвенная речь
3	Практическая фонетика	Интонация, сила произношения, высота голосового тона, темп, тембр, ритм, ритмическая группа, смыслообразующая и смысловоразличительная функции интонации, интонационный образец, интонационная группа, коммуникативные типы предложения. Интонационный образец, предшкала, шкала, ядро, зашкала; низкая, высокая предшкала; нисходящая (падающая, ступенчатая, скользящая) шкала, восходящая (поднимающаяся, взбирающаяся) шкала, ровная (высокая, средняя, низкая) шкала; ядерные тона (низкий нисходящий, низкий восходящий, нисходяще-восходящий, высокий нисходящий, высокий восходящий).
4	Домашнее чтение	- Понимание сравнительно не сложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.
3 семестр		
1	Устная практика	Здоровье, здоровый образ жизни. Медицинское обслуживание в России и за рубежом. (Health) Путешествие на поезде, самолете, теплоходе. (Travelling) Лондон. Основные архитектурные памятники. (London)

2	Практическая грамматика	Сослагательное наклонение (Subjunctive I, II). Употребление сослагательного наклонения в условных предложениях. Предположительное наклонение. Произвольное употребление предположительного наклонения. Сослагательное наклонение с модальными глаголами и глаголом «wish». Сослагательное наклонение в придаточных предложениях. 2. Модальные глаголы: can, may, must, ought (to), to be (to), to have (to), should, shall, will, would, dare, need. Модальные слова, выражения и наречия.
3	Домашнее чтение	- Понимание сравнительно не сложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.
4 семестр		
1	Устная практика	Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Великобритании в сравнении. (Higher Education in Great Britain) Карьера (Choosing your Future Career) Спорт (Sport).
2	Практическая грамматика	Неличные формы глагола. Инфинитив. Его формы в действительном и страдательном залогах. Формы инфинитива, присущие переходным и непереходным глаголам. Свойства глагола и имени существительного, присущие инфинитиву. Частица <i>to</i> с инфинитивом. Функции инфинитива в предложении. Инфинитивный оборот «винительный падеж с инфинитивом». Образование и употребление. Функция в предложении. Инфинитивный оборот «именительный падеж с инфинитивом». Образование и употребление. Функция в предложении. Оборот <i>for</i> плюс инфинитив. Образование и употребление. Функции в предложении. Инфинитивные фразы. Герундий. Его формы в действительном и страдательном залогах. Формы герундия, образованные от переходных и непереходных глаголов. Свойства глагола и имени существительного, присущие герундию. Функции герундия в предложении. Инфинитив и герундий в сравнении. Герундий и отглагольное существительное. Причастие. Причастие настоящего и прошедшего времени. Образование и употребление. Функции причастия в предложении. Причастный оборот: «винительный падеж с причастием». Образование и употребление. Оборот «именительный падеж с причастием». Образование и употребление. Абсолютный номинативный причастный оборот. Абсолютные причастные обороты с предлогом и без.
3	Домашнее чтение	- Понимание сравнительно не сложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.
5 семестр		
1	Устная практика	Свободное время (Changing patterns of leisure) Кино. (Man and the movies) Живопись (Painting)
2	Практическая грамматика	Простое предложение. Коммуникативные типы предложений. Полное и неполное (эллипс) предложение. Односоставные и двусоставные предложения. Отрицание в английском предложении. Порядок слов в английском предложении. Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения. Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике. Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения Синтаксический анализ простого английского предложения. Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении. Дополнение, его типы, способы выражения дополнения. Определение. Способы выражения определения, его место в предложении. Типы связи определения и определяемого слова. Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики.

3	Домашнее чтение	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.
6 семестр		
1	Устная практика	Английская и американская системы образования. Школьное образование (English Schooling) Воспитание детей (Bringing up children) Чувства и эмоции (Feelings and emotions) Характер человека (Talking about people) Проблемы экологии (Man and nature)
2	Практическая грамматика	Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Виды сочинительной связи. Сложноподчиненное предложение. Придаточные подлежащные, предикативные, дополнительные, определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). Независимые члены предложения. Пунктуация. Пунктуация простого предложения. Пунктуация сложносочиненного и сложноподчиненного предложения. Пунктуация: особые случаи использования запятой, двоеточия, точки с запятой, дефиса, тире, многоточия.
3	Домашнее чтение	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.
7 семестр		
1	Устная практика	Система высшего образования в Соединенных Штатах Америки (Higher education in the USA) Суды и судебные разбирательства (Courts and Trials) Чтение и книги (Books and Reading) Музыка (Man and Music)
2	Практическая грамматика	Повторение грамматического материала. Грамматический материал в пределах тематики общения.
3	Домашнее чтение	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций
8 семестр		
1	Устная практика	Изучение иностранных языков (Studying foreign languages) Средства массовой информации (Mass media) Проблемы войны и мира (Peace and war)
2	Практическая грамматика	Повторение грамматического материала. Грамматический материал в пределах тематики общения.
3	Домашнее чтение	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов

1 семестр						
1	Раздел: Устная практика			18	36	54
	1. Семья, друзья в России и за рубежом. (Family) 2. Дом, квартира: описание квартиры, мебель. (Home) 3. Распорядок дня. Мой рабочий день. (Daily Routine) 4. Домашние обязанности. (Domestic Chores)			18	36	54
2	Раздел: Практическая грамматика			18	36	54
	1. Имя существительное, его значение и синтаксические функции. Классификация существительных. Морфологический состав (приставка, корень, суффикс). Простые, сложные, производные существительные. Одушевленные, неодушевленные существительные; конкретные, абстрактные существительные. Образования множественного числа. Исчисляемые, неисчисляемые существительные. Существительные Singular, Plural. Основные особые случаи образования форм множественного числа. Морфологические показатели рода имени существительного. Общий и притяжательный падеж имени существительного. 2. Артикль и его функции. Определенный и неопределенный артикль, нулевой артикль. Употребление артикля с различными классами существительных. Артикль с нарицательными существительными, исчисляемыми и неисчисляемыми. Артикль с именами собственными и географическими названиями. Родовое употребление артикля. Артикль в устойчивых выражениях и различных синтаксических конструкциях. 3. Имя прилагательное, его значение и синтаксические функции. Морфологические показатели имени прилагательного. Качественные и относительные прилагательные. Степени сравнения прилагательных: - Степени сравнения односложных и многосложных прилагательных. - Супплетивные формы степеней сравнения прилагательных. Субстантивированные прилагательные. 4. Имя Числительное. Количественное числительное. Функции количественных существительных в предложении. Порядковое числительное. Образование порядковых числительных. Функции порядковых существительных в предложении. Дробные числа. Образование, употребление. 5. Местоимение. Личные и притяжательные местоимения. Именительный и винительный падежи личных местоимений. Абсолютная форма притяжательных местоимений. Возвратные и эмфатические местоимения. Образование и употребление возвратных и эмфатических местоимений. Указательные местоимения. Функции			18	36	54

	личных и притяжательных, возвратных и эмфатических, указательных местоимений в предложении. Вопросительные, относительные, неопределенные и отрицательные местоимения. 6. Наречие. Классификация наречий. Степени сравнения наречий. Функции и место наречий в предложении. 7. Предлоги места, направления и времени, отвлеченных отношений.					
3	Раздел: Практическая фонетика			18	36	54
	1. Понятия практической фонетики; значение фонетики при изучении иностранного языка; названия органов речи, их расположение и функции; звук и фонема, фонетическая транскрипция. 2. Определения понятий гласный, согласный, принципы классификации английских согласных звуков; знаки фонетической транскрипции для согласных фонем; смычные, щелевые, аффрикаты, глухие и звонкие согласные, сонанты 3. Монофтонг, дифтонгоид, дифтонг, ядро дифтонга, скольжение; усечённый гласных; лабиализованный / нелабиализованный гласный звук; гласный переднего, переднего отодвинутого назад, смешанного, заднего, заднего продвинутого вперёд ряда; гласный высокого, среднего, низкого подъёма; гласный широкой/узкой разновидности. 4. Слабые и сильные формы, знаменательные и служебные слова. 5. Ассимиляция, регрессивная ассимиляция, прогрессивная ассимиляция, обоюдная ассимиляция ассимиляция; полная/частичная ассимиляция; редукция, количественная/качественная редукция, элизия. 6. Слог, сонантный слог, слогаобразование, слогаделение, словообразующая и смыслоразличительная функции слога. Акцентуация слов, содержащих одно сильное ударение; акцентуация слов, содержащих главное и второстепенное ударение; изменение словесного ударения в связной речи.			18	36	54
4	Раздел: Домашнее чтение			18	36	54
	- Понимание сравнительно не сложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.			18	36	54
2 семестр						
1	Раздел: Устная практика			18	27	45
	Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. (Meals and Cooking)			18	27	45

	Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. (College Life) Поход по магазинам. (Shopping for Food. Shopping for Consumer Goods) Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. (Character and Appearance) Время, календарь, времена года, погода (Weather).					
2	Раздел: Практическая грамматика			18	27	45
	Глагол, его значение и синтаксические функции. Классификация английского глагола по морфологическому составу. Основные формы английского глагола: инфинитив, форма прошедшего неопределенного времени, причастие прошедшего времени, причастие настоящего времени. Правильные и неправильные глаголы. Образование их основных форм. Классификация глаголов по их синтаксической функции: смысловые и вспомогательные глаголы, глагол-связка. Классификация глаголов по их лексическому значению. Категории лица и числа, вида, времени, наклонения и залога – общие понятия. Времена английского глагола. Времена группы Indefinite, действительный залог. 1. Настоящее неопределенное время (the Present Indefinite Tense) – образование и употребление. Употребление его для обозначения будущего действия. 2. Прошедшее неопределенное время (the Past Indefinite Tense) – образование и употребление. Будущее неопределенное время (the Future Indefinite) – образование и употребление. Образование и употребление времени “ будущее в прошедшем” (the Future-in-the-Past). Времена группы Continuous, действительный залог. 1. Настоящее длительное время (the Present Continuous Tense) – образование и употребление. Употребление указанного времени для обозначения будущего. 2. Прошедшее длительное время (the Past Continuous Tense) – образование и употребление. Будущее длительное время (the Future Continuous Tense) – образование и употребление. Образование и употребление времени “ будущее длительное в прошедшем” (the Future-Continuous-in-the Past). Времена группы Perfect, действительный залог. 1. Настоящее совершенное время (the Present Perfect Tense) – образование и употребление: the Present Perfect. Сравнение употребления времён прошедшего длительного (the Past Indefinite) и настоящего совершенного (the Present Perfect). Употребление Настоящего совершенного времени (the Present Perfect Tense) для обозначения будущего. 2. Прошедшее совершенное время (the Past Perfect Tense) – образование и употребление. Сравнение употребления времён прошедшего неопределенного (the Past Indefinite) и			18	27	45

	прошедшего совершенного (the Past Perfect). 5 Будущее совершенное (the Future Perfect Tense) – образование и употребление. Образование и употребление времени “будущее совершенное в прошедшем” (the Future-Perfect-in the-Past). Времена группы Perfect Continuous, действительный залог. 1. Настоящее совершенное длительное время (the Present Perfect Continuous Tense) – образование и употребление. 2. Прошедшее совершенное длительное время (the Past Perfect Continuous Tense) – образование и употребление. 3. Будущее совершенное длительное (the Future Perfect Continuous Tense) – образование и употребление – образование и употребление. Страдательный залог. Формы употребления страдательного залога. Согласование времён. Употребление времени в придаточном предложении после прошедшего времени в главном предложении. Косвенная речь					
3	Практическая фонетика			18	27	45
	Интонация, сила произношения, высота голосового тона, темп, тембр, ритм, ритмическая группа, смыслообразующая и смысловозначительная функции интонации, интонационный образец, интонационная группа, коммуникативные типы предложения. Интонационный образец, предшкала, шкала, ядро, зашкала; низкая, высокая предшкала; нисходящая (падающая, ступенчатая, скользящая) шкала, восходящая (поднимающаяся, взбирающаяся) шкала, ровная (высокая, средняя, низкая) шкала; ядерные тона (низкий нисходящий, низкий восходящий, нисходяще-восходящий, высокий нисходящий, высокий восходящий).			18	27	45
4	Раздел: Домашнее чтение			18	27	45
	- Понимание сравнительно не сложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.			18	27	45
3 семестр						
1	Раздел: Устная практика			24	48	72
	Здоровье, здоровый образ жизни. Медицинское обслуживание в России и за рубежом. (Health) Путешествие на поезде, самолете, теплоходе. (Travelling) Лондон. Основные архитектурные памятники. (London)			24	48	72
2	Раздел: Практическая грамматика			24	48	72
	Сослагательное наклонение (Subjunctive I, II). Употребление сослагательного наклонения в условных предложениях. Предположительное			24	48	72

	наклонение. Произвольное употребление предположительного наклонения. Сослагательное наклонение с модальными глаголами и глаголом «wish». Сослагательное наклонение в придаточных предложениях. 2. Модальные глаголы: can, may, must, ought (to), to be (to), to have (to), should, shall, will, would, dare, need. Модальные слова, выражения и наречия.					
3	Раздел: Домашнее чтение			24	48	72
	- Понимание сравнительно не сложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.			24	48	72
4 семестр						
1	Раздел: Устная практика			24	36	60
	Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Великобритании в сравнении. (Higher Education in Great Britain) Карьера (Choosing your Future Career) Спорт (Sport).			24	36	60
2	Раздел: Практическая грамматика			24	36	60
	Неличные формы глагола. Инфинитив. Его формы в действительном и страдательном залогах. Формы инфинитива, присущие переходным и непереходным глаголам. Свойства глагола и имени существительного, присущие инфинитиву. Частица <i>to</i> с инфинитивом. Функции инфинитива в предложении. Инфинитивный оборот «винительный падеж с инфинитивом». Образование и употребление. Функция в предложении. Инфинитивный оборот «именительный падеж с инфинитивом». Образование и употребление. Функция в предложении. Оборот <i>for</i> плюс инфинитив. Образование и употребление. Функции в предложении. Инфинитивные фразы. Герундий. Его формы в действительном и страдательном залогах. Формы герундия, образованные от переходных и непереходных глаголов. Свойства глагола и имени существительного, присущие герундию. Функции герундия в предложении. Инфинитив и герундий в сравнении. Герундий и отглагольное существительное. Причастие. Причастие настоящего и прошедшего времени. Образование и употребление. Функции причастия в предложении. Причастный оборот: «винительный падеж с причастием». Образование и употребление. Оборот «именительный падеж с причастием». Образование и употребление. Абсолютный номинативный причастный оборот. Абсолютные			24	36	60

	причастные обороты с предлогом и без.					
3	Раздел: Домашнее чтение			24	36	60
	- Понимание сравнительно не сложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.			24	36	60
5 семестр						
1	Раздел: Устная практика			24	12	36
	Свободное время(Changing patterns of leisure) Кино.(Man and the movies) Живопись(Painting)			24	12	36
2	Раздел: Практическая грамматика			24	12	36
	Простое предложение. Коммуникативные типы предложений. Полное и неполное (эллипс) предложение. Односоставные и двусоставные предложения. Отрицание в английском предложении. Порядок слов в английском предложении. Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения. Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике. Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения Синтаксический анализ простого английского предложения. Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении. Дополнение, его типы, способы выражения дополнения. Определение. Способы выражения определения, его место в предложении. Типы связи определения и определяемого слова. Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики.			24	12	36
3	Раздел: Домашнее чтение			24	12	36
	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.			24	12	36
6 семестр						
1	Раздел: Устная практика			22	16	38
	Английская и американская системы образования. Школьное образование (English Schooling) Воспитание детей (Bringing up children) Чувства и эмоции (Feelings and emotions) Характер человека (Talking about people) Проблемы			22	16	38

	экологии (Man and nature)					
2	Раздел: Практическая грамматика			22	16	38
	Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Виды сочинительной связи. Сложноподчиненное предложение. Придаточные подлежащные, предикативные, дополнительные, определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). Независимые члены предложения. Пунктуация. Пунктуация простого предложения. Пунктуация сложносочиненного и сложноподчиненного предложения. Пунктуация: особые случаи использования запятой, двоеточия, точки с запятой, дефиса, тире, многоточия.			22	16	38
3	Раздел: Домашнее чтение			20	12	32
	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.			20	12	32
7 семестр						
1	Раздел: Устная практика			16	20	36
	Система высшего образования в Соединенных Штатах Америки (Higher education in the USA) Суды и судебные разбирательства (Courts and Trials) Чтение и книги (Books and Reading) Музыка (Man and Music)			16	20	36
2	Раздел: Практическая грамматика			16	20	36
	Повторение грамматического материала. Грамматический материал в пределах тематики общения.			16	20	36
3	Раздел: Домашнее чтение			16	20	36
	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.			16	20	36
8 семестр						
1	Раздел: Устная практика			20	42	62
	Изучение иностранных языков (Studying foreign languages) Средства массовой информации (Mass media) Проблемы войны и мира (Peace and war)			20	42	62
2	Раздел: Практическая грамматика			20	42	62

	Повторение грамматического материала. Грамматический материал в пределах тематики общения.			20	42	62
3	Раздел: Домашнее чтение			16	40	56
	- Понимание аутентичного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.			16	40	56
Всего:				528	768	1332

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	1. Семья, друзья в России и за рубежом. (Family) 2. Дом, квартира: описание квартиры, мебель. (Home) 3. Распорядок дня. Мой рабочий день. (Daily Routine) 4. Домашние обязанности. (Domestic Chores)	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
2	Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. (Meals and Cooking) Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. (College Life) Поход по магазинам. (Shopping for Food. Shopping for Consumer Goods) Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. (Character and Appearance) Время, календарь, времена года, погода (Weather).	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
3	Здоровье, здоровый образ жизни. Медицинское обслуживание в России и за рубежом. (Health) Путешествие на поезде, самолете, теплоходе. (Travelling) Лондон. Основные архитектурные памятники. (London)	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие

		лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
4	Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Великобритании в сравнении. (Higher Education in Great Britain) Карьера (Choosing your Future Career) Спорт (Sport).	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
5	Свободное время(Changing patterns of leisure) Кино.(Man and the movies) Живопись(Painting)	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
6	Английская и американская системы образования. Школьное образование (English Schooling) Воспитание детей (Bringing up children) Чувства и эмоции (Feelings and emotions) Характер человека (Talking about people) Проблемы экологии (Man and nature)	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
7	Система высшего образования в Соединенных Штатах Америки (Higher education in the USA) Суды и судебные разбирательства (Courts and Trials) Чтение и книги (Books and Reading) Музыка (Man and Music)	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
8	Изучение иностранных языков (Studying foreign languages) Средства массовой информации (Mass media) Проблемы войны и мира (Peace and war)	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков

		Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Семья, друзья в России и за рубежом. (Family) Дом, квартира: описание квартиры, мебель. (Home) Распорядок дня. Мой рабочий день. (Daily Routine) Домашние обязанности. (Domestic Chores)	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. (Meals and Cooking) Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. (College Life) Поход по магазинам. (Shopping for Food. Shopping for Consumer Goods) Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. (Character and Appearance) Время, календарь, времена года, погода (Weather).	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Здоровье, здоровый образ жизни. Медицинское обслуживание в России и за рубежом. (Health) Путешествие на поезде, самолете, теплоходе. (Travelling) Лондон. Основные архитектурные памятники. (London)	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Великобритании в сравнении. (Higher Education in Great Britain) Карьера (Choosing your Future Career) Спорт (Sport).	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Свободное время(Changing patterns of leisure) Кино.(Man and the movies) Живопись(Painting)	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Английская и американская системы образования. Школьное образование (English Schooling) Воспитание детей (Bringing up children) Чувства и эмоции (Feelings and emotions) Характер человека (Talking about people) Проблемы экологии (Man and nature)	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Система высшего образования в Соединенных Штатах Америки (Higher education in the USA) Суды и судебные разбирательства (Courts and Trials) Чтение и книги (Books and Reading) Музыка (Man and Music)	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3

Изучение иностранных языков (Studying foreign languages)	Устный ответ	УК-4
Средства массовой информации (Mass media)	Эссе	ОПК-1
Проблемы войны и мира (Peace and war)	Тест	ОПК-3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лабораторных занятий – 0,5 баллов и отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на лабораторных занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

1 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1
	Итого	0	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Семья, друзья в России и за рубежом. (Family)	9	27
	Дом, квартира: описание квартиры, мебель. (Home)	9	27
	Распорядок дня. Мой рабочий день. (Daily Routine)	9	27
	Домашние обязанности. (Domestic Chores)	9	27
	Итого	36	108
Всего в семестре		36	108
Промежуточная аттестация		1	5
ИТОГО		37	149
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

2 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1
	Итого	0	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. (Meals and Cooking)	8	24
	Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России	8	24

	и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. (College Life)		
	Поход по магазинам. (Shopping for Food. Shopping for Consumer Goods)	4	12
	Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. (Character and Appearance)	8	24
	Время, календарь, времена года, погода (Weather).	8	24
	Итого	36	108
Всего в семестре		36	144
Промежуточная аттестация		1	5
ИТОГО		37	149
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

3 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1
	Итого	0	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Здоровье, здоровый образ жизни. Медицинское обслуживание в России и за рубежом. (Health)	12	36
	Путешествие на поезде, самолете, теплоходе. (Travelling)	12	36
	Лондон. Основные архитектурные памятники. (London)	12	36
	Итого	36	108
Всего в семестре		36	144
Промежуточная аттестация		1	5
ИТОГО		37	149
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

4 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1
	Итого	0	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Великобритании в сравнении. (Higher Education in Great	12	36

	Britain)		
	Карьера (Choosing your Future Career)	12	36
	Спорт (Sport)	12	36
	Итого	36	108
Всего в семестре		36	144
Промежуточная аттестация		1	5
ИТОГО		37	149
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

5 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1
	Итого	0	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Свободное время(Changing patterns of leisure)	12	36
	Кино (Man and the movies)	12	36
	Живопись(Painting)	12	36
	Итого	36	108
Всего в семестре		36	144
Промежуточная аттестация		1	5
ИТОГО		37	149
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

6 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1
	Итого	0	32
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Английская и американская системы образования. Школьное образование (English Schooling)	8	24
	Воспитание детей (Bringing up children)	6	18
	Чувства и эмоции(Feelings and emotions)	6	18
	Характер человека(Talking about people)	6	18
	Проблемы экологии (Man and nature)	6	18
	Итого	32	96
Всего в семестре		32	128
Промежуточная аттестация		1	5

ИТОГО	33	133
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов		

7 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1
	<i>Итого</i>	0	24
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Система высшего образования в Соединенных Штатах Америки (Higher education in the USA)	6	18
	Суды и судебные разбирательства (Courts and Trials)	6	18
	Чтение и книги (Books and Reading)	6	18
	Музыка (Man and Music)	6	18
	Итого	24	54
Всего в семестре		24	78
Промежуточная аттестация		1	5
ИТОГО		25	83
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

8 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий	0	1
	<i>Итого</i>	0	28
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Изучение иностранных языков (Studying foreign languages)	10	30
	Средства массовой информации (Mass media)	10	30
	Проблемы войны и мира (Peace and war)	8	24
	Итого	28	84
Всего в семестре		28	112
Промежуточная аттестация		1	5
ИТОГО		29	117
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

Test.

Listening.**I. Listen to the radio interview and match the speaker with the statement.**

1. I try not to miss anything in the cinema.
2. It is possible to create the cinema atmosphere without going out.
3. Movie stars are very attractive.
4. The best moving pictures are in our heads.
5. When thinking about cinema I remember an accident.
6. Stage provides me with more exciting experiences than screen.
7. It feels good to make a dream come true.

Speaker	A	B	C	D	E	F
Statement						

(Upstream. Upper-intermediate. Student's Book)

Reading.

II. You are going to read a short story. For blanks A-F choose the correct part of the sentence under numbers 1-7. One part 1-7 is extra.

Changing image

For more than 200 years Madame Tussaud's has been attracting tourists from all over the world and it remains just as popular as it ever was. There are many reasons for this enduring success, but at the heart of it all is good, old-fashioned curiosity.

Madame Tussaud's original concept has entered a brand new era of interactive entertainment **A** _____. Today's visitors are sent on a breathtaking journey in black cabs through hundreds of years of the past. They have a unique chance to see the great legends of history, **B** _____ of politics.

Much of the figure construction technique follows the traditional pattern, beginning whenever possible with the subject **C** _____ and personal characteristics. The surprising likeness of the wax portraits also owes much to many stars **D** _____, either by providing their stage clothes, or simply giving useful advice.

The museum continues constantly to add figures **E** _____ popularity. The attraction also continues to expand globally with established international branches in New York, Hong Kong, Amsterdam and many other cities. And they all have the same rich mix of interaction, authenticity and local appeal.

The museum provides a stimulating and educational environment for schoolchildren. Its specialists are working together with practicing teachers and educational advisors to create different programmes of activities, **F** _____.

1. as well as resources on art, technology and drama
2. as well as the idols of popular music and the icons
3. who is sitting to determine exact measurements
4. ranging from special effects to fully animated figures
5. ranging from all kinds of souvenirs to sports equipment
6. that reflect contemporary public opinion and celebrity
7. who are eager to help in any possible way they can

Blank	A	B	C	D	E	F
Part of the sentence						

(Upstream. Intermediate. Test booklet)

Vocabulary.

III. Use the word given in capitals to form a word that fits in the space in the same line.

The Secret of Being Happy.

I've spent years studying 1).....and one of the most 2).....conclusions is that there is hardly any correlation between the circumstances of people's lives and how happy they are. A moment's 3).....should make this obvious. We all know people who have a 4).....easy life, yet are always 5).....and others who have suffered great hardships but remain 6).....happy.

HAPPY
SIGNIFY

The first secret is gratitude. 7).....people cannot be happy. We have a 8).....to think that being unhappy leads people to complain. It's truer to say that finding cause for complaint leads to people becoming unhappy.

REFLECT

RELATE
MISERY

The second secret is the 9).....that happiness is a by-product of 10).....that give our lives meaning.

ESSENTIAL
GRATEFUL
TEND

REALISE
ACTIVE

(Upstream. Upper-intermediate. Student's Book)

IV. Decide which answer (A, B, C or D) best fits each space.

Choosing clothes

Are you one of the thousands of people who eagerly follow every new (1) that appears? Or are you one of those who go to the shops and just buy whatever they can find in their (2) that (3) them? Or perhaps you order from a mail-order catalogue, and then have to send everything back because nothing (4)? Whatever (5) of shopper you are, one thing is certain. Everyone finds (6) important. According to a recent survey, people spend more time either buying clothes, or thinking about buying them, or looking at them in shop (7), than they do on most other products, (8) from food. And the reason is obvious. Clothes are an important part of our (9) At work, you may need to impress a customer, or persuade the boss that you know what you are doing, and clothes certainly help. (10) dressed people, so they say, get on in the world. And as far as attracting the opposite sex is concerned, clothes also play a vital role. If a friend who has been (11) the same old jacket or the same old dress suddenly appears in the (12) fashion, you can be sure that romance is in the air. And apart from work and romance, there are the influences of sport, music and leisure on the way we (13) So, excuse me while I (14) on my tracksuit and training (15) I'm just dashing off for some fast window-shopping.

1) A appearance	B fashion	C uniform	D dress
2) A place	B price	C size	D self
3) A suits	B makes	C takes	D likes
4) A sizes	B styles	C fits	D measures
5) A means	B typical	C idea	D kind
6) A out	B clothes	C dresses	D vests
7) A centres	B sale	C times	D windows
8) A apart	B or	C according	D taken
9) A nowadays	B appearance	C looking	D events

10) A well	B good	C best	D fancy
11) A dressing	B putting on	C carrying	D wearing
12) A last	B minute	C latest	D complete
13) A clothes	B have	C dress	D go
14) A put	B dress	C wear	D have
15) A fit	B shoes	C tonight	D again

(First Certificate Language Practice)

V. Use the word given in capitals at the end of each line to form a word that fits in the space in the same line.

School report

Margaret started English Literature this term, and I am afraid that her (1) to the subject has not been entirely (2) She has not shown much enthusiasm, and does not always pay (3) in class. Her assignments are often (4) , because she is so untidy, and because of her (5) to check her work thoroughly. She failed to do any (6) before the end of term test, and had poor results. She seems to have the (7) idea that she can succeed without studying. She has also had many (8) and has frequently arrived late for class. This has resulted in several (9) Although Margaret is a (10) student in some respects, she has not had a satisfactory term.

INTRODUCE
SUCCESS
ATTEND
READ
FAIL
REVISE
MISTAKE

ABSENT
PUNISH
GIFT

(First Certificate Language Practice)

VI. Use the word given in capitals at the end of each line to form a word that fits in the space in the same line.

Jack's real character

How easy is it to understand another person's character? My friend Jack, was once a rather (1) person. He was always getting into trouble at school because he was so (2) In class he was very (3) and never stopped making jokes. The teachers all told him he was (4) because he interrupted them. When I met him he was very (5) and didn't want to talk to me at all. People told me that he stole things, and that he was (6) His school work was terrible. He didn't take any (7) in his writing, he never spent enough time doing his homework, and he was not at all (8) One day he saw a gang of boys attacking an old man. Jack hated (9) and he fought them all until they ran away. He was awarded a medal for (10) After that, people changed their minds about him.

ANNOY
OBEY
TALK
POLITE
FRIEND

HONEST
PROUD

CONSCIENCE
VIOLENT

BRAVE

(First Certificate Language Practice)

Writing.

VII. Start your story with: "Whenever I remember that dark stormy night, I still shiver". Write 200-250 words.

Test Grammar Paper (4th term)

I. Put each verb in brackets into a suitable active or passive verb form.

Dear Mrs Patel,

We are delighted to inform you that you (1) (select) for a free holiday. According to our information, you (2) (answer) a telephone survey last month, as a result of which your name (3) (enter) in the holiday draw. Now our computer (4) (choose) your name, so you and your family (5) (invite) to spend a week in a European destination of your choice. This offer (6) (make) on the condition that you attend a special promotions day with other lucky families in your region who (7) (offer) a similar deal. You (8) (ask) to attend on any Saturday next month at the Royal Hotel, Manchester. If you (9) (interest) in attending and taking up this offer, please (10) (detach) the slip below and return it to us as soon as possible.

(First Certificate Language Practice)

II. Put the correct form of one of the verbs in the box into each space.

Accuse decide admit apologise deny offer remind advise confess doubt suggest

- a) 'No, it's not true, I didn't steal the money!' Jean ... stealing the money/that she had stolen the money.
- b) 'Why don't we go to the cinema this evening?'
Peter ... going to the cinema/that they went to the cinema.
- c) 'I've broken your pen. I'm awfully sorry, Jack.' David ... for breaking Jack's pen.
- d) 'Don't forget to post my letter, will you, Sue?' Diana ... Sue to post her letter.
- e) 'Let me carry your suitcase, John.' Harry ... to carry John's suitcase.
- f) 'All right, it's true, I was nervous.' The leading actor ... to being nervous/that he had been nervous.
- g) 'I don't think Liverpool will win.' Vanessa ... whether Liverpool would win.
- h) 'If I were you, Bill, I'd buy a mountain bike.' Stephen ... Bill to buy a mountain bike.
- i) 'You murdered Lord Digby, didn't you, Colin!' The inspector ... Colin of murdering Lord Digby.
- j) 'It was me who stole the money,' said Jim. Jim ... to stealing the money.
- k) 'Right. I'll take the brown pair.' Andrew ... to take the brown pair.

(First Certificate Language Practice)

III. Rewrite each question in indirect speech.

- a) 'You can't park here.' The police officer told Jack ...
- b) 'I'll see you in the morning, Helen.' Peter told Helen ...
- c) 'I'm taking the 5.30 train tomorrow evening.' Janet said ...
- d) 'The trousers have to be ready this afternoon.' Paul told the dry-cleaners ...
- e) 'I left my umbrella here two days ago.' Susan told them ...
- f) 'The parcel ought to be here by the end of next week.' Brian said ...
- g) 'Do you watch television every evening, Chris?' The interviewer asked ...
- h) 'Why did you apply for this job?' asked the sales manager. The sales manager asked me ...
- j) 'When will I know the results of the examination?' Maria asked the examiner ...
- k) 'Are you enjoying your flight?' The flight attendant asked me ...
- l) 'How does the photocopier work?' I asked the salesman ...
- m) 'Have you ever been to Japan, Paul?' Sue asked Paul ...

Критерии оценивания заданий, выполненных на лабораторных занятиях (семинарах)

Критерий	Балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	2

Оценочное средство «Устный ответ студента»

(пример)

Тема: Сообщение по теме «Поход в театр».

Форма: самостоятельная работа

Возраст: 2 курс

Время: продолжительность выполнения задания – 30 минут.

Проверяемые элементы компетенции:

УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.

ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.

Задание для студентов:

Work in pairs. Discuss with your partner some interesting theatre experience. Use at least five expressions from the list below.

To fall into silence, to be sure, act *v*, *an* interval, repertoire *n*, cast *n*, pit *n* (theatre-) house *n* dress-circle *n*, properties, balcony *n*, matinee *n*, stage-manager *n*, costumes *n*, producer *n*, acting *n*, lighting *n*, row *n*, company *n*, produce *v*, treatment *n*.

Рекомендуемое время выполнения задания – 10 минут

Сообщение проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.

Критерии оценки:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	Уровень		
	«Базовый»	«Повышенный»	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
	Тема раскрыта не полностью; коммуникативные цели сообщения реализованы недостаточно; произносительные и грамматические ошибки затрудняют понимание (допустимы 5-7 ошибок); недостаточное владение лексикой по теме.	Тема раскрыта; реализованы коммуникативные цели сообщения; произносительные и грамматические ошибки не затрудняют понимание (допустимы 3-5 ошибок); владение лексикой по теме.	Тема раскрыта полностью; реализованы коммуникативные цели сообщения; произносительные и грамматические ошибки не затрудняют понимание (допустимы 1-2 ошибки); владение лексикой по теме.
Квалитативная оценка	зачтено		
	Тема раскрыта; реализованы коммуникативные цели сообщения; произносительные и грамматические ошибки не затрудняют понимание (допустимы 3-5 ошибок); владение лексикой по теме.		

Оценочное средство «Тест» (пример)

Тема: Порядок слов.

Форма: самостоятельная работа

Возраст: 2 курс

Время: продолжительность выполнения задания – 15-20 минут.

Проверяемые элементы компетенции: УК – 4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия.

Задание для студентов: грамматическая работа по теме: «Порядок слов». Рекомендуемое время написания работы – 20 минут.

Test.

Ex. 1. *Each sentence below contains one mistake with word order. Rewrite the sentence correctly.*

1. The military regime denied to the world's press access.
2. When he made out his will, Mr Smithson refused to leave anything his estranged son.
3. Ceoff originally believed Susan when he told her he was having long business meetings after work
4. Please leave by the door your shoes before entering the temple.
5. The Management recommends that you keep safe your valuables by handing them in at Reception.
6. The invitation doesn't tell what we should wear at the reception us.
7. The new President of the United States has been elected George W Bush.
8. It is said that our thinking power really improves studying philosophy.
9. She carefully placed the 24-carat gold, diamond-encrusted engagement ring that her fiance had just bought her onto her finger.
10. The course director insists on attending at least B0 per cent of classes the first-year students.

Ex.2. *Read the newspaper article and then choose the best phrase (A-P) to complete each space. Write the letter of the chosen phrase in the space. Some of the answers do not fit at all. The exercise begins with an example (0).*

Children at risk from mental illness

A recent sfudy has shown that levels of mental illness (0) **G**. fine study claims that mental problems such as depression and anxiety (1) One of the reasons given for this is the current obsessive preoccupation of parents with their children's safety. Parents today consider the streets (2) ... , so children are taken from home to school and back, and their parents rarely let them (3) This preoccupation has two causes: fear of traffic accidents and anxiety about child molesters and murderers on the streets. Parents' fears make (4) ... about the outside world and children in turn miss the normal adventures of everyday life. In addition, they don't learn (5) ... with other children. Over-anxious children often become (6) ... and their fears are therefore realised and even increased. It is a vicious circle. It is a fact, however, that children could be experiencing (7) While parents may think a child molester lurks (8) ... , this is not supported by statistics: very few children are attacked by people they don't know. The fear of traffic accidents is certainly more real but is something that needs to be addressed by society in general. Some cities in The Netherlands, for example, have created (9) ... and pedestrian-friendly zones, where cars, if allowed at all, must give priority to people and bicycles. Children can therefore play (10) ...

There are, however, critics of this study. Many child psychologists believe that (11) ... enough to cause mental problems. They consider the problems more likely (12) ... family breakdown in modern society.

A. their children anxious

B are affecting one in five youngsters

- C this lack of independence not to be
- D traffic-free zones
- E how to form relationships
- F this lack of independence is not
- G in children are rising
- H these fears unnecessarily
- I to be a result of
- J more safely in these areas
- K go out on their own
- L their children to be anxious
- M too dangerous for their children
- N victims of bullies
- O round every corner
- P being too dangerous for children

Ex. 3. *Rewrite the jumbled phrases to make sentences with the correct word order.*

1. named/Samantha/their first daughter/the couple
2. to stand/when he arrives/visitors/expects/His Excellency
3. to stay/a legal assistant/I wouldn't like/for long
4. brought/to the team/Amanda/all her expertise
5. brought/the team/Amanda/all her expertise
6. has become/a very inexperienced salesman/the Sales Manager
7. into the box/sparkling, diamond encrusted/he placed/18-carat gold ring/carefully wrapped/the
8. provided/all rubbish/please/in the bins/put
9. let/to/your parents/all-night parties/did you?
10. the grenade/removed/the paratrooper/the pin/from/carefully
11. so her daughter/the bracelet/bought/for her/Susan liked/it
12. all day long/their resistance/stand/the prisoners/they/to/made to reduce
13. of destruction/all sick/the scenes/us/made/in the film
14. an easy programme/trying/first/recommended/the trainer

Ex. 4. Fill each gap in this text with no more than three words.

Few things are more detested by drivers than the 'Denver Boot' - the wheel clamp. Motorists in many countries consider (1) .. one of the most odious inventions ever. Everyone dreads the consequences of finding one of these on their car - phoning the clamping company, waiting (2) to arrive, paying the fine for removing the clamp, and then, on top of that, paying the original parking fine! One inventive motorist recently found an ingenious way of releasing his car, however, (3) ...!.. cause any damage at all to the clamp or his car. A local shopkeeper takes up the tale: 'This motorist came back to his car and found a clamp on the wheel. He seemed (4) a mild-mannered man, but this had obviously made him really (5) , as he started muttering and swearing under his breath. Then he calmed down. He took out a mobile and phoned the clamping company and they told him (6) would be there in 45 minutes, which obviously didn't please him. Then he had an idea. He took a match and started fiddling with the car tyre. I realised that he was (7) the air escape from the tyre. Then he got the jack out of the car boot and jacked up the car - the clamp then slid off the wheel with no problems! (8) . he had carefully placed (9) . on the pavement, he pumped his tyre back up, smiled at me, got in the car and drove off. Five minutes later the clampers arrived to find no car and an undamaged clamp. I explained to them (10) he had done it and they were absolutely furious! It was hilarious!'

Критериями оценки письменных работ тренировочного характера являются: языковая правильность и точность выполнения задания; полнота выполнения задания; соответствие поставленной цели или инструкции.

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	Уровень		
	«Базовый»	«Повышенный»	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
	от 60% до 80% правильных ответов	от 80% до 95% правильных ответов	от 95% правильных ответов и выше
Квалитативная оценка	зачтено		
	от 60% правильных ответов и выше		

Оценочное средство «Эссе» (пример)

Тема: Film review.

Форма: самостоятельная работа

Возраст: 2 курс

Время: продолжительность выполнения задания – 20 - 40 минут.

Проверяемые элементы компетенции: УК – 4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узואальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата)

Задание для студентов: Напишите текст эссе на тему: «Film review». Рекомендуемое время написания эссе – 30 минут.

Эссе проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	Уровень		
	«Базовый»	«Повышенный»	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
	частичное соответствие теме и виду эссе; высказывание не всегда логично, есть значительные отклонения от предложенного плана; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; использован неоправданно ограниченный словарный запас; часто встречаются нарушения в	работа соответствует теме и виду эссе; высказывание в основном логично, имеются отдельные отклонения от плана в структуре высказывания; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче,	работа полностью соответствует теме и виду эссе; высказывание логично, структура текста соответствует предложенному плану; средства логической связи использованы правильно; текст разделен на абзацы; используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче; практически нет

	использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста (не более 4-х); целый ряд ошибок элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста (допускаются 6-7 ошибок).	однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2-3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно; имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (не более 4-х).	нарушений в использовании лексики; используются грамматические структуры в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, практически отсутствуют ошибки (допускаются 1-2 негрубые ошибки).
Квалитативная оценка	зачтено		
	работа соответствует теме и виду эссе; высказывание в основном логично, имеются отдельные отклонения от плана в структуре высказывания; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2-3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно; имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (не более 4-х).		

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Контроль сформированности компетенций студента, формируемых в процессе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», осуществляется с использованием двух основных форм контроля в рамках промежуточной аттестации:

- 3) письменная форма – выполнение лексико-грамматического задания, заданий по аудированию и чтению и эссе;
- 4) устная форма – построение диалогического и монологического высказывания в рамках изученных тем.

Контроль сформированности компетенций осуществляется на трех этапах. Первый этап предполагает выполнение заданий по чтению и аудированию в рамках изученных тем. На втором этапе обучающиеся выполняют письменные задания – выполнение лексико-грамматических заданий и написание эссе/ доклада. Третий этап – устный ответ студента (построение диалогического и монологического высказываний).

Финальная оценка выставляется обучаемым с учетом баллов, заработанных студентом в течение семестра и фиксируемая в балльно-рейтинговой системе вуза.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и	1 семестр 149-139	зачтено	отлично
		2 семестр 149-139		
		3 семестр 149-139		
		4 семестр		

	иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	149-139		
		5 семестр 149-139		
		6 семестр 133-123		
		7 семестр 83-73		
		8 семестр 117-107		
повышенный	Студент правильно выбирает	1 семестр		хорошо

коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным	138-118		
	2 семестр 138-118		
	3 семестр 138-118		
	4 семестр 138-118		
	5 семестр 138-118		
	6 семестр 122-102		
	7 семестр 72-52		
	8 семестр 106-86		

	и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).			
базовый	Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический	1 семестр 117-70		удовлетв орительн о
		2 семестр 117-70		
		3 семестр 117-70		
		4 семестр 117-70		
		5 семестр 117-70		
		6 семестр 101-81		
		7 семестр 51-40		
		8 семестр 85-61		

	аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узואальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности			
низкий	Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску	1 семестр ниже 69	не зачтено	неудовле творител ьно
		2 семестр ниже 69		
		3 семестр ниже 69		
		4 семестр ниже 69		
		5 семестр ниже 69		
		6 семестр ниже 80		
		7 семестр ниже 39		
		8 семестр ниже 60		

	слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
УК	ОПК
Устный ответ студента	
УК-4 УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот.	ОПК-1 ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход

	применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров ОПК-3 ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).
Эссе	
УК-4 УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот.	ОПК-1 ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров ОПК-3 ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).
Тест	

УК-4 УК-4.1. Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. УК-4.2. Осуществляет деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. УК-4.3. Переводит профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот.	ОПК-1 ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров ОПК-3 ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узואальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства

4. Устный ответ

Проверяет знания студентов, их умение правильно артикулировать английские звуки, публично излагать материал, формирует умения публичных выступлений. *Индивидуальный* опрос предполагает обстоятельные, связные ответы студентов на вопрос, относящийся к изучаемому учебному материалу.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
«Зачтено» ставится в том случае, когда студент освоил высокий, повышенный или базовый уровни компетенций: <i>Демонстрирует проявления компетенций на высоком уровне:</i> Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и	«зачтено»

невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). <i>Демонстрирует проявления компетенций на повышенном уровне:</i> Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической	

системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). <i>Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне:</i> Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров,	

Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
Оценка «не зачтено» ставится, если студент не освоил базовый уровень компетенций. Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«не зачтено»

Критерий	Балл
Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и	«отлично»

иностранным (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических	«хорошо»

категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлемого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке	«удовлетворительно»

перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«неудовлетворительно»
Максимальный балл	«отлично»

5. Тест

Проверяет у студентов уровень владения языком, а именно, определяет развитие у проверяемого четырех навыков: аудирование, устная речь, письмо и чтение. Критериально-ориентировочные тесты состоят из нескольких вопросов с вариантами ответов. Задания теста имеют различный оценочный коэффициент.

Критерий	Балл
от 90% правильных ответов и выше Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и	«отлично»

невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
от 75% до 90% правильных ответов Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Способен переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот не испытывая особых затруднений. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической	«хорошо»

системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
от 60% до 75% правильных ответов Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Делает ошибки при переводе профессиональных текстов с иностранного языка на государственный и наоборот. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров,	«удовлетворительно»

Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
до 60 % правильных ответов Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может правильно переводить профессиональные тексты с иностранного языка на государственный и наоборот. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«неудовлетворительно»
Максимальный балл	«отлично»

6. Эссе

Проверяет у студентов уровень владения языком, а именно, определяет развитие у проверяемого навыков письменной речи.

Критерий	Балл

(формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)	
Студент успешно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Успешно подбирает оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определяет требования к осуществлению деловой коммуникации и использует профессиональные средства коммуникации. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«отлично»
Студент правильно выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует достаточно высокие умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Демонстрирует достаточно высокие умения подбора оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определения требований к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность	«хорошо»

соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент испытывает трудности в выборе коммуникативно приемлимого стиля делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Демонстрирует недостаточные умения осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Испытывает заметное затруднение при подборе оптимального формата коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определении требований к осуществлению деловой коммуникации и использовании профессиональных средств коммуникации. При решении профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	«удовлетворительно»
Студент не способен правильно выбрать коммуникативно приемлимый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные и невербальные средства взаимодействия. Не способен осуществлять деловую коммуникацию на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом особенностей стилистики официальных	«неудовлетворительно»

и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации. Не может подобрать оптимальный формат коммуникации в зависимости от социокультурных различий (учет межкультурных особенностей деловой переписки) и определить требования к осуществлению деловой коммуникации и использованию профессиональных средств коммуникации. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Максимальный балл	«отлично»

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная и устная практика [Текст] = English for University Students. Reading, Witing and Conversation: учебник для студ. фак. ин. яз. и гуманит. фак. вузов. / Е. М. Меркулова, О. Е. Филимонова, С. И. Костыгина, Ю. А. Иванова - СПб.: Союз, 2004. - 382,[2] с.: ил.
2. Богацкий И.С. Бизнес-курс английского языка [Текст]: словарь-справ. / И.С. Богацкий, Н.М. Дюканова; под общ. ред. И.С. Богацкого. – 5-е изд.,испр. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 352 с.
3. Дроздова Т. Ю. English Grammar [Текст]: Reference & Practice : With Separate Key Volume : учебное пособие для учащ. кл. с углубл. изуч. англ. яз. и студ. неяз. вузов. / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова - Изд. десятое, испр. и доп. - СПб.: Антология, 2006. - 462,[1] с.
4. Дроздова Т. Ю. English Through Reading [Текст]: учебное пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся специализированных школ и гимназий. / Т. Ю. Дроздова, В. Г. Маилова, В. С. Николаева - СПб.: Химера, 1999. - 349,[1] с.
5. Обвинцева Н.В. Verbal Relations in English Grammar [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.В. Обвинцева. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 84 с. — 978-5-7996-1704-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69576.html>

б) дополнительная литература

1. Аракин, В. Д. Практический курс английского языка. 2 курс. [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов по спец. «Иностранные языки» / В. Д. Аракин, Л. И. Селянина, А. В. Кузенко и др.; под ред. В. Д. Аракина / В. Д. Аракин - М.: Владос, 1998. – 515 с.
2. Аракин, В. Д. Практический курс английского языка. 3 курс. [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов по спец. «Иностранные языки» / В. Д. Аракин, И. А. Новикова, О. В. Афанасьева и др.; под ред. В. Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Владос, 1999. – 430 с.
3. Дроздова Т.Ю. English Grammar: Reference and Practice. Version 2.0. [Электронный ресурс] / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова, А.И. Берестова. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: Антология, 2014. — 424 с. — 978-5-94962-272-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42432.html>
4. Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами [Текст] = English Grammar / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. - М.: ЮНБЕС, 2004. - 716 с.
5. Меркулова, Е. М. Английский язык [Текст]: чтение, письменная и устная практика / Е. М. Меркулова. - СПб.: Изд-во Союз, 2007. - 368 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>
6. Научная педагогическая электронная библиотека <http://elib.gnpbu.ru/>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов переводческого процесса;
- *субъектноориентированность*, в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения

каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преemptивность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения коммуникативного модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период переводческой практики и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 12 тем в рамках сфер жизнедеятельности: бытовой, учебно-познавательной и социокультурной, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ Д.Е. Палатников
« ____ » _____ 2025 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.08 Теория перевода китайского языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
профиль: Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Старший преподаватель
кафедры китайского языка
Старший преподаватель
кафедры китайского языка
Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Т.Ф. Богданова

З.А. Кратнова

Н.С. Шендеровская

**Утверждено на заседании кафедры
китайского языка**

« ____ » _____ 2025 г.
Протокол № _____

Зав. кафедрой

Сяохуа Коу

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Теория перевода китайского языка» - Овладение основными приемами и навыками перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский, что обеспечивает подготовку студентов к профессиональной деятельности в сфере устного и письменного перевода, а также межкультурного общения с использованием китайского языка.

Основными **задачами** курса являются:

- Формирование навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.
- Изучение межъязыковых и межкультурных различий, учет языковых и культурологических лагун при переводе.
- Приобретение знаний о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи (объединение и членение предложений, использование эллипсиса, синонимов и др.).
- Освоение различных видов и фаз письменного и устного перевода, включая техники последовательного перевода и переводческой записи.
- Развитие умений преодолевать лексические, грамматические и стилистические трудности перевода.
- Формирование профессиональных компетенций для работы переводчиком в сферах международного общения, политики, экономики, науки и культуры.
- Ознакомление с современными направлениями и школами переводоведения, правилами переводческой этики и стратегиями перевода.
- Развитие навыков использования словарей, баз данных и других информационных ресурсов при переводе.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина «Теория перевода китайского языка» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	Тест, контрольная работа, доклад
ПК-10	Способность	ПК-10.1. Пользуется базовой	Тест,

	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм	терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач. ПК-10.2. Демонстрирует умение логично и последовательно представить свое критическое мнение по поводу проанализированного научного исследования переводческой проблематики. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.	контрольная работа, доклад

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы

Вид учебной работы	Всего часов	Курс/семестр
		2/4
Контактная работа с преподавателем (всего)	28	28
В том числе:		
Лекции	10	10
Практические занятия (ПЗ)	18	18
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	44	44
В том числе:		
Подготовка проекта/презентации	20	20
Подготовка к докладам	14	14
Подготовка к проверочным работам, тестам	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет
Общая трудоемкость	72	72
Час		
З.е.	2	2

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Введение в теорию перевода	Понятия и основные принципы теории перевода, история развития переводоведения в Китае и России, виды и этапы перевода.

2.	Единицы и нормы перевода	Выбор единицы перевода, лингвистические и культурные аспекты адекватности перевода, классификация переводческих ошибок.
3.	Лексические и фразеологические особенности перевода	Проблемы передачи лексики и фразеологии, способы компенсации и экспликации, антонимический перевод.
4.	Грамматические и синтаксические трансформации при переводе	Морфологические замены, перестановки, коммуникативное членение предложения, особенности китайской грамматики, трудности синтаксиса.
5.	Стилистические особенности перевода	Перевод текстов разных стилей: разговорного, официально-делового, публицистического, научного, художественного.
6.	Практика письменного и устного перевода	Отработка навыков абзацно-фразового, последовательного, одностороннего и двустороннего перевода; перевод с листа; подготовка и редактирование переводов.
7.	Использование информационных ресурсов при переводе	Работа со словарями, электронными базами данных, интернет-ресурсами.
8.	Профессиональная этика переводчика и переводческие стратегии	Правила поведения переводчика, этические нормы, выбор стратегий перевода в зависимости от ситуации и типа текста.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции и	Лабор. занятия	Практ. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Введение в теорию перевода	2		2	4	8
2	Единицы и нормы перевода	2		2	4	8
3	Лексические и фразеологические особенности перевода	2		2	6	10
4	Грамматические и синтаксические трансформации при переводе	2		2	6	10
5	Стилистические особенности перевода	2		2	6	10
6	Практика письменного и устного перевода			4	6	10
7	Использование информационных ресурсов при переводе			2	6	8
8	Профессиональная этика переводчика и переводческие стратегии			2	6	8
Всего:		10		18	44	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Введение в теорию перевода	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
2.	Единицы и нормы перевода	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
3.	Лексические и фразеологические особенности перевода	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
4.	Грамматические и синтаксические трансформации при переводе	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
5.	Стилистические особенности перевода	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
6.	Практика письменного и устного перевода	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
7.	Использование информационных ресурсов при переводе	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.
8.	Профессиональная этика переводчика и переводческие стратегии	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка к тексту, проверочной работе. Подготовка доклада.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Введение в теорию перевода	Доклад Контрольная работа Тест	ПК-9, ПК-10

Единицы и нормы перевода	Доклад Контрольная работа Тест	ПК-9, ПК-10
Лексические и фразеологические особенности перевода	Доклад Контрольная работа Тест	ПК-9, ПК-10
Грамматические и синтаксические трансформации при переводе	Доклад Контрольная работа Тест	ПК-9, ПК-10
Стилистические особенности перевода	Доклад Контрольная работа Тест	ПК-9, ПК-10
Практика письменного и устного перевода	Доклад Контрольная работа Тест	ПК-9, ПК-10
Использование информационных ресурсов при переводе	Доклад Контрольная работа Тест	ПК-9, ПК-10
Профессиональная этика переводчика и переводческие стратегии	Доклад Контрольная работа Тест	ПК-9, ПК-10

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 3 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

4 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных и практических занятий	14	28
	<i>Итого</i>	14	28
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Введение в теорию перевода	2	5
	Единицы и нормы перевода	2	5
	Лексические и фразеологические особенности перевода	2	5

	Грамматические и синтаксические трансформации при переводе	2	5
	Стилистические особенности перевода	2	5
	Практика письменного и устного перевода	2	5
	Использование информационных ресурсов при переводе	2	5
	Профессиональная этика переводчика и переводческие стратегии	2	5
	Итого	16	40
Всего в семестре		30	68
Промежуточная аттестация		5	5
ИТОГО		35	73
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее 45 баллов за задания, выполненные в течение 4 семестра. Промежуточная аттестация представляет собой зачет с оценкой и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент точно и полно передает основное содержание оригинального текста, отражая все смысловые микротемы без искажений. Работа характеризуется логической связностью, речевой цельностью, отсутствием грамматических и	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично

	лексических ошибок. Демонстрируется уверенное владение лексикой и грамматикой китайского и русского языков, адекватный выбор слов и устойчивых выражений. Перевод соответствует профессиональной стилистике, структура текста сохранена, перевод логичен и последовательный. Студент способен самостоятельно анализировать и корректировать перевод, эффективно использовать переводческие стратегии и ресурсы.			
повышенн ый	Основное содержание передано верно, возможно упущение или добавление одной микротемы, несущественно влияющей на смысл. В целом сохранена связность и логика изложения, допускаются отдельные грамматические и лексические ошибки (3-4), не затрудняющие понимание. Лексический запас достаточен для адекватной передачи текста, но встречаются незначительные неточности в выборе слов.	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		хорошо

	Структура текста в основном сохранена, перевод соответствует стилистическим нормам с некоторыми отклонениями. Студент умеет применять основные переводческие приемы, но нуждается в доработке и уточнении некоторых аспектов.			
базовый	Передача содержания частичная, упущено несколько микротем, добавлены элементы, отсутствующие в оригинале, что снижает точность перевода. Речь менее связная, логика изложения нарушена, присутствует значительное количество грамматических ошибок (5 и более), затрудняющих понимание. Лексика ограничена, имеются ошибки в выборе слов и устойчивых выражений, что влияет на адекватность перевода. Структура текста нарушена, перевод не всегда соответствует стилистическим требованиям. Студент проявляет базовые навыки	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		удовлетворительно

	перевода, но нуждается в значительном улучшении знаний и умений.			
низкий	Содержание передано фрагментарно, значительная часть информации утрачена или искажена, добавлено много несоответствующих элементов. Текст перевода несвязный, логика отсутствует, многочисленные грамматические и лексические ошибки делают перевод практически непонятным. Лексический запас крайне ограничен, неверное употребление слов и выражений, отсутствие понимания ключевых языковых норм. Структура и стилистика текста не сохранены, перевод не соответствует профессиональным требованиям. Студент не владеет необходимыми навыками перевода, требует систематической помощи и дополнительного обучения.	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	не зачтено	неудовлетв орительно

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Тест
ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
ПК-10
ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач. ПК-10.2. Демонстрирует умение логично и последовательно представить свое критическое мнение по поводу проанализированного научного исследования переводческой проблематики. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Доклад
ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
ПК-10
ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач. ПК-10.2. Демонстрирует умение логично и последовательно представить свое критическое мнение по поводу проанализированного научного исследования переводческой проблематики. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Контрольная работа
ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально

корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста
ПК-10
ПК-10.1. Пользуется базовой терминологией переводоведения и основной литературой, рекомендованной рабочей программой переводоведческих дисциплин для решения профессиональных задач. ПК-10.2. Демонстрирует умение логично и последовательно представить свое критическое мнение по поводу проанализированного научного исследования переводческой проблематики. ПК-10.3. Анализирует отдельные типы текстов устного и письменного характера и подбирает эффективные научно обоснованные переводческие решения для достижения адекватного перевода.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Тест

1. Краткая характеристика оценочного средства

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту - 30 минут

Тест по дисциплине «Теория перевода китайского языка»

Вопросы с выбором ответа

- Что из перечисленного относится к основным видам перевода?
 - Литературный и технический
 - Устный и письменный
 - Машинный и автоматический
 - Философский и культурологический
- Как называется перевод, при котором переводчик передает содержание текста по частям, следуя за речью говорящего?
 - Синхронный перевод
 - Последовательный перевод
 - Письменный перевод
 - Машинный перевод
- Что такое «эквивалентность» в переводе?
 - Точное слово в слово соответствие между языками
 - Соответствие смысла и функции текста в исходном и целевом языках
 - Перевод с использованием словаря
 - Перевод, выполненный одним и тем же переводчиком
- Какой из следующих факторов НЕ влияет на выбор стратегии перевода?
 - Тип текста
 - Целевая аудитория
 - Время суток
 - Культурные особенности
- Что из перечисленного является примером лексической трансформации в переводе?
 - Перестановка слов в предложении
 - Замена идиоматического выражения на эквивалентное в целевом языке

- в) Упрощение грамматической структуры
- г) Добавление пояснительного комментария

Вопросы с кратким ответом

6. Назовите три основных этапа процесса перевода.

7. Объясните, почему важно учитывать культурные различия при переводе с китайского языка.

8. Перечислите основные трудности, с которыми сталкивается переводчик при работе с китайским языком.

Задание на сопоставление

9. Соотнесите термины с их определениями:

Термин Определение

- а) Локализация 1) Перевод, адаптированный под культурные особенности целевой аудитории
- б) Транслитерация 2) Передача звучания слов исходного языка с помощью букв целевого языка
- в) Компенсация 3) Использование другого средства для передачи утраченного в переводе значения
- г) Калькирование 4) Дословный перевод сложных словосочетаний или выражений

Практическое задание

10. Переведите на русский язык следующий китайский идиоматический оборот (成语) и объясните его значение:

例句: 画蛇添足 (huà shé tiān zú)

Критерий оценивания теста

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Доклад»

1. Краткая характеристика оценочного средства

Доклад - это один из видов монологической речи, представляющий собой публичное, развернутое и официальное сообщение по определённому вопросу, основанное на анализе и привлечении документальных или научных данных. Цель доклада - информировать аудиторию о сути проблемы, представить результаты исследования или отчёт о проделанной работе, а также, при необходимости, предложить рекомендации или пути решения.

2. Примерные темы докладов.

21. Темы докладов по дисциплине «Теория перевода китайского языка»
22. Теория перевода как научная дисциплина: история и современность в Китае и России
23. Основные понятия и принципы теории перевода
24. Лингвистические и культурные особенности перевода с китайского языка на русский и обратно
25. Сравнительный анализ грамматических структур китайского и русского языков в переводе
26. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, компенсация
27. Перевод афоризмов, пословиц и идиоматических выражений в китайско-русском переводе
28. Особенности перевода художественных текстов с китайского языка
29. Перевод деловых и официально-деловых текстов: специфика и трудности
30. Коммуникативные стратегии и приемы в устном и письменном переводе
31. Этические нормы и профессиональные требования к переводчику

32. Использование современных информационных технологий и ресурсов в переводческой деятельности
33. Экопереводоведение: теория перевода Ху Гэншэня и ее значение для современного переводоведения
34. История переводческой деятельности в Китае: ключевые фигуры и произведения
35. Проблемы качества перевода и пути их преодоления в практике китайско-русского перевода
36. Перевод и интерпретация культурных реалий в процессе перевода с китайского языка

Критерии оценивания доклада

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Контрольная работа»

1. Краткая характеристика оценочного средства

Контрольная работа - это письменное задание, выполняемое учащимися для проверки уровня усвоения учебного материала, знаний и навыков по определённой теме или разделу дисциплины. Она служит формой оценки образовательных достижений и позволяет выявить пробелы в знаниях.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту – 1 час.

Вариант 1

Часть 1. Теоретические вопросы (ответить развернуто)

Дайте определение понятия «эквивалентность» в переводе и объясните её значение при переводе с китайского языка.

Опишите основные трудности, с которыми сталкивается переводчик при передаче идиоматических выражений с китайского языка на русский.

Раскройте особенности грамматических трансформаций при переводе с китайского языка на русский.

Что такое компенсация в переводе? Приведите примеры из китайско-русского перевода.

Объясните роль культурного контекста в процессе перевода и приведите примеры культурных лакун в китайско-русском переводе.

Часть 2. Практические задания

Переведите на русский язык следующий китайский текст (предоставляется преподавателем) и прокомментируйте использованные переводческие приемы.

Проанализируйте перевод китайской пословицы и предложите варианты улучшения, если это необходимо.

Составьте краткий переводческий глоссарий из 10 терминов, связанных с переводом и лингвистикой.

Вариант 2

Часть 1. Теоретические вопросы (ответить развернуто)

Раскройте понятие «локализация» и её значение в переводческой деятельности с китайского языка.

Какие стратегии перевода наиболее эффективны при работе с художественными текстами на китайском языке?

Опишите этапы предпереводческого анализа текста.

Что такое транслитерация и в каких случаях она применяется при переводе с китайского языка?

Каковы особенности перевода официально-деловых текстов с китайского языка?

Часть 2. Практические задания

Выполните письменный перевод делового письма с китайского на русский язык (текст предоставляется преподавателем).

Проанализируйте ситуацию межкультурного недопонимания, возникшую из-за неверного перевода, и предложите пути её решения.

Подготовьте краткий обзор современных информационных ресурсов, используемых переводчиками китайского языка.

Рекомендации по выполнению

Отвечайте подробно, приводите примеры из теории и практики перевода.

В практических заданиях обращайте внимание на точность, адекватность и стилистическую правильность перевода.

Используйте знания, полученные в ходе изучения дисциплины, и дополнительные источники при необходимости.

Критерии оценивания контрольной работы

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

4. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96462.html> (дата обращения: 16.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков

и культур» / . — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26603.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

6. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101145.html> (дата обращения: 07.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) дополнительная литература

6. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Аликина Е.В., Хромов С.С.. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/10866.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7. Вартанян И.С. Сборник упражнений по фонетике и аудированию по дисциплине «Практический курс китайского языка» ООП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» : уровень - подготовка специалиста. Квалификация — лингвист, преподаватель. Курс I, семестры 1–2 / Вартанян И.С.. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2011. — 120 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26604.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 149 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96450.html> (дата обращения: 24.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

9. Румянцева, М. В. Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики к «Практическому курсу китайского языка» / М. В. Румянцева, М. Г. Фролова ; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 128 с. — ISBN 978-5-7873-1678-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96440.html> (дата обращения: 09.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

10. Румянцева, М. В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» / М. В. Румянцева ; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — 3-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 231 с. — ISBN 978-5-7873-1691-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96461.html> (дата обращения: 01.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:

http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8

2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(<http://www.iprbookshop.ru>)
6. <http://base.garant.ru/> - информационно-правовой портал
7. www.gosuslugi.ru – портал государственных услуг
8. <http://blanker.ru/> - портал с размещенными бланками документов различного вида
9. <http://www.biblio-online.ru/> - электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
10. <http://hr-portal.ru/rubric/kdp> – портал с актуальными публикациями по вопросам трудового законодательства и кадровой документации
11. Atlas of the People's Republic of China
https://commons.wikimedia.org/wiki/Atlas_of_the_People%27s_Republic_of_China
12. Посольство КНР в РФ <http://ru.china-embassy.org/rus/>
13. Посольство России в Китае <http://www.russia.org.cn/cn/news/russia-2018/>
14. Жэньминь Жибао онлайн <http://russian.people.com.cn/>
15. Агентство Синьхуа <http://russian.news.cn/>
16. Международное радио Китая <http://russian.cri.cn/>
17. Китайский информационный Интернет-центр <http://russian.china.org.cn/russian/index.htm>
18. <http://www.multitrans.ru/>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Дисциплина «Иероглифика» преподается в виде практических занятий, на которых происходит объяснение теоретического материала, тренировка его применения в практике в основном письменного общения на иностранном языке и контроль сформированности навыков и умений. На лабораторных занятиях рекомендуется использование специализированных учебных пособий, видеоматериалов, иллюстративного материала, мультимедийных форм (презентаций).

Образовательные технологии: в преподавании иероглифики применяется сознательно-коммуникативный метод обучения, на занятиях используются различные формы работы: работа в парах, в малых группах, самостоятельная работа.

В самостоятельной работе студентов наряду с выполнением заданий по учебникам и учебным пособиям значительную роль играет выполнение прописей в рамках изучаемых тем.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной и итоговой аттестации: в качестве форм текущей аттестации используются такие формы, как контрольные работы, рефераты, проверка подготовленных письменных сообщений. Текущий контроль осуществляется в течение каждого академического семестра в виде проверки домашних заданий, контрольных работ, тестов, диктантов.

Промежуточный контроль проводится в основном в письменной форме по пройденному материалу в форме семестрового зачета или экзамена.

Фиксация успеваемости студентов осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости (БРС) ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

DingTalk/ учебная программа для организации видеоконференций/.

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ Д.Е. Палатников
« ____ » _____ 2025 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.ДВ.01.01 Практикум письменного перевода китайского языка

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль: Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Т.Ф. Богданова

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

З.А. Кратнова

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Н.С. Шендеровская

**Утверждено на заседании кафедры
китайского языка**

« ____ » _____ 2025 г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

Сяохуа Коу

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум письменного перевода китайского языка» - Овладение основными приемами и навыками перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский, что обеспечивает подготовку студентов к профессиональной деятельности в сфере устного и письменного перевода, а также межкультурного общения с использованием китайского языка.

Основными **задачами** курса являются:

- Формирование навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.
- Изучение межъязыковых и межкультурных различий, учет языковых и культурологических лакун при переводе.
- Приобретение знаний о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи (объединение и членение предложений, использование эллипсиса, синонимов и др.).
- Освоение различных видов и фаз письменного и устного перевода, включая техники последовательного перевода и переводческой записи.
- Развитие умений преодолевать лексические, грамматические и стилистические трудности перевода.
- Формирование профессиональных компетенций для работы переводчиком в сферах международного общения, политики, экономики, науки и культуры.
- Ознакомление с современными направлениями и школами переводоведения, правилами переводческой этики и стратегиями перевода.
- Развитие навыков использования словарей, баз данных и других информационных ресурсов при переводе.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина «Практикум письменного перевода китайского языка» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание

ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание

		получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 23 зачетные единицы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	192	36	36	36	32	24	28
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)	192	36	36	36	32	24	28
Самостоятельная работа (всего)	636	144	108	108	112	84	80
В том числе:							
Письменный перевод	244	50	40	40	40	44	30
Практическое задание	210	50	40	40	30	20	30
Глоссарий	182	44	28	28	42	20	20
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зач.с	Зач.с	Зач.с	Зач.с	Зач.с	Зач.с
		оц.	оц.	оц.	оц.	оц.	оц.
Общая трудоемкость (часов)	828	180	144	144	144	108	108
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	23	5	4	4	4	3	3

5.1. Содержание разделов дисциплины

3 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.
2	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.
3	Источник, реципиент, цель перевода.	Источник, реципиент, цель перевода. Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе.

4	Транслатологическая классификация типов текста.	Транслатологическая классификация типов текста. Понятие информационной доминанты. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста.
5	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Публицистический, художественный, научный, рекламный текст.
6	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

4 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Особенности и структура китайского приема пищи. Национальная кухня Китая: история. Питание и здоровье: правильное питание.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксические особенности китайского языка. Соответствующие трансформации. Национальная кухня Китая: рецепты.
3.	Использование в письменном переводе современных	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

	информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Составление глоссария. Понятие и особенности дословного и недословного перевода. История китайского и русского кинематографа. Известные китайские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и в Китае.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Анализ и характеристика фильма.

5 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение. Основные СМИ в Китае в России. Роль в обществе.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры.

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Рекламный текст.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты, лекарства. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Китае и России. Здоровый образ жизни.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Особенности перевода аннотаций. Оказание первой помощи.

6 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной

	Темы переводческих ситуаций: Карта мира	арене.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
5.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Приемы передачи безэквивалентной лексики,

	технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.
6.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Национальные виды спорта Китая.

7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. <i>Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.</i> Особенности китайской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. Великие открытия и изобретения. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.

	примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.
5.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Китайская и российская живопись.
6.	Использование в письменном переводе современных информационных и	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария.

коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Особенности перевода предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. История политических отношений Китая и России. Современное состояние политических китайско-российских связей.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. История экономических отношений Китая и России. Современное состояние экономических китайско-российских связей.

	особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Макро/микроэкономика.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

Семестр 3

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.		4	24	28
2.	Виды информации в тексте. Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.		4	24	28
3.	Источник, реципиент, цель перевода. Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные		8	24	32
4.	Транслатологическая классификация		6	24	30

	типов текста. Понятие информационной доминанты. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные				
5.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Публицистический, художественный, научный, рекламный текст. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		6	24	30
6.	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		8	24	32
Итого			36	144	180

Семестр 4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия		9	27	36
2	Использование в письменном переводе		9	27	36

	современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		9	27	36
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		9	27	36
Итого			36	108	144

Семестр 4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ		9	27	36
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать		9	27	36

	тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина		9	27	36
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина		9	27	36
Итого			36	108	144

Семестр 6

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира		4	18	22
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и		4	18	22

	особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		6	18	24
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		6	18	24
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт		6	20	26
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт		6	20	26
Итого			32	112	144

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практику м	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование		4	14	18
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии		4	14	18
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии		4	14	18
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		4	14	18

5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		4	14	18
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		4	14	18
Итого			24	84	108

Семестр 8

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика		7	20	27
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка		7	20	27

	стратегии перевода. Темы переводческих ситуаций: Политика				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		7	20	27
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		7	20	27
Итого			28	80	108

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
Семестр 3		
1.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.
2.	Виды информации в тексте. Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.
3.	Источник, реципиент, цель перевода. Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы.

	компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Транслатологическая классификация типов текста. Понятие информационной доминанты. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Публицистический, художественный, научный, рекламный текст. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6.	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 4

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций:	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	Гастрономия	с текстовыми редакторами.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 5

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 6

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 7

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе	Поиск и анализ литературы по теме.

	современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 8

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Темы переводческих ситуаций: Политика	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 3)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Виды информации в тексте.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Источник, реципиент, цель перевода. Транслатологическая классификация типов текста	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Транслатологическая характеристика отдельных типов текста	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 4)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Темы переводческих ситуаций: Гастрономия		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 5)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Темы переводческих ситуаций: Медицина		

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 6)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 7)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: искусство	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7,

коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 8)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

примарно-когнитивных текстов.		
Темы переводческих ситуаций: Экономика		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на практических занятиях, активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-3 балла): периодическая активность – 1-2 балла, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 3 балла.

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов.

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план Семестр 3

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	18	18
	<i>Итого</i>	18	18
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	1	3
	Виды информации в тексте.	1	3

	Источник, реципиент, цель перевода.	4	14
	Темы переводческих ситуаций: Место жительства.		
	Транслатологическая классификация типов текста.	4	16
	Темы переводческих ситуаций: Место жительства.		
	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	4	14
	Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		
	Понятие переводческой стратегии.	4	16
	Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		
	Итого за 3 семестр	18	66
Всего за 3 семестр		36	84
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		39	89
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 36 баллов			

Семестр 4

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	63	63
	Итого	63	63
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия. Особенности и структура китайского приема пищи. Национальная кухня Китая: история. Питание и здоровье: правильное питание.	12	38
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия. Национальная кухня Китая: рецепты.	18	58
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф. История китайского и русского кинематографа. Известные китайские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и Китае.	17	53

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф. Анализ и характеристика фильма.	16	52
	Итого за 4 семестр	63	207
Всего за 4 семестр		126	270
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		129	275
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 126 баллов			

Семестр 5

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	54	54
	<i>Итого</i>	54	54
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение.	14	44

	Основные СМИ в Китае и в России. Роль в обществе.		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: СМИ. Рекламный текст.	13	43
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина. Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты, лекарства. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Китае и России. Здоровый образ жизни.	17	53
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Темы переводческих ситуаций: Медицина. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Особенности перевода аннотаций. Оказание первой помощи.	10	34
	Итого за 5 семестр	54	174
Всего за 5 семестр		108	228

Промежуточная аттестация	3	5
ИТОГО	111	233
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 108 баллов		

Семестр 6

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	36	36
	Итого	36	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.	12	38
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.	5	19

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.	4	14
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.	3	9
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.	8	24
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт. Национальные виды спорта Китая.	4	16
	Итого за 6 семестр	36	120
Всего за 6 семестр		72	156

Промежуточная аттестация	3	5
ИТОГО	75	161
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72 баллов		

Семестр 7

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	36	36
	Итого	36	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций. Особенности китайской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.	11	33
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии. Великие открытия и изобретения. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.	7	23

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.	4	16
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.	5	15
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство. Китайская и российская живопись.	5	17
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.	4	16
Итого за 7 семестр		36	120
Всего за 7 семестр		72	156
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		75	161

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72 баллов

Семестр 8

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	27	27
	<i>Итого</i>	27	27
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	8	26
	Темы переводческих ситуаций: Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. История политических отношений Китая и России. Современное состояние политических китайско-российских связей.		
Контроль работы на занятиях	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов.	5	19
	Темы переводческих ситуаций: Политика. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.		

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. История экономических отношений Китая и России. Современное состояние экономических китайско-российских связей.	8	26
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика. Макро/микроэкономика.	6	22
	Итого за 8 семестр	27	93
Всего за 8 семестр		54	108
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		57	113
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 баллов			

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее определенного количества баллов за задания, выполненные в течение 3, 4, 5, 6, 7, 8 семестров. Промежуточная аттестация представляет собой зачет с оценкой и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент точно и полно передает основное содержание оригинального текста, отражая все смысловые микротемы без искажений. Работа характеризуется логической связностью, речевой цельностью, отсутствием грамматических и лексических ошибок. Демонстрируется уверенное владение лексикой и грамматикой китайского и русского языков, адекватный выбор слов и устойчивых выражений. Перевод соответствует профессиональной стилистике, структура текста сохранена, перевод логичен и последовательный. Студент способен самостоятельно анализировать и корректировать перевод, эффективно использовать переводческие стратегии и ресурсы.	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично
повышенный	Основное содержание передано верно, возможно упущение или добавление одной микротемы,	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		хорошо

	несущественно влияющей на смысл. В целом сохранена связность и логика изложения, допускаются отдельные грамматические и лексические ошибки (3-4), не затрудняющие понимание. Лексический запас достаточен для адекватной передачи текста, но встречаются незначительные неточности в выборе слов. Структура текста в основном сохранена, перевод соответствует стилистическим нормам с некоторыми отклонениями. Студент умеет применять основные переводческие приемы, но нуждается в доработке и уточнении некоторых аспектов.			
базовый	Передача содержания частичная, упущено несколько микротем, добавлены элементы, отсутствующие в оригинале, что снижает точность перевода. Речь менее связная, логика изложения нарушена, присутствует значительное количество	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		удовлетворительно

	грамматических ошибок (5 и более), затрудняющих понимание. Лексика ограничена, имеются ошибки в выборе слов и устойчивых выражений, что влияет на адекватность перевода. Структура текста нарушена, перевод не всегда соответствует стилистическим требованиям. Студент проявляет базовые навыки перевода, но нуждается в значительном улучшении знаний и умений.			
низкий	Содержание передано фрагментарно, значительная часть информации утрачена или искажена, добавлено много несоответствующих элементов. Текст перевода несвязный, логика отсутствует, многочисленные грамматические и лексические ошибки делают перевод практически непонятным. Лексический запас крайне ограничен, неверное употребление слов и выражений, отсутствие понимания ключевых языковых	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	не зачтено	неудовлетворительно

	норм. Структура и стилистика текста не сохранены, перевод не соответствует профессиональным требованиям. Студент не владеет необходимыми навыками перевода, требует систематической помощи и дополнительного обучения.			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Глоссарий
ПК-4
ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
ПК-6
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПК-7
ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов

ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Письменный перевод
ПК-4
ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
ПК-6
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПК-7
ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Практическое задание

ПК-4
ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
ПК-6
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПК-7
ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она

использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов выберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

Пример входной единицы терминологического глоссария на китайском языке обычно включает сам термин на китайском с иероглифами, его фонетическую транскрипцию (пиньинь), перевод на русский язык и, при необходимости, краткое пояснение или пример использования. Вот пример такой записи:

术语 (shùyǔ) - термин

[Краткое пояснение:] Лексическая единица, используемая для обозначения понятия в определённой профессиональной области.

Другой пример из области технической терминологии:

发动机 (fādòngjī) - двигатель

[Пример использования:] 发动机是汽车的核心部件。 - Двигатель является основным узлом автомобиля.

Такой формат соответствует практике составления специализированных глоссариев, где термин представлен на китайском языке с пиньинь, даётся перевод и пояснение или пример, что помогает понять смысл и контекст употребления

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений, обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).
5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегии, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с китайского на русский язык:

中国是世界上人口最多的国家，拥有悠久的历史和丰富的文化遗产。中华文明源远流长，经历了数千年的发展与变迁，形成了独特的哲学思想、艺术风格和社会制度。随着经济的快速发展，中国在国际舞台上的影响力日益增强，成为全球重要的经济体和政治力量。

近年来，中国积极推动“一带一路”倡议，旨在加强与沿线国家的经济合作与文化交流，促进共同繁荣。通过建设基础设施、开展贸易投资和人文交流，中国与许多国家建立了紧密的合作关系。这不仅推动了区域经济的发展，也促进了不同文化之间的理解与融合。

此外，随着科技的进步和教育水平的提高，中国的创新能力不断增强。高新技术产业和数字经济迅速发展，推动了社会的现代化进程。与此同时，中国也高度重视环境保护和可持续发展，积极参与全球气候治理，为建设美丽中国贡献力量。

了解中国的文化和语言，对于加强中外交流与合作具有重要意义。学习中文不仅有助于更好地理解中国的历史和社会，也为国际交流搭建了桥梁。随着中国与世界各国联系日益紧密，掌握汉语和中国文化的人才需求不断增长，这为国际学生和专业人士提供了广阔的发展空间。

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно	

	предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

- умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;
- умения соблюдать форму научного исследования;
- умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;
- владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

Китайский текст:

中国的传统节日丰富多彩，其中春节是最重要的节日。春节通常在农历正月初一庆祝，标志着新一年的开始。人们会贴春联、放鞭炮、吃团圆饭，以祈求来年幸福安康。春节期间，家人团聚，共享天伦之乐，这体现了中国文化中重视家庭和睦的传统价值观。

随着现代社会的发展，春节的庆祝方式也在不断变化。除了传统习俗，越来越多的人选择旅游或参加各种文化活动来庆祝这个节日。无论形式如何变化，春节作为中华民族的重要文化符号，仍然在中国人的生活中占据着核心地位。

Перевод на русский:

Традиционные китайские праздники разнообразны и красочны, среди них самым важным является Праздник Весны (Чуньцзе). Обычно он отмечается в первый день первого месяца по лунному календарю и знаменует начало нового года. Люди клеят праздничные надписи, запускают фейерверки и устраивают семейный ужин воссоединения, чтобы пожелать счастья и здоровья в наступающем году. В период праздника семьи собираются вместе и наслаждаются общением, что отражает традиционные ценности китайской культуры, подчеркивающие важность семейной гармонии.

С развитием современного общества формы празднования также меняются. Помимо традиционных обычаев, всё больше людей выбирают путешествия или участие в различных культурных мероприятиях для празднования. Независимо от изменений в формах, Праздник Весны остаётся важным культурным символом китайского народа и занимает центральное место в жизни китайцев.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	Индикаторы	Балл
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач,	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	0,5 балла
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	

особенностей реципиента		
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	0,5 балла
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		2

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

7. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96462.html> (дата обращения: 16.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / . — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26603.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

9. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101145.html> (дата обращения: 07.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) дополнительная литература

11. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Аликина Е.В., Хромов С.С.. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/10866.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

12. Вартанян И.С. Сборник упражнений по фонетике и аудированию по дисциплине «Практический курс китайского языка» ООП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» : уровень - подготовка специалиста. Квалификация — лингвист, преподаватель. Курс I, семестры 1–2 / Вартанян И.С.. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2011. — 120 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26604.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

13. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык.

Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 149 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96450.html> (дата обращения: 24.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

14. Румянцева, М. В. Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики к «Практическому курсу китайского языка» / М. В. Румянцева, М. Г. Фролова ; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 128 с. — ISBN 978-5-7873-1678-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96440.html> (дата обращения: 09.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

15. Румянцева, М. В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» / М. В. Румянцева ; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — 3-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 231 с. — ISBN 978-5-7873-1691-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96461.html> (дата обращения: 01.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:
http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(<http://www.iprbookshop.ru>)
6. <http://base.garant.ru/> - информационно-правовой портал
7. www.gosuslugi.ru – портал государственных услуг
8. <http://blanker.ru/> - портал с размещенными бланками документов различного вида
9. <http://www.biblio-online.ru/> - электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
10. <http://hr-portal.ru/rubric/kdp> – портал с актуальными публикациями по вопросам трудового законодательства и кадровой документации
11. Atlas of the People's Republic of China
https://commons.wikimedia.org/wiki/Atlas_of_the_People%27s_Republic_of_China
12. Посольство КНР в РФ <http://ru.china-embassy.org/rus/>
13. Посольство России в Китае <http://www.russia.org.cn/cn/news/russia-2018/>
14. Жэньминь Жибао онлайн <http://russian.people.com.cn/>
15. Агентство Синьхуа <http://russian.news.cn/>
16. Международное радио Китая <http://russian.cri.cn/>
17. Китайский информационный Интернет-центр <http://russian.china.org.cn/russian/index.htm>
18. <http://www.multitrans.ru/>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Дисциплина «Иероглифика» преподается в виде практических занятий, на которых происходит объяснение теоретического материала, тренировка его применения в практике в основном письменного общения на иностранном языке и контроль сформированности навыков и умений. На лабораторных занятиях рекомендуется использование специализированных учебных пособий, видеоматериалов, иллюстративного материала, мультимедийных форм (презентаций).

Образовательные технологии: в преподавании иероглифики применяется сознательно-коммуникативный метод обучения, на занятиях используются различные формы работы: работа в парах, в малых группах, самостоятельная работа.

В самостоятельной работе студентов наряду с выполнением заданий по учебникам и учебным пособиям значительную роль играет выполнение прописей в рамках изучаемых тем.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной и итоговой аттестации: в качестве форм текущей аттестации используются такие формы, как контрольные работы, рефераты, проверка подготовленных письменных сообщений. Текущий контроль осуществляется в течение каждого академического семестра в виде проверки домашних заданий, контрольных работ, тестов, диктантов.

Промежуточный контроль проводится в основном в письменной форме по пройденному материалу в форме семестрового зачета или экзамена.

Фиксация успеваемости студентов осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости (БРС) ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

DingTalk/ учебная программа для организации видеоконференций/.

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ Д.Е. Палатников
« ____ » _____ 2025 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.ДВ.01.02 Практический курс перевода китайского языка

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль: Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Т.Ф. Богданова

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

З.А. Кратнова

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Н.С. Шендеровская

**Утверждено на заседании кафедры
китайского языка**

« ____ » _____ 2025 г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

Сяохуа Коу

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс перевода китайского языка» - Овладение основными приемами и навыками перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский, что обеспечивает подготовку студентов к профессиональной деятельности в сфере устного и письменного перевода, а также межкультурного общения с использованием китайского языка.

Основными **задачами** курса являются:

- Формирование навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.
- Изучение межъязыковых и межкультурных различий, учет языковых и культурологических лакун при переводе.
- Приобретение знаний о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи (объединение и членение предложений, использование эллипсиса, синонимов и др.).
- Освоение различных видов и фаз письменного и устного перевода, включая техники последовательного перевода и переводческой записи.
- Развитие умений преодолевать лексические, грамматические и стилистические трудности перевода.
- Формирование профессиональных компетенций для работы переводчиком в сферах международного общения, политики, экономики, науки и культуры.
- Ознакомление с современными направлениями и школами переводоведения, правилами переводческой этики и стратегиями перевода.
- Развитие навыков использования словарей, баз данных и других информационных ресурсов при переводе.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина « **Практический курс перевода китайского языка**» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание

ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание

		текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 23 зачетные единицы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	192	36	36	36	32	24	28
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)	192	36	36	36	32	24	28
Самостоятельная работа (всего)	636	144	108	108	112	84	80
В том числе:							
Письменный перевод	244	50	40	40	40	44	30
Практическое задание	210	50	40	40	30	20	30
Глоссарий	182	44	28	28	42	20	20
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зач.с оц.	Зач.с оц.	Зач.с оц.	Зач.с оц.	Зач.с оц.	Зач.с оц.
Общая трудоемкость (часов)	828	180	144	144	144	108	108
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	23	5	4	4	4	3	3

5.1. Содержание разделов дисциплины

3 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.
2	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.
3	Источник, реципиент, цель перевода.	Источник, реципиент, цель перевода. Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе.
4	Транслатологическая	Транслатологическая классификация

	классификация типов текста.	типов текста. Понятие информационной доминанты. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста.
5	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Публицистический, художественный, научный, рекламный текст.
6	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

4 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Особенности и структура китайского приема пищи. Национальная кухня Китая: история. Питание и здоровье: правильное питание.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксические особенности китайского языка. Соответствующие трансформации. Национальная кухня Китая: рецепты.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария.

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Понятие и особенности дословного и недословного перевода. История китайского и русского кинематографа. Известные китайские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и в Китае.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Анализ и характеристика фильма.

5 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение. Основные СМИ в Китае в России. Роль в обществе.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Рекламный текст.

	перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты, лекарства. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Китае и России. Здоровый образ жизни.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Особенности перевода аннотаций. Оказание первой помощи.

6 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций:	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.

	Карта мира	
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
5.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности:

	создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.
6.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Национальные виды спорта Китая.

7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. <i>Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.</i> Особенности китайской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. Великие открытия и изобретения. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.

	Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.
5.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Китайская и российская живопись.
6.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности перевода китайских предикативных и

технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. История политических отношений Китая и России. Современное состояние политических китайско-российских связей.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизм, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. История экономических отношений Китая и России. Современное состояние экономических китайско-российских связей.

	адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Макро/микроэкономика.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

Семестр 3

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.		4	24	28
2.	Виды информации в тексте. Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.		4	24	28
3.	Источник, реципиент, цель перевода. Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные		8	24	32
4.	Транслатологическая классификация типов текста. Понятие		6	24	30

	информационной доминанты. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные				
5.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Публицистический, художественный, научный, рекламный текст. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		6	24	30
6.	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		8	24	32
Итого			36	144	180

Семестр 4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия		9	27	36
2	Использование в письменном переводе современных информационных и		9	27	36

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		9	27	36
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		9	27	36
Итого			36	108	144

Семестр 4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ		9	27	36
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум		9	27	36

	письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина		9	27	36
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина		9	27	36
Итого			36	108	144

Семестр 6

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лаб. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира		4	18	22
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации		4	18	22

	примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		6	18	24
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		6	18	24
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт		6	20	26
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт		6	20	26
Итого			32	112	144

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практику м	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование		4	14	18
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии		4	14	18
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии		4	14	18
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		4	14	18
5	Использование в письменном переводе		4	14	18

	современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство				
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		4	14	18
Итого			24	84	108

Семестр 8

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика		7	20	27
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.		7	20	27

	Темы переводческих ситуаций: Политика				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		7	20	27
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		7	20	27
Итого			28	80	108

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
Семестр 3		
1.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.
2.	Виды информации в тексте. Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.
3.	Источник, реципиент, цель перевода. Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная

	Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Транслатологическая классификация типов текста. Понятие информационной доминанты. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Публицистический, художественный, научный, рекламный текст. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6.	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 4

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 5

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3.	Использование в письменном переводе	Поиск и анализ литературы по теме.

	современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 6

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе	Поиск и анализ литературы по теме.

	современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 7

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 8

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе	Поиск и анализ литературы по теме.

	современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Темы переводческих ситуаций: Политика	Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 3)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Виды информации в тексте.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Источник, реципиент, цель перевода. Транслатологическая классификация типов текста	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Транслатологическая характеристика отдельных типов текста	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 4)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Темы переводческих ситуаций: Гастрономия		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 5)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Темы переводческих ситуаций: Медицина		

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 6)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 7)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: искусство	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7,

коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 8)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

примарно-когнитивных текстов.		
Темы переводческих ситуаций: Экономика		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на практических занятиях, активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-3 балла): периодическая активность – 1-2 балла, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 3 балла.

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов.

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план Семестр 3

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	18	18
	<i>Итого</i>	18	18
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	1	3
	Виды информации в тексте.	1	3

	Источник, реципиент, цель перевода.	4	14
	Темы переводческих ситуаций: Место жительства.		
	Транслатологическая классификация типов текста.	4	16
	Темы переводческих ситуаций: Место жительства.		
	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	4	14
	Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		
	Понятие переводческой стратегии.	4	16
	Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		
	Итого за 3 семестр	18	66
Всего за 3 семестр		36	84
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		39	89
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 36 баллов			

Семестр 4

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	63	63
	Итого	63	63
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия. Особенности и структура китайского приема пищи. Национальная кухня Китая: история. Питание и здоровье: правильное питание.	12	38
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия. Национальная кухня Китая: рецепты.	18	58
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф. История китайского и русского кинематографа. Известные китайские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и Китае.	17	53

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф. Анализ и характеристика фильма.	16	52
	Итого за 4 семестр	63	207
Всего за 4 семестр		126	270
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		129	275
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 126 баллов			

Семестр 5

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	54	54
	<i>Итого</i>	54	54
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение.	14	44

	Основные СМИ в Китае и в России. Роль в обществе.		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: СМИ. Рекламный текст.	13	43
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина. Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты, лекарства. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Китае и России. Здоровый образ жизни.	17	53
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Темы переводческих ситуаций: Медицина. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Особенности перевода аннотаций. Оказание первой помощи.	10	34
	Итого за 5 семестр	54	174
Всего за 5 семестр		108	228

Промежуточная аттестация	3	5
ИТОГО	111	233
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 108 баллов		

Семестр 6

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	36	36
	Итого	36	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.	12	38
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.	5	19

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.	4	14
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.	3	9
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.	8	24
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт. Национальные виды спорта Китая.	4	16
	Итого за 6 семестр	36	120
Всего за 6 семестр		72	156

Промежуточная аттестация	3	5
ИТОГО	75	161
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72 баллов		

Семестр 7

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	36	36
	Итого	36	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций. Особенности китайской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.	11	33
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии. Великие открытия и изобретения. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.	7	23

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.	4	16
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.	5	15
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство. Китайская и российская живопись.	5	17
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.	4	16
Итого за 7 семестр		36	120
Всего за 7 семестр		72	156
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		75	161

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72 баллов

Семестр 8

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	27	27
	<i>Итого</i>	27	27
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. История политических отношений Китая и России. Современное состояние политических китайско-российских связей.	8	26
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.	5	19

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. История экономических отношений Китая и России. Современное состояние экономических китайско-российских связей.	8	26
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика. Макро/микроэкономика.	6	22
	Итого за 8 семестр	27	93
Всего за 8 семестр		54	108
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		57	113
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 баллов			

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее определенного количества баллов за задания, выполненные в течение 3, 4, 5, 6, 7, 8 семестров. Промежуточная аттестация представляет собой зачет с оценкой и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент точно и полно передает основное содержание оригинального текста, отражая все смысловые микротемы без искажений. Работа характеризуется логической связностью, речевой цельностью, отсутствием грамматических и лексических ошибок. Демонстрируется уверенное владение лексикой и грамматикой китайского и русского языков, адекватный выбор слов и устойчивых выражений. Перевод соответствует профессиональной стилистике, структура текста сохранена, перевод логичен и последовательный. Студент способен самостоятельно анализировать и корректировать перевод, эффективно использовать переводческие стратегии и ресурсы.	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично
повышенный	Основное содержание передано верно, возможно упущение или добавление одной микротемы,	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		хорошо

	несущественно влияющей на смысл. В целом сохранена связность и логика изложения, допускаются отдельные грамматические и лексические ошибки (3-4), не затрудняющие понимание. Лексический запас достаточен для адекватной передачи текста, но встречаются незначительные неточности в выборе слов. Структура текста в основном сохранена, перевод соответствует стилистическим нормам с некоторыми отклонениями. Студент умеет применять основные переводческие приемы, но нуждается в доработке и уточнении некоторых аспектов.			
базовый	Передача содержания частичная, упущено несколько микротем, добавлены элементы, отсутствующие в оригинале, что снижает точность перевода. Речь менее связная, логика изложения нарушена, присутствует значительное количество	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		удовлетворительно

	грамматических ошибок (5 и более), затрудняющих понимание. Лексика ограничена, имеются ошибки в выборе слов и устойчивых выражений, что влияет на адекватность перевода. Структура текста нарушена, перевод не всегда соответствует стилистическим требованиям. Студент проявляет базовые навыки перевода, но нуждается в значительном улучшении знаний и умений.			
низкий	Содержание передано фрагментарно, значительная часть информации утрачена или искажена, добавлено много несоответствующих элементов. Текст перевода несвязный, логика отсутствует, многочисленные грамматические и лексические ошибки делают перевод практически непонятным. Лексический запас крайне ограничен, неверное употребление слов и выражений, отсутствие понимания ключевых языковых	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	не зачтено	неудовлетворительно

	норм. Структура и стилистика текста не сохранены, перевод не соответствует профессиональным требованиям. Студент не владеет необходимыми навыками перевода, требует систематической помощи и дополнительного обучения.			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Глоссарий
ПК-4
ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
ПК-6
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПК-7
ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов

ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Письменный перевод
ПК-4
ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
ПК-6
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПК-7
ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Практическое задание

ПК-4
ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
ПК-6
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПК-7
ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она

использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов выберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

Пример входной единицы терминологического глоссария на китайском языке обычно включает сам термин на китайском с иероглифами, его фонетическую транскрипцию (пиньинь), перевод на русский язык и, при необходимости, краткое пояснение или пример использования. Вот пример такой записи:

术语 (shùyǔ) - термин

[Краткое пояснение:] Лексическая единица, используемая для обозначения понятия в определённой профессиональной области.

Другой пример из области технической терминологии:

发动机 (fādòngjī) - двигатель

[Пример использования:] 发动机是汽车的核心部件。 - Двигатель является основным узлом автомобиля.

Такой формат соответствует практике составления специализированных глоссариев, где термин представлен на китайском языке с пиньинь, даётся перевод и пояснение или пример, что помогает понять смысл и контекст употребления

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений, обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).
5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегии, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с китайского на русский язык:

中国是世界上人口最多的国家，拥有悠久的历史和丰富的文化遗产。中华文明源远流长，经历了数千年的发展与变迁，形成了独特的哲学思想、艺术风格和社会制度。随着经济的快速发展，中国在国际舞台上的影响力日益增强，成为全球重要的经济体和政治力量。

近年来，中国积极推动“一带一路”倡议，旨在加强与沿线国家的经济合作与文化交流，促进共同繁荣。通过建设基础设施、开展贸易投资和人文交流，中国与许多国家建立了紧密的合作关系。这不仅推动了区域经济的发展，也促进了不同文化之间的理解与融合。

此外，随着科技的进步和教育水平的提高，中国的创新能力不断增强。高新技术产业和数字经济迅速发展，推动了社会的现代化进程。与此同时，中国也高度重视环境保护和可持续发展，积极参与全球气候治理，为建设美丽中国贡献力量。

了解中国的文化和语言，对于加强中外交流与合作具有重要意义。学习中文不仅有助于更好地理解中国的历史和社会，也为国际交流搭建了桥梁。随着中国与世界各国联系日益紧密，掌握汉语和中国文化的人才需求不断增长，这为国际学生和专业人士提供了广阔的发展空间。

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно	

	предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

- умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;
- умения соблюдать форму научного исследования;
- умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;
- владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

Китайский текст:

中国的传统节日丰富多彩，其中春节是最重要的节日。春节通常在农历正月初一庆祝，标志着新一年的开始。人们会贴春联、放鞭炮、吃团圆饭，以祈求来年幸福安康。春节期间，家人团聚，共享天伦之乐，这体现了中国文化中重视家庭和睦的传统价值观。

随着现代社会的发展，春节的庆祝方式也在不断变化。除了传统习俗，越来越多的人选择旅游或参加各种文化活动来庆祝这个节日。无论形式如何变化，春节作为中华民族的重要文化符号，仍然在中国人的生活中占据着核心地位。

Перевод на русский:

Традиционные китайские праздники разнообразны и красочны, среди них самым важным является Праздник Весны (Чуньцзе). Обычно он отмечается в первый день первого месяца по лунному календарю и знаменует начало нового года. Люди клеят праздничные надписи, запускают фейерверки и устраивают семейный ужин воссоединения, чтобы пожелать счастья и здоровья в наступающем году. В период праздника семьи собираются вместе и наслаждаются общением, что отражает традиционные ценности китайской культуры, подчеркивающие важность семейной гармонии.

С развитием современного общества формы празднования также меняются. Помимо традиционных обычаев, всё больше людей выбирают путешествия или участие в различных культурных мероприятиях для празднования. Независимо от изменений в формах, Праздник Весны остаётся важным культурным символом китайского народа и занимает центральное место в жизни китайцев.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	Индикаторы	Балл
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач,	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	0,5 балла
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	

особенностей реципиента		
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	0,5 балла
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		2

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

10. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 444 с. — ISBN 978-5-7873-1702-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96462.html> (дата обращения: 16.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

11. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / . — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26603.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

12. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101145.html> (дата обращения: 07.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) дополнительная литература

16. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебное пособие / Аликина Е.В., Хромов С.С.. — Москва : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — ISBN 978-5-374-00352-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/10866.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

17. Вартанян И.С. Сборник упражнений по фонетике и аудированию по дисциплине «Практический курс китайского языка» ООП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» : уровень - подготовка специалиста. Квалификация — лингвист, преподаватель. Курс I, семестры 1–2 / Вартанян И.С.. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2011. — 120 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26604.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

18. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык.

Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 149 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96450.html> (дата обращения: 24.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

19. Румянцева, М. В. Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики к «Практическому курсу китайского языка» / М. В. Румянцева, М. Г. Фролова ; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 128 с. — ISBN 978-5-7873-1678-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96440.html> (дата обращения: 09.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

20. Румянцева, М. В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» / М. В. Румянцева ; под редакцией А. Ф. Кондрашевского. — 3-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 231 с. — ISBN 978-5-7873-1691-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96461.html> (дата обращения: 01.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:
http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(<http://www.iprbookshop.ru>)
6. <http://base.garant.ru/> - информационно-правовой портал
7. www.gosuslugi.ru – портал государственных услуг
8. <http://blanker.ru/> - портал с размещенными бланками документов различного вида
9. <http://www.biblio-online.ru/> - электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
10. <http://hr-portal.ru/rubric/kdp> – портал с актуальными публикациями по вопросам трудового законодательства и кадровой документации
11. Atlas of the People's Republic of China
https://commons.wikimedia.org/wiki/Atlas_of_the_People%27s_Republic_of_China
12. Посольство КНР в РФ <http://ru.china-embassy.org/rus/>
13. Посольство России в Китае <http://www.russia.org.cn/cn/news/russia-2018/>
14. Жэньминь Жибао онлайн <http://russian.people.com.cn/>
15. Агентство Синьхуа <http://russian.news.cn/>
16. Международное радио Китая <http://russian.cri.cn/>
17. Китайский информационный Интернет-центр <http://russian.china.org.cn/russian/index.htm>
18. <http://www.multitrans.ru/>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Дисциплина «Иероглифика» преподается в виде практических занятий, на которых происходит объяснение теоретического материала, тренировка его применения в практике в основном письменного общения на иностранном языке и контроль сформированности навыков и умений. На лабораторных занятиях рекомендуется использование специализированных учебных пособий, видеоматериалов, иллюстративного материала, мультимедийных форм (презентаций).

Образовательные технологии: в преподавании иероглифики применяется сознательно-коммуникативный метод обучения, на занятиях используются различные формы работы: работа в парах, в малых группах, самостоятельная работа.

В самостоятельной работе студентов наряду с выполнением заданий по учебникам и учебным пособиям значительную роль играет выполнение прописей в рамках изучаемых тем.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной и итоговой аттестации: в качестве форм текущей аттестации используются такие формы, как контрольные работы, рефераты, проверка подготовленных письменных сообщений. Текущий контроль осуществляется в течение каждого академического семестра в виде проверки домашних заданий, контрольных работ, тестов, диктантов.

Промежуточный контроль проводится в основном в письменной форме по пройденному материалу в форме семестрового зачета или экзамена.

Фиксация успеваемости студентов осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости (БРС) ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

DingTalk/ учебная программа для организации видеоконференций/.

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю

проректор по учебной работе

Д.Е. Палатников

« ____ » _____ 2025 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.ДВ.02.01 Практикум письменного перевода английского языка

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль: Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

З.А. Кратнова

**Утверждено на заседании кафедры
китайского языка**

« ____ » _____ 2025 г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

Сяохуа Коу

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум письменного перевода английского языка» - Овладение основными приемами и навыками перевода с английского языка на русский и с русского на английский, что обеспечивает подготовку студентов к профессиональной деятельности в сфере устного и письменного перевода, а также межкультурного общения с использованием английского языка.

Основными **задачами** курса являются:

- Формирование навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.
- Изучение межъязыковых и межкультурных различий, учет языковых и культурологических лакун при переводе.
- Приобретение знаний о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи (объединение и членение предложений, использование эллипсиса, синонимов и др.).
- Освоение различных видов и фаз письменного и устного перевода, включая техники последовательного перевода и переводческой записи.
- Развитие умений преодолевать лексические, грамматические и стилистические трудности перевода.
- Формирование профессиональных компетенций для работы переводчиком в сферах международного общения, политики, экономики, науки и культуры.
- Ознакомление с современными направлениями и школами переводоведения, правилами переводческой этики и стратегиями перевода.
- Развитие навыков использования словарей, баз данных и других информационных ресурсов при переводе.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина «Практикум письменного перевода английского языка» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание

ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание

		получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 23 зачетные единицы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	192	36	36	36	32	24	28
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)	192	36	36	36	32	24	28
Самостоятельная работа (всего)	636	144	108	108	112	84	80
В том числе:							
Письменный перевод	244	50	40	40	40	44	30
Практическое задание	210	50	40	40	30	20	30
Глоссарий	182	44	28	28	42	20	20
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зач.с	Зач.с	Зач.с	Зач.с	Зач.с	Зач.с
		оц.	оц.	оц.	оц.	оц.	оц.
Общая трудоемкость (часов)	828	180	144	144	144	108	108
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	23	5	4	4	4	3	3

5.1. Содержание разделов дисциплины

3 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.
2	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.
3	Источник, реципиент, цель перевода.	Источник, реципиент, цель перевода. Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе.

4	Транслатологическая классификация типов текста.	Транслатологическая классификация типов текста. Понятие информационной доминанты. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста.
5	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Публицистический, художественный, научный, рекламный текст.
6	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

4 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Особенности и структура английского приема пищи. Национальная кухня Великобритании и США: история. Питание и здоровье: правильное питание.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Национальная кухня Великобритании и США: рецепты.
3.	Использование в письменном переводе современных	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

	информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Составление глоссария. Понятие и особенности дословного и недословного перевода. История английского/американского и русского кинематографа. Известные английские/американские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Анализ и характеристика фильма.

5 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение. Основные СМИ в Великобритании и США, в России. Роль в обществе.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры.

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Рекламный текст.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты, лекарства. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании и США и России. Здоровый образ жизни.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Особенности перевода аннотаций. Оказание первой помощи.

6 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной

	Темы переводческих ситуаций: Карта мира	арене.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
5.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Приемы передачи безэквивалентной лексики,

	технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.
6.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Национальные виды спорта Великобритании и США.

7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. <i>Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.</i> Особенности английской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. Великие открытия и изобретения. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.

	примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.
5.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Английская и российская живопись.
6.	Использование в письменном переводе современных информационных и	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария.

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Особенности перевода английских предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. История политических отношений Великобритании и США и России. Современное состояние политических англо- и американо-российских связей.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. История экономических отношений Великобритании и США и России. Современное состояние

	письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	экономических англо- и американо-российских связей.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Макро/микроэкономика.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

Семестр 3

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.		4	24	28
2.	Виды информации в тексте. Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.		4	24	28
3.	Источник, реципиент, цель перевода. Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные		8	24	32
4.	Транслатологическая		6	24	30

	классификация типов текста. Понятие информационной доминанты. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные				
5.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Публицистический, художественный, научный, рекламный текст. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		6	24	30
6.	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		8	24	32
Итого			36	144	180

Семестр 4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия		9	27	36

2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия		9	27	36
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		9	27	36
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		9	27	36
Итого			36	108	144

Семестр 4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ		9	27	36
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий.		9	27	36

	Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина		9	27	36
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина		9	27	36
Итого			36	108	144

Семестр 6

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира		4	18	22
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.		4	18	22

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		6	18	24
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		6	18	24
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт		6	20	26
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт		6	20	26
Итого			32	112	144

Семестр 7

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практику м	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование		4	14	18
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии		4	14	18
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии		4	14	18
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций:		4	14	18

	Искусство				
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		4	14	18
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		4	14	18
Итого			24	84	108

Семестр 8

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика		7	20	27
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Основные этапы		7	20	27

	переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Темы переводческих ситуаций: Политика				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		7	20	27
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		7	20	27
Итого			28	80	108

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
Семестр 3		
1.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.
2.	Виды информации в тексте. Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.
3.	Источник, реципиент, цель перевода. Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника

	перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Транслатологическая классификация типов текста. Понятие информационной доминанты. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Публицистический, художественный, научный, рекламный текст. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6.	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 4

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение

	Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 5

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	Темы переводческих ситуаций: СМИ	
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 6

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 7

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	технологии	
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 8

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных

	Темы переводческих ситуаций: Политика	переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Темы переводческих ситуаций: Политика	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 3)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Виды информации в тексте.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Источник, реципиент, цель перевода. Транслатологическая классификация типов текста	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Транслатологическая характеристика отдельных типов текста	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 4)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Темы переводческих ситуаций: Гастрономия		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 5)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Темы переводческих ситуаций: Медицина		

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 6)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 7)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: искусство	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7,

коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 8)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

примарно-когнитивных текстов.		
Темы переводческих ситуаций: Экономика		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на практических занятиях, активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-3 балла): периодическая активность – 1-2 балла, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 3 балла.

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов.

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план Семестр 3

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	18	18
	<i>Итого</i>	18	18
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	1	3
	Виды информации в тексте.	1	3

	Источник, реципиент, цель перевода.	4	14
	Темы переводческих ситуаций: Место жительства.		
	Транслатологическая классификация типов текста.	4	16
	Темы переводческих ситуаций: Место жительства.		
	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	4	14
	Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		
	Понятие переводческой стратегии.	4	16
	Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		
	Итого за 3 семестр	18	66
Всего за 3 семестр		36	84
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		39	89
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 36 баллов			

Семестр 4

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	63	63
	Итого	63	63
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия. Особенности и структура английского приема пищи. Национальная кухня англоязычных стран: история. Питание и здоровье: правильное питание.	12	38
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия. Национальная кухня Великобритании и США: рецепты.	18	58
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф. История английского/американского и русского кинематографа. Известные английские/американские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и Великобритании и США.	17	53

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф. Анализ и характеристика фильма.	16	52
	Итого за 4 семестр	63	207
Всего за 4 семестр		126	270
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		129	275
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 126 баллов			

Семестр 5

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	54	54
	<i>Итого</i>	54	54
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение.	14	44

	Основные СМИ в Великобритании и США и в России. Роль в обществе.		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: СМИ. Рекламный текст.	13	43
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина. Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты, лекарства. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании и США и России. Здоровый образ жизни.	17	53
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Темы переводческих ситуаций: Медицина. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Особенности перевода аннотаций. Оказание первой помощи.	10	34
	Итого за 5 семестр	54	174

Всего за 5 семестр	108	228
Промежуточная аттестация	3	5
ИТОГО	111	233
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 108 баллов		

Семестр 6

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	36	36
	<i>Итого</i>	36	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.	12	38
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.	5	19

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.	4	14
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.	3	9
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.	8	24
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт. Национальные виды спорта англоязычных стран.	4	16
	Итого за 6 семестр	36	120
Всего за 6 семестр		72	156

Промежуточная аттестация	3	5
ИТОГО	75	161
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72 баллов		

Семестр 7

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	36	36
	Итого	36	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций. Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.	11	33
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии. Великие открытия и изобретения. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.	7	23

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.	4	16
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.	5	15
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство. английская и российская живопись.	5	17
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.	4	16
Итого за 7 семестр		36	120
Всего за 7 семестр		72	156
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		75	161

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72 баллов

Семестр 8

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	27	27
	<i>Итого</i>	27	27
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. История политических отношений Великобритании и США и России. Современное состояние политических англо- и американо-российских связей.	8	26
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.	5	19

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. История экономических отношений Великобритании и США и России. Современное состояние экономических связей.	8	26
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика. Макро/микроэкономика.	6	22
	Итого за 8 семестр	27	93
Всего за 8 семестр		54	108
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		57	113
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 баллов			

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее определенного количества баллов за задания, выполненные в течение 3, 4, 5, 6, 7, 8 семестров. Промежуточная аттестация представляет собой зачет с оценкой и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень	Качественная	Количественный	Оценка*

проявления компетенции	Характеристика	показатель (баллы БРС)	Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент точно и полно передает основное содержание оригинального текста, отражая все смысловые микротемы без искажений. Работа характеризуется логической связностью, речевой цельностью, отсутствием грамматических и лексических ошибок. Демонстрируется уверенное владение лексикой и грамматикой английского и русского языков, адекватный выбор слов и устойчивых выражений. Перевод соответствует профессиональной стилистике, структура текста сохранена, перевод логичен и последовательный. Студент способен самостоятельно анализировать и корректировать перевод, эффективно использовать переводческие стратегии и ресурсы.	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично
повышенный	Основное содержание передано верно, возможно упущение или добавление одной микротемы, несущественно	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		хорошо

	влияющей на смысл. В целом сохранена связность и логика изложения, допускаются отдельные грамматические и лексические ошибки (3-4), не затрудняющие понимание. Лексический запас достаточен для адекватной передачи текста, но встречаются незначительные неточности в выборе слов. Структура текста в основном сохранена, перевод соответствует стилистическим нормам с некоторыми отклонениями. Студент умеет применять основные переводческие приемы, но нуждается в доработке и уточнении некоторых аспектов.			
базовый	Передача содержания частичная, упущено несколько микротем, добавлены элементы, отсутствующие в оригинале, что снижает точность перевода. Речь менее связная, логика изложения нарушена, присутствует значительное количество грамматических	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		удовлетво рительно

	ошибок (5 и более), затрудняющих понимание. Лексика ограничена, имеются ошибки в выборе слов и устойчивых выражений, что влияет на адекватность перевода. Структура текста нарушена, перевод не всегда соответствует стилистическим требованиям. Студент проявляет базовые навыки перевода, но нуждается в значительном улучшении знаний и умений.			
низкий	Содержание передано фрагментарно, значительная часть информации утрачена или искажена, добавлено много несоответствующих элементов. Текст перевода несвязный, логика отсутствует, многочисленные грамматические и лексические ошибки делают перевод практически непонятным. Лексический запас крайне ограничен, неверное употребление слов и выражений, отсутствие понимания ключевых языковых норм.	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	не зачтено	неудовлетворительно

	Структура и стилистика текста не сохранены, перевод не соответствует профессиональным требованиям. Студент не владеет необходимыми навыками перевода, требует систематической помощи и дополнительного обучения.			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Глоссарий
ПК-4
ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
ПК-6
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПК-7
ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов

ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Письменный перевод
ПК-4
ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
ПК-6
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПК-7
ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Практическое задание

ПК-4
ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
ПК-6
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПК-7
ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она

использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов выберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

Term: Negotiation

Part of speech: noun

Definition: A discussion aimed at reaching an agreement between two or more parties.

Russian translation: переговоры

Example: Successful negotiation requires good communication skills and mutual understanding.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений, обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).
5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегии, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык:

Sustainable development has become one of the most important goals for governments, businesses, and individuals worldwide. It refers to the practice of meeting the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs. This concept encompasses environmental protection, economic growth, and social equity.

One of the key challenges in achieving sustainable development is balancing economic progress with environmental conservation. Industrial activities, urbanization, and increased consumption have led to significant environmental degradation, including pollution, deforestation, and loss of biodiversity. To address these issues, many countries have adopted policies promoting renewable energy sources, waste reduction, and sustainable agriculture.

Public awareness and education also play a crucial role in fostering sustainable behaviors. By understanding the impact of their actions on the environment, individuals can make informed choices, such as reducing energy consumption, recycling, and supporting eco-friendly products. Moreover, businesses are increasingly recognizing the importance of corporate social responsibility, integrating sustainability into their strategies and operations.

International cooperation is essential for tackling global environmental challenges. Agreements like the Paris Climate Accord aim to unite countries in reducing greenhouse gas emissions and limiting global warming. However, the success of such initiatives depends on the commitment of all stakeholders, including governments, corporations, and civil society.

In conclusion, sustainable development requires a comprehensive approach that involves policy-making, technological innovation, education, and international collaboration. Only through collective efforts can humanity ensure a healthy planet and a prosperous future for generations to come.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные	

	средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

- умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;
- умения соблюдать форму научного исследования;
- умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;
- владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1. Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

The concept of sustainable development has gained significant attention worldwide. It emphasizes the importance of meeting present needs without compromising the ability of future generations to satisfy their own. This approach integrates environmental protection, economic growth, and social equity.

However, achieving sustainable development is challenging due to the conflict between economic progress and environmental conservation. Industrialization and urban expansion often lead to pollution,

deforestation, and loss of biodiversity. To mitigate these effects, many countries promote renewable energy, waste reduction, and sustainable farming practices.

Public awareness and education are crucial for encouraging eco-friendly behaviors. Individuals who understand the environmental impact of their actions tend to adopt habits such as energy saving, recycling, and purchasing green products. Additionally, companies increasingly incorporate corporate social responsibility into their business models.

International agreements like the Paris Climate Accord represent efforts to unite nations in combating climate change. The success of these initiatives depends on the commitment of governments, businesses, and civil society alike.

Перевод на русский:

Концепция устойчивого развития получила значительное внимание во всем мире. Она подчеркивает важность удовлетворения текущих потребностей без ущерба для способности будущих поколений удовлетворять свои собственные. Этот подход объединяет охрану окружающей среды, экономический рост и социальную справедливость.

Однако достижение устойчивого развития является сложной задачей из-за конфликта между экономическим прогрессом и охраной окружающей среды. Индустриализация и расширение городов часто приводят к загрязнению, вырубке лесов и потере биоразнообразия. Для смягчения этих последствий многие страны продвигают возобновляемые источники энергии, сокращение отходов и устойчивые методы ведения сельского хозяйства.

Общественная осведомленность и образование имеют решающее значение для поощрения экологически ответственного поведения. Люди, понимающие влияние своих действий на окружающую среду, склонны принимать привычки, такие как экономия энергии, переработка и покупка экологически чистых продуктов. Кроме того, компании все чаще включают корпоративную социальную ответственность в свои бизнес-модели.

Международные соглашения, такие как Парижское климатическое соглашение, представляют собой усилия по объединению стран в борьбе с изменением климата. Успех этих инициатив зависит от приверженности правительств, бизнеса и гражданского общества.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	Индикаторы	Балл
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач,	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	0,5 балла
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	

особенностей реципиента		
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	0,5 балла
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		2

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие [Текст]/ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 319 с.
2. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка [Текст]/ О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 96 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
4. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: <http://www.iprbooks.ru>
5. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус. – М., 1988. – 207 с.
3. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу [Текст]/ В.В. Кабакчи. – СПб., 1999. – 255 с.
4. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: <http://www.iprbooks.ru>

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:
http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(<http://www.iprbookshop.ru>)
6. <http://base.garant.ru/> - информационно-правовой портал
7. www.gosuslugi.ru – портал государственных услуг
8. <http://blanker.ru/> - портал с размещенными бланками документов различного вида
9. <http://www.biblio-online.ru/> - электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
10. <http://hr-portal.ru/rubric/kdp> – портал с актуальными публикациями по вопросам трудового законодательства и кадровой документации
11. <http://www.multitran.ru/>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Дисциплина «Иероглифика» преподается в виде практических занятий, на которых происходит объяснение теоретического материала, тренировка его применения в практике в основном письменного общения на иностранном языке и контроль сформированности навыков и умений. На лабораторных занятиях рекомендуется использование специализированных учебных пособий, видеоматериалов, иллюстративного материала, мультимедийных форм (презентаций).

Образовательные технологии: в преподавании иероглифики применяется сознательно-коммуникативный метод обучения, на занятиях используются различные формы работы: работа в парах, в малых группах, самостоятельная работа.

В самостоятельной работе студентов наряду с выполнением заданий по учебникам и учебным пособиям значительную роль играет выполнение прописей в рамках изучаемых тем.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной и итоговой

аттестации: в качестве форм текущей аттестации используются такие формы, как контрольные работы, рефераты, проверка подготовленных письменных сообщений. Текущий контроль осуществляется в течение каждого академического семестра в виде проверки домашних заданий, контрольных работ, тестов, диктантов.

Промежуточный контроль проводится в основном в письменной форме по пройденному материалу в форме семестрового зачета или экзамена.

Фиксация успеваемости студентов осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости (БРС) ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

DingTalk/ учебная программа для организации видеоконференций/.

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ Д.Е. Палатников
« ____ » _____ 2025 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.ДВ.02.02 Практический курс перевода английского языка

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль: Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

З.А. Кратнова

**Утверждено на заседании кафедры
китайского языка**

« ____ » _____ 2025 г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

Сяохуа Коу

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс перевода английского языка» - Овладение основными приемами и навыками перевода с английского языка на русский и с русского на английский, что обеспечивает подготовку студентов к профессиональной деятельности в сфере устного и письменного перевода, а также межкультурного общения с использованием английского языка.

Основными **задачами** курса являются:

- Формирование навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.
- Изучение межъязыковых и межкультурных различий, учет языковых и культурологических лакун при переводе.
- Приобретение знаний о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи (объединение и членение предложений, использование эллипсиса, синонимов и др.).
- Освоение различных видов и фаз письменного и устного перевода, включая техники последовательного перевода и переводческой записи.
- Развитие умений преодолевать лексические, грамматические и стилистические трудности перевода.
- Формирование профессиональных компетенций для работы переводчиком в сферах международного общения, политики, экономики, науки и культуры.
- Ознакомление с современными направлениями и школами переводоведения, правилами переводческой этики и стратегиями перевода.
- Развитие навыков использования словарей, баз данных и других информационных ресурсов при переводе.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина «Практический курс перевода английского языка» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание

ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание

		текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 23 зачетные единицы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	192	36	36	36	32	24	28
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)	192	36	36	36	32	24	28
Самостоятельная работа (всего)	636	144	108	108	112	84	80
В том числе:							
Письменный перевод	244	50	40	40	40	44	30
Практическое задание	210	50	40	40	30	20	30
Глоссарий	182	44	28	28	42	20	20
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зач.с оц.	Зач.с оц.	Зач.с оц.	Зач.с оц.	Зач.с оц.	Зач.с оц.
Общая трудоемкость (часов)	828	180	144	144	144	108	108
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	23	5	4	4	4	3	3

5.1. Содержание разделов дисциплины

3 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.
2	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.
3	Источник, реципиент, цель перевода.	Источник, реципиент, цель перевода. Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе.
4	Транслатологическая	Транслатологическая классификация

	классификация типов текста.	типов текста. Понятие информационной доминанты. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста.
5	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Публицистический, художественный, научный, рекламный текст.
6	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

4 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Особенности и структура английского приема пищи. Национальная кухня Великобритании и США: история. Питание и здоровье: правильное питание.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Национальная кухня Великобритании и США: рецепты.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария.

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Понятие и особенности дословного и недословного перевода. История английского/американского и русского кинематографа. Известные английские/американские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Анализ и характеристика фильма.

5 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение. Основные СМИ в Великобритании и США, в России. Роль в обществе.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Рекламный текст.

	перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты, лекарства. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании и США и России. Здоровый образ жизни.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Особенности перевода аннотаций. Оказание первой помощи.

6 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций:	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.

	Карта мира	
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
5.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности:

	создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.
6.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Национальные виды спорта Великобритании и США.

7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. <i>Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.</i> Особенности английской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. Великие открытия и изобретения. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.

	Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.
5.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Английская и российская живопись.
6.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности перевода английских предикативных и

технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

8 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. История политических отношений Великобритании и США и России. Современное состояние политических англо- и американо-российских связей.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. История экономических отношений Великобритании и США и России. Современное состояние экономических англо- и американо-российских

	особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	связей.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Макро/микроэкономика.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

Семестр 3

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.		4	24	28
2.	Виды информации в тексте. Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.		4	24	28
3.	Источник, реципиент, цель перевода. Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные		8	24	32
4.	Транслатологическая классификация		6	24	30

	типов текста. Понятие информационной доминанты. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные				
5.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Публицистический, художественный, научный, рекламный текст. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		6	24	30
6.	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		8	24	32
Итого			36	144	180

Семестр 4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия		9	27	36
2	Использование в письменном переводе		9	27	36

	современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		9	27	36
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		9	27	36
Итого			36	108	144

Семестр 4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ		9	27	36
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать		9	27	36

	тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина		9	27	36
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина		9	27	36
Итого			36	108	144

Семестр 6

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира		4	18	22
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и		4	18	22

	особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		6	18	24
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		6	18	24
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт		6	20	26
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт		6	20	26
Итого			32	112	144

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практику м	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование		4	14	18
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии		4	14	18
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии		4	14	18
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		4	14	18

5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		4	14	18
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		4	14	18
Итого			24	84	108

Семестр 8

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика		7	20	27
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка		7	20	27

	стратегии перевода. Темы переводческих ситуаций: Политика				
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		7	20	27
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		7	20	27
Итого			28	80	108

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
Семестр 3		
1.	Специфика перевода в зависимости от типа текста. База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.
2.	Виды информации в тексте. Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.
3.	Источник, реципиент, цель перевода. Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы.

	компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Транслатологическая классификация типов текста. Понятие информационной доминанты. Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5.	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Публицистический, художественный, научный, рекламный текст. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6.	Понятие переводческой стратегии. Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 4

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций:	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	Гастрономия	с текстовыми редакторами.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 5

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 6

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 7

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе	Поиск и анализ литературы по теме.

	современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 8

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Темы переводческих ситуаций: Политика	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 3)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Виды информации в тексте.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Источник, реципиент, цель перевода. Транслатологическая классификация типов текста	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Транслатологическая характеристика отдельных типов текста	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 4)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Темы переводческих ситуаций: Гастрономия		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 5)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Темы переводческих ситуаций: Медицина		

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 6)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 7)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Оработка умения создавать	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: искусство	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7,

коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 8)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

примарно-когнитивных текстов.		
Темы переводческих ситуаций: Экономика		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Практическое задание	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Письменный перевод	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9
	Глоссарий	ПК-4, ПК-6, ПК-7, ПК-9

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на практических занятиях, активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-3 балла): периодическая активность – 1-2 балла, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 3 балла.

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов.

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план Семестр 3

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	18	18
	<i>Итого</i>	18	18
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	1	3
	Виды информации в тексте.	1	3

	Источник, реципиент, цель перевода.	4	14
	Темы переводческих ситуаций: Место жительства.		
	Транслатологическая классификация типов текста.	4	16
	Темы переводческих ситуаций: Место жительства.		
	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	4	14
	Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		
	Понятие переводческой стратегии.	4	16
	Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		
	Итого за 3 семестр	18	66
Всего за 3 семестр		36	84
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		39	89
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 36 баллов			

Семестр 4

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	63	63
	Итого	63	63
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия. Особенности и структура английского приема пищи. Национальная кухня англоязычных стран: история. Питание и здоровье: правильное питание.	12	38
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия. Национальная кухня Великобритании и США: рецепты.	18	58
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф. История английского/американского и русского кинематографа. Известные английские/американские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и Великобритании и США.	17	53

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф. Анализ и характеристика фильма.	16	52
	Итого за 4 семестр	63	207
Всего за 4 семестр		126	270
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		129	275
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 126 баллов			

Семестр 5

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	54	54
	<i>Итого</i>	54	54
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение.	14	44

	Основные СМИ в Великобритании и США и в России. Роль в обществе.		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Темы переводческих ситуаций: СМИ. Рекламный текст.	13	43
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина. Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты, лекарства. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании и США и России. Здоровый образ жизни.	17	53
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Темы переводческих ситуаций: Медицина. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Особенности перевода аннотаций. Оказание первой помощи.	10	34
	Итого за 5 семестр	54	174

Всего за 5 семестр	108	228
Промежуточная аттестация	3	5
ИТОГО	111	233
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 108 баллов		

Семестр 6

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	36	36
	Итого	36	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.	12	38
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.	5	19

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.	4	14
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.	3	9
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.	8	24
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт. Национальные виды спорта англоязычных стран.	4	16
	Итого за 6 семестр	36	120
Всего за 6 семестр		72	156

Промежуточная аттестация	3	5
ИТОГО	75	161
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72 баллов		

Семестр 7

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	36	36
	Итого	36	36
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций. Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.	11	33
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии. Великие открытия и изобретения. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.	7	23

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.	4	16
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.	5	15
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство. английская и российская живопись.	5	17
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.	4	16
	Итого за 7 семестр	36	120
Всего за 7 семестр		72	156
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		75	161

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72 баллов

Семестр 8

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	27	27
	<i>Итого</i>	27	27
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. История политических отношений Великобритании и США и России. Современное состояние политических англо- и американо-российских связей.	8	26
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.	5	19

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. История экономических отношений Великобритании и США и России. Современное состояние экономических связей.	8	26
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика. Макро/микроэкономика.	6	22
	Итого за 8 семестр	27	93
Всего за 8 семестр		54	108
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		57	113
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 баллов			

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее определенного количества баллов за задания, выполненные в течение 3, 4, 5, 6, 7, 8 семестров. Промежуточная аттестация представляет собой зачет с оценкой и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень	Качественная	Количественный	Оценка*

проявления компетенции	Характеристика	показатель (баллы БРС)	Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент точно и полно передает основное содержание оригинального текста, отражая все смысловые микротемы без искажений. Работа характеризуется логической связностью, речевой цельностью, отсутствием грамматических и лексических ошибок. Демонстрируется уверенное владение лексикой и грамматикой английского и русского языков, адекватный выбор слов и устойчивых выражений. Перевод соответствует профессиональной стилистике, структура текста сохранена, перевод логичен и последовательный. Студент способен самостоятельно анализировать и корректировать перевод, эффективно использовать переводческие стратегии и ресурсы.	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично
повышенный	Основное содержание передано верно, возможно упущение или добавление одной микротемы, несущественно	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		хорошо

	влияющей на смысл. В целом сохранена связность и логика изложения, допускаются отдельные грамматические и лексические ошибки (3-4), не затрудняющие понимание. Лексический запас достаточен для адекватной передачи текста, но встречаются незначительные неточности в выборе слов. Структура текста в основном сохранена, перевод соответствует стилистическим нормам с некоторыми отклонениями. Студент умеет применять основные переводческие приемы, но нуждается в доработке и уточнении некоторых аспектов.			
базовый	Передача содержания частичная, упущено несколько микротем, добавлены элементы, отсутствующие в оригинале, что снижает точность перевода. Речь менее связная, логика изложения нарушена, присутствует значительное количество грамматических	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		удовлетворительно

	ошибок (5 и более), затрудняющих понимание. Лексика ограничена, имеются ошибки в выборе слов и устойчивых выражений, что влияет на адекватность перевода. Структура текста нарушена, перевод не всегда соответствует стилистическим требованиям. Студент проявляет базовые навыки перевода, но нуждается в значительном улучшении знаний и умений.			
низкий	Содержание передано фрагментарно, значительная часть информации утрачена или искажена, добавлено много несоответствующих элементов. Текст перевода несвязный, логика отсутствует, многочисленные грамматические и лексические ошибки делают перевод практически непонятным. Лексический запас крайне ограничен, неверное употребление слов и выражений, отсутствие понимания ключевых языковых норм.	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	не зачтено	неудовлетворительно

	Структура и стилистика текста не сохранены, перевод не соответствует профессиональным требованиям. Студент не владеет необходимыми навыками перевода, требует систематической помощи и дополнительного обучения.			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Глоссарий
ПК-4
ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
ПК-6
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПК-7
ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов

ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узואально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Письменный перевод
ПК-4
ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
ПК-6
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПК-7
ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узואально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
Практическое задание

ПК-4
ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода. ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
ПК-6
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
ПК-7
ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода. ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
ПК-9
ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она

использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

- На основе изучаемых текстов выберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.
- Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.
- Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.
- Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.
- Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

Term: Negotiation

Part of speech: noun

Definition: A discussion aimed at reaching an agreement between two or more parties.

Russian translation: переговоры

Example: Successful negotiation requires good communication skills and mutual understanding.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений, обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).
5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратегии, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык:

Sustainable development has become one of the most important goals for governments, businesses, and individuals worldwide. It refers to the practice of meeting the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs. This concept encompasses environmental protection, economic growth, and social equity.

One of the key challenges in achieving sustainable development is balancing economic progress with environmental conservation. Industrial activities, urbanization, and increased consumption have led to significant environmental degradation, including pollution, deforestation, and loss of biodiversity. To address these issues, many countries have adopted policies promoting renewable energy sources, waste reduction, and sustainable agriculture.

Public awareness and education also play a crucial role in fostering sustainable behaviors. By understanding the impact of their actions on the environment, individuals can make informed choices, such as reducing energy consumption, recycling, and supporting eco-friendly products. Moreover, businesses are increasingly recognizing the importance of corporate social responsibility, integrating sustainability into their strategies and operations.

International cooperation is essential for tackling global environmental challenges. Agreements like the Paris Climate Accord aim to unite countries in reducing greenhouse gas emissions and limiting global warming. However, the success of such initiatives depends on the commitment of all stakeholders, including governments, corporations, and civil society.

In conclusion, sustainable development requires a comprehensive approach that involves policy-making, technological innovation, education, and international collaboration. Only through collective efforts can humanity ensure a healthy planet and a prosperous future for generations to come.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные	

	средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

- умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;
- умения соблюдать форму научного исследования;
- умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;
- владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1. Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

The concept of sustainable development has gained significant attention worldwide. It emphasizes the importance of meeting present needs without compromising the ability of future generations to satisfy their own. This approach integrates environmental protection, economic growth, and social equity.

However, achieving sustainable development is challenging due to the conflict between economic progress and environmental conservation. Industrialization and urban expansion often lead to pollution,

deforestation, and loss of biodiversity. To mitigate these effects, many countries promote renewable energy, waste reduction, and sustainable farming practices.

Public awareness and education are crucial for encouraging eco-friendly behaviors. Individuals who understand the environmental impact of their actions tend to adopt habits such as energy saving, recycling, and purchasing green products. Additionally, companies increasingly incorporate corporate social responsibility into their business models.

International agreements like the Paris Climate Accord represent efforts to unite nations in combating climate change. The success of these initiatives depends on the commitment of governments, businesses, and civil society alike.

Перевод на русский:

Концепция устойчивого развития получила значительное внимание во всем мире. Она подчеркивает важность удовлетворения текущих потребностей без ущерба для способности будущих поколений удовлетворять свои собственные. Этот подход объединяет охрану окружающей среды, экономический рост и социальную справедливость.

Однако достижение устойчивого развития является сложной задачей из-за конфликта между экономическим прогрессом и охраной окружающей среды. Индустриализация и расширение городов часто приводят к загрязнению, вырубке лесов и потере биоразнообразия. Для смягчения этих последствий многие страны продвигают возобновляемые источники энергии, сокращение отходов и устойчивые методы ведения сельского хозяйства.

Общественная осведомленность и образование имеют решающее значение для поощрения экологически ответственного поведения. Люди, понимающие влияние своих действий на окружающую среду, склонны принимать привычки, такие как экономия энергии, переработка и покупка экологически чистых продуктов. Кроме того, компании все чаще включают корпоративную социальную ответственность в свои бизнес-модели.

Международные соглашения, такие как Парижское климатическое соглашение, представляют собой усилия по объединению стран в борьбе с изменением климата. Успех этих инициатив зависит от приверженности правительств, бизнеса и гражданского общества.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	Индикаторы	Балл
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач,	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	0,5 балла
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	

особенностей реципиента		
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	0,5 балла
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		2

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

- Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие [Текст]/ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 319 с.
- Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка [Текст]/ О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 96 с.
- Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
- Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: <http://www.iprbooks.ru>
- Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.

б) дополнительная литература

- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
- Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус. – М., 1988. – 207 с.
- Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу [Текст]/ В.В. Кабакчи. – СПб., 1999. – 255 с.
- Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.
- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: <http://www.iprbooks.ru>

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:
http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(<http://www.iprbookshop.ru>)
6. <http://base.garant.ru/> - информационно-правовой портал
7. www.gosuslugi.ru – портал государственных услуг
8. <http://blanker.ru/> - портал с размещенными бланками документов различного вида
9. <http://www.biblio-online.ru/> - электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
10. <http://hr-portal.ru/rubric/kdp> – портал с актуальными публикациями по вопросам трудового законодательства и кадровой документации
11. <http://www.multitran.ru/>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Дисциплина «Иероглифика» преподается в виде практических занятий, на которых происходит объяснение теоретического материала, тренировка его применения в практике в основном письменного общения на иностранном языке и контроль сформированности навыков и умений. На лабораторных занятиях рекомендуется использование специализированных учебных пособий, видеоматериалов, иллюстративного материала, мультимедийных форм (презентаций).

Образовательные технологии: в преподавании иероглифики применяется сознательно-коммуникативный метод обучения, на занятиях используются различные формы работы: работа в парах, в малых группах, самостоятельная работа.

В самостоятельной работе студентов наряду с выполнением заданий по учебникам и учебным пособиям значительную роль играет выполнение прописей в рамках изучаемых тем.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной и итоговой

аттестации: в качестве форм текущей аттестации используются такие формы, как контрольные работы, рефераты, проверка подготовленных письменных сообщений. Текущий контроль осуществляется в течение каждого академического семестра в виде проверки домашних заданий, контрольных работ, тестов, диктантов.

Промежуточный контроль проводится в основном в письменной форме по пройденному материалу в форме семестрового зачета или экзамена.

Фиксация успеваемости студентов осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости (БРС) ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

11.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

DingTalk/ учебная программа для организации видеоконференций/.

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ Д.Е. Палатников
« ____ » _____ 2025 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.ДВ.03.01 Документная лингвистика (китайский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль: Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Т.Ф. Богданова

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

З.А. Кратнова

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Н.С. Шендеровская

**Утверждено на заседании кафедры
китайского языка**

« ____ » _____ 2025 г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

Сяохуа Коу

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Документная лингвистика (китайский язык)» - Формирование у студентов теоретических знаний и практических умений по анализу, составлению и редактированию текстов официально-делового стиля на китайском языке. Освоение лингвистических, культурологических и коммуникативных особенностей функционирования служебных документов в китайском языке и культуре. Развитие навыков межкультурной коммуникации, необходимых для работы с документами в международной и деловой среде.

Основными **задачами** курса являются:

- Ознакомить студентов с основными жанрами, структурой и функциями официально-деловых документов на китайском языке (приказы, деловые письма, справки, заявления, договоры и др.).
- Научить выявлять и анализировать лексические, морфологические и синтаксические особенности официально-делового стиля китайского языка.
- Сформировать умения по составлению, оформлению и редактированию служебных документов с соблюдением норм китайского языка и требований делового этикета.
- Развить навыки перевода официально-деловых документов с китайского на русский и с русского на китайский, учитывая специфику жанра и культурные различия.
- Познакомить с современными тенденциями в области электронной документной коммуникации и деловой переписки на китайском языке.
- Научить выявлять и исправлять типичные ошибки в документных текстах, использовать методы и инструменты лингвистического анализа

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина «Документная лингвистика (китайский язык)» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения. и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайн и оф-лайн) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса,	Письменный перевод, практическое задание

		программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы

Вид учебной работы	Всего часов	Курс/семестр
		2/3
Контактная работа с преподавателем (всего)	28	28
В том числе:		
Лекции		
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	44	44
В том числе:		
Подготовка домашнего задания	20	20
Подготовка письменного перевода	14	14
Подготовка к проверочным работам	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет с оценкой
Общая трудоемкость 72 часа,	72	72
2 зачетные единицы	2	2

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Введение в документную лингвистику	Понятие, предмет и задачи дисциплины; роль официально-делового стиля в китайском языке; особенности функционирования документов в межкультурной коммуникации.
2.	Жанры официально-деловых документов на китайском языке	Изучение структуры, функций и стилистических особенностей различных видов документов: приказы, распоряжения, служебные записки, деловые письма, заявления, договоры, отчёты и др.
3.	Лексико-грамматические особенности официально-делового стиля	Анализ специфической лексики, устойчивых выражений, формальных конструкций и синтаксиса, характерных для деловых документов на китайском языке.
4.	Правила оформления и стандарты деловой документации	Нормы оформления текстов, требования к структуре, форматы и шаблоны служебных документов, особенности деловой переписки.
5.	Перевод официально-деловых документов	Особенности перевода с китайского на русский и с русского на китайский языки, учёт культурных и языковых различий, преодоление переводческих

		трудностей.
6.	Электронная документация и современные средства коммуникации	Использование информационных технологий в создании, передаче и хранении документов; особенности электронной деловой переписки на китайском языке.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции и	Лабор. занятия	Практ. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Введение в документную лингвистику			4	6	10
2	Жанры официально-деловых документов на китайском языке			4	6	10
3	Лексико-грамматические особенности официально-делового стиля			4	8	12
4	Правила оформления и стандарты деловой документации			4	8	12
5	Перевод официально-деловых документов			6	8	14
6	Электронная документация и современные средства коммуникации			6	8	14
Всего:				28	44	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Введение в документную лингвистику	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка перевода.
2.	Жанры официально-деловых документов на китайском языке	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка перевода.
3.	Лексико-грамматические особенности официально-делового стиля	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка перевода.
4.	Правила оформления и стандарты деловой документации	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка перевода.
5.	Перевод официально-деловых документов	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию.

		Подготовка перевода..
6.	Электронная документация и современные средства коммуникации	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка перевода.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Введение в документную лингвистику	Письменный перевод, практическое задание	ПК-6
Жанры официально-деловых документов на китайском языке	Письменный перевод, практическое задание	ПК-6
Лексико-грамматические особенности официально-делового стиля	Письменный перевод, практическое задание	ПК-6
Правила оформления и стандарты деловой документации	Письменный перевод, практическое задание	ПК-6
Перевод официально-деловых документов	Письменный перевод, практическое задание	ПК-6
Электронная документация и современные средства коммуникации	Письменный перевод, практическое задание	ПК-6

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 3 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

3 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных и практических занятий	14	28
	<i>Итого</i>	14	28

Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Введение в документную лингвистику	2	5
	Жанры официально-деловых документов на китайском языке	2	5
	Лексико-грамматические особенности официально-делового стиля	2	5
	Правила оформления и стандарты деловой документации	2	5
	Перевод официально-деловых документов	2	5
	Электронная документация и современные средства коммуникации	2	5
	Итого	12	30
Всего в семестре		26	58
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		29	63
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее 26 баллов за задания, выполненные в течение 3 семестра. Промежуточная аттестация представляет собой зачет с оценкой и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент демонстрирует глубокое и всестороннее понимание специфики	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично

	официально-делового стиля китайского языка. Уверенно анализирует структуру и функции различных видов документов, грамотно применяет лексико-грамматические нормы. Составляет и редактирует документы с соблюдением всех требований оформления и делового этикета. Переводит официально-деловые тексты с высокой точностью, учитывая межкультурные особенности. Проявляет самостоятельность, критическое мышление и способность к профессиональному языковому анализу.			
повышенный	Студент хорошо владеет основными жанрами и нормами официально-делового стиля, допускает незначительные ошибки в анализе и оформлении документов. Составляет документы с небольшими недочётами, которые не влияют на понимание и функциональность текста. Переводит тексты с адекватной	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		хорошо

	передачей смысла, но с некоторыми неточностями в терминологии или стилистике. Понимает культурные особенности, но не всегда полно учитывает их в работе с текстами. Активно использует полученные знания, но нуждается в дополнительной практике для повышения профессионализма.			
базовый	Студент обладает базовыми знаниями о жанрах и особенностях официально-делового стиля, но испытывает трудности с анализом и применением норм. Документы составляются с ошибками, нарушающими структуру или стилистику, что снижает их деловую эффективность. Перевод содержит значительные неточности, искажающие смысл или нарушающие нормы языка. Ограниченно учитывает культурные различия, что приводит к недопониманию в межкультурной коммуникации. Требуется систематическая	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		удовлетворительно

	помощь и дополнительное обучение для достижения профессионального уровня.			
низкий	Студент не владеет основами официально-делового стиля и не способен анализировать или создавать документы на китайском языке. Тексты содержат многочисленные ошибки, нарушающие лексические, грамматические и стилистические нормы. Перевод неадекватен, с большим количеством искажений и ошибок, затрудняющих понимание. Игнорирует культурные особенности, что негативно сказывается на качестве коммуникации. Необходима серьёзная коррекционная работа и повторное изучение материала.	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	не зачтено	неудовлетворительно

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ПК-6
Письменный перевод

ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения.
и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.

ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.

ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ПК-6
Практическое задание
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения. и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Письменный перевод

1. Краткая характеристика оценочного средства

Письменный перевод как оценочное средство предназначен для проверки уровня владения студентом навыками точной и адекватной передачи текста с одного языка на другой в письменной форме. Он позволяет оценить не только знание лексики и грамматики, но и умение учитывать стилистические особенности, жанровую специфику, а также межкультурные нюансы.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту – 1 час

Следя за глобализацией, межкультурное взаимодействие становится все более важным. Язык как культурный носитель, не только является средством коммуникации, но и является мостом для понимания и уважения различных культур. Изучение иностранного языка не только может улучшить индивидуальные языковые навыки, но и может улучшить понимание других культур.

В международном взаимодействии, перевод играет чрезвычайно важную роль. Точный и подходящий перевод не только помогает передаче информации, но и может улучшить понимание различных культур и народов. Особенно в бизнесе, науке, культуре и других областях, высококачественный перевод является важным гарантом международного сотрудничества.

Поэтому, воспитание высококачественных языковых навыков и межкультурных навыков переводчиков, является важной задачей современного образования. Через систематическое языковое обучение и практические тренировки, студенты могут овладеть переводческими навыками, улучшить языковые навыки и культурную адаптацию, и внести свой вклад в международное взаимодействие.

Критерий оценивания

Критерий	Индикаторы	Балл

Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

Оценочное средство «Практическое задание»

1. Краткая характеристика оценочного средства

Практическое задание - это форма контроля, направленная на проверку умения обучающегося применять теоретические знания на практике в конкретной учебной или профессиональной ситуации. Оно предполагает выполнение конкретных действий или решение задач по заранее установленной методике и инструкциям. Это оценочное средство позволяет выявить уровень сформированности профессиональных компетенций, аналитических и творческих навыков, а также способность самостоятельно конструировать знания и делать практико-ориентированные выводы.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту – 1 час.

Тема: Составление и перевод делового письма на китайском языке

Задание:

На основе приведённого ниже русского текста составьте официальный деловой документ (письмо) на китайском языке, соблюдая нормы официально-делового стиля и форматирования.

Переведите составленное письмо обратно на русский язык, сохраняя точность передачи информации и деловой стиль.

В письменном комментарии (100–150 слов) укажите особенности оформления и лексико-стилистические решения, а также трудности, возникшие при составлении и переводе текста.

Русский текст для перевода и составления письма:

Уважаемые господа,

Настоящим письмом информируем вас о планируемом проведении ежегодной конференции по вопросам международного сотрудничества, которая состоится 15 сентября 2025 года в г. Пекин. В рамках конференции будут обсуждаться актуальные вопросы экономического развития и культурного обмена между странами.

Просим подтвердить ваше участие и направить список представителей вашей организации до 1 августа 2025 года.

С уважением,

Организационный комитет

Рекомендации:

Используйте стандартные формулы приветствия и прощания, характерные для официальных писем на китайском языке.

Обратите внимание на правильное оформление даты, адресата и подписей.

При переводе учитывайте особенности китайской деловой переписки и избегайте дословных кальк.

Критерии оценивания

Критерий	Индикаторы	Балл
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	0,5 балла
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости,	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических	0,5 балла

соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	норм с учетом типа текста.	
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		2

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

25. Бортников, В. И. Документная лингвистика : учебно-методическое пособие / В. И. Бортников, Ю. Н. Михайлова. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. — 132 с. — ISBN 978-5-7996-2191-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/106367.html> (дата обращения: 16.01.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

26. Документная лингвистика. Основы теории. Практикум : учебное пособие / Л.А. Голышкина [и др.]. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7782-2705-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/91348.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

27. Кузнецов, И. Н. Деловая переписка : учебник и практикум для вузов / И. Н. Кузнецов. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 139 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17002-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568569> (дата обращения: 10.05.2025).

б) дополнительная литература

1. Былкова, С. В. Документная лингвистика: от теории к практике : учебное пособие / С. В. Былкова. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2022. — 170 с. — ISBN 978-5-7890-1996-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/122352.html> (дата обращения: 21.06.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Ван Луся, Старостина С.П. Китайско-русский словарь иероглифов. М.: Восточная книга, 2013. 368 с.

3. Коннова М.Н. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие / Коннова М.Н.. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2008. — 314 с. — ISBN 978-5-88874-853-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/7353.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Современные проблемы лингвистики и лингводидактики : материалы итоговой научно-практической конференции факультета славянской и западноевропейской филологии / И.В. Дегтева [и др.]. — Москва : Прометей, 2011. — 216 с. — ISBN 978-5-4263-0009-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/8402.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:
http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(<http://www.iprbookshop.ru>)
6. <http://base.garant.ru/> - информационно-правовой портал
7. www.gosuslugi.ru – портал государственных услуг
8. <http://blanker.ru/> - портал с размещенными бланками документов различного вида
9. <http://www.biblio-online.ru/> - электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
10. <http://hr-portal.ru/rubric/kdp> – портал с актуальными публикациями по вопросам трудового законодательства и кадровой документации
11. Atlas of the People's Republic of China
https://commons.wikimedia.org/wiki/Atlas_of_the_People%27s_Republic_of_China
12. Посольство КНР в РФ <http://ru.china-embassy.org/rus/>
13. Посольство России в Китае <http://www.russia.org.cn/cn/news/russia-2018/>
14. Жэньминь Жибао онлайн <http://russian.people.com.cn/>
15. Агентство Синьхуа <http://russian.news.cn/>
16. Международное радио Китая <http://russian.cri.cn/>
17. Китайский информационный Интернет-центр <http://russian.china.org.cn/russian/index.htm>
18. <http://www.multitrans.ru/>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
 - *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
 - *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;
- Дисциплина «Иероглифика» преподается в виде практических занятий, на которых происходит объяснение теоретического материала, тренировка его применения в практике в основном письменного общения на иностранном языке и контроль сформированности навыков и умений. На лабораторных занятиях рекомендуется использование специализированных учебных пособий, видеоматериалов, иллюстративного материала, мультимедийных форм (презентаций).

Образовательные технологии: в преподавании иероглифики применяется сознательно-коммуникативный метод обучения, на занятиях используются различные формы работы: работа в парах, в малых группах, самостоятельная работа.

В самостоятельной работе студентов наряду с выполнением заданий по учебникам и учебным пособиям значительную роль играет выполнение прописей в рамках изучаемых тем.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной и итоговой аттестации: в качестве форм текущей аттестации используются такие формы, как контрольные работы, рефераты, проверка подготовленных письменных сообщений. Текущий контроль осуществляется в течение каждого академического семестра в виде проверки домашних заданий, контрольных работ, тестов, диктантов.

Промежуточный контроль проводится в основном в письменной форме по пройденному материалу в форме семестрового зачета или экзамена.

Фиксация успеваемости студентов осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости (БРС) ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

11.Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

DingTalk/ учебная программа для организации видеоконференций/.

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе

_____ Д.Е. Палатников
« ____ » _____ 2025 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.ДВ.03.02 Документная лингвистика (английский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 Лингвистика

профиль: Китайский язык и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Т.Ф. Богданова

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

З.А. Кратнова

Старший преподаватель
кафедры китайского языка

Н.С. Шендеровская

**Утверждено на заседании кафедры
китайского языка**

« ____ » _____ 2025 г.

Протокол № _____

Зав. кафедрой

Сяохуа Коу

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Документная лингвистика (английский язык)» - Формирование у студентов теоретических знаний и практических умений по анализу, составлению и редактированию текстов официально-делового стиля на английском языке. Освоение лингвистических, культурологических и коммуникативных особенностей функционирования служебных документов в английском языке и культуре. Развитие навыков межкультурной коммуникации, необходимых для работы с документами в международной и деловой среде.

Основными **задачами** курса являются:

- Ознакомить студентов с основными жанрами, структурой и функциями официально-деловых документов на английском языке (приказы, деловые письма, справки, заявления, договоры и др.).
- Научить выявлять и анализировать лексические, морфологические и синтаксические особенности официально-делового стиля английского языка.
- Сформировать умения по составлению, оформлению и редактированию служебных документов с соблюдением норм английского языка и требований делового этикета.
- Развить навыки перевода официально-деловых документов с английского на русский и с русского на английский, учитывая специфику жанра и культурные различия.
- Познакомить с современными тенденциями в области электронной документной коммуникации и деловой переписки на английском языке.
- Научить выявлять и исправлять типичные ошибки в документных текстах, использовать методы и инструменты лингвистического анализа

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина «Документная лингвистика (английский язык)» входит в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения. и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайн и оф-лайн) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса,	Письменный перевод, практическое задание

		программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы

Вид учебной работы	Всего часов	Курс/семестр
		2/3
Контактная работа с преподавателем (всего)	28	28
В том числе:		
Лекции		
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	44	44
В том числе:		
Подготовка домашнего задания	20	20
Подготовка письменного перевода	14	14
Подготовка к проверочным работам	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		Зачет с оценкой
Общая трудоемкость 72 часа,	72	72
2 зачетные единицы	2	2

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Введение в документную лингвистику	Понятие, предмет и задачи дисциплины; роль официально-делового стиля в английском языке; особенности функционирования документов в межкультурной коммуникации.
2.	Жанры официально-деловых документов на английском языке	Изучение структуры, функций и стилистических особенностей различных видов документов: приказы, распоряжения, служебные записки, деловые письма, заявления, договоры, отчёты и др.
3.	Лексико-грамматические особенности официально-делового стиля	Анализ специфической лексики, устойчивых выражений, формальных конструкций и синтаксиса, характерных для деловых документов на английском языке.
4.	Правила оформления и стандарты деловой документации	Нормы оформления текстов, требования к структуре, форматы и шаблоны служебных документов, особенности деловой переписки.
5.	Перевод официально-деловых документов	Особенности перевода с английского на русский и с русского на английский языки, учёт культурных и языковых различий, преодоление переводческих

		трудностей.
6.	Электронная документация и современные средства коммуникации	Использование информационных технологий в создании, передаче и хранении документов; особенности электронной деловой переписки на английском языке.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции и	Лабор. занятия	Практ. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Введение в документную лингвистику			4	6	10
2	Жанры официально-деловых документов на английском языке			4	6	10
3	Лексико-грамматические особенности официально-делового стиля			4	8	12
4	Правила оформления и стандарты деловой документации			4	8	12
5	Перевод официально-деловых документов			6	8	14
6	Электронная документация и современные средства коммуникации			6	8	14
Всего:				28	44	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Введение в документную лингвистику	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка перевода.
2.	Жанры официально-деловых документов на английском языке	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка перевода.
3.	Лексико-грамматические особенности официально-делового стиля	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка перевода.
4.	Правила оформления и стандарты деловой документации	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка перевода.
5.	Перевод официально-деловых документов	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию.

		Подготовка перевода..
6.	Электронная документация и современные средства коммуникации	Выполнение домашнего задания к каждому практическому занятию. Подготовка перевода.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Введение в документную лингвистику	Письменный перевод, практическое задание	ПК-6
Жанры официально-деловых документов на английском языке	Письменный перевод, практическое задание	ПК-6
Лексико-грамматические особенности официально-делового стиля	Письменный перевод, практическое задание	ПК-6
Правила оформления и стандарты деловой документации	Письменный перевод, практическое задание	ПК-6
Перевод официально-деловых документов	Письменный перевод, практическое задание	ПК-6
Электронная документация и современные средства коммуникации	Письменный перевод, практическое задание	ПК-6

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 3 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

3 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лекционных и практических занятий	14	28
	<i>Итого</i>	14	28

Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
	Введение в документную лингвистику	2	5
	Жанры официально-деловых документов на английском языке	2	5
	Лексико-грамматические особенности официально-делового стиля	2	5
	Правила оформления и стандарты деловой документации	2	5
	Перевод официально-деловых документов	2	5
	Электронная документация и современные средства коммуникации	2	5
	Итого	12	30
Всего в семестре		26	58
Промежуточная аттестация		3	5
ИТОГО		29	63
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее 26 баллов за задания, выполненные в течение 3 семестра. Промежуточная аттестация представляет собой зачет с оценкой и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенции	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Студент демонстрирует глубокое и всестороннее понимание специфики	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично

	официально-делового стиля английского языка. Уверенно анализирует структуру и функции различных видов документов, грамотно применяет лексико-грамматические нормы. Составляет и редактирует документы с соблюдением всех требований оформления и делового этикета. Переводит официально-деловые тексты с высокой точностью, учитывая межкультурные особенности. Проявляет самостоятельность, критическое мышление и способность к профессиональному языковому анализу.			
повышенный	Студент хорошо владеет основными жанрами и нормами официально-делового стиля, допускает незначительные ошибки в анализе и оформлении документов. Составляет документы с небольшими недочётами, которые не влияют на понимание и функциональность текста. Переводит тексты с адекватной	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		хорошо

	передачей смысла, но с некоторыми неточностями в терминологии или стилистике. Понимает культурные особенности, но не всегда полно учитывает их в работе с текстами. Активно использует полученные знания, но нуждается в дополнительной практике для повышения профессионализма.			
базовый	Студент обладает базовыми знаниями о жанрах и особенностях официально-делового стиля, но испытывает трудности с анализом и применением норм. Документы составляются с ошибками, нарушающими структуру или стилистику, что снижает их деловую эффективность. Перевод содержит значительные неточности, искажающие смысл или нарушающие нормы языка. Ограниченно учитывает культурные различия, что приводит к недопониманию в межкультурной коммуникации. Требуется систематическая	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		удовлетворительно

	помощь и дополнительное обучение для достижения профессионального уровня.			
низкий	Студент не владеет основами официально-делового стиля и не способен анализировать или создавать документы на английском языке. Тексты содержат многочисленные ошибки, нарушающие лексические, грамматические и стилистические нормы. Перевод неадекватен, с большим количеством искажений и ошибок, затрудняющих понимание. Игнорирует культурные особенности, что негативно сказывается на качестве коммуникации. Необходима серьёзная коррекционная работа и повторное изучение материала.	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	не зачтено	неудовлетворительно

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ПК-6
Письменный перевод

ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения.
и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.

ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.

ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ПК-6
Практическое задание
ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения. и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайнные и оф-лайнные) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпуса, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Письменный перевод

1. Краткая характеристика оценочного средства

Письменный перевод как оценочное средство предназначен для проверки уровня владения студентом навыками точной и адекватной передачи текста с одного языка на другой в письменной форме. Он позволяет оценить не только знание лексики и грамматики, но и умение учитывать стилистические особенности, жанровую специфику, а также межкультурные нюансы.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту – 1 час

Следует отметить, что с развитием глобализации, межкультурное взаимодействие становится все более важным. Язык как культурный код, не только является средством коммуникации, но и является мостом между культурами. Изучение иностранных языков не только повышает языковые навыки, но и способствует пониманию и уважению к другим культурам.

В современном мире, где границы стираются, роль переводов становится все более значимой. Точный и культурно-адекватный перевод способствует эффективной коммуникации и сотрудничеству между народами и государствами. Поэтому важно уделять внимание развитию навыков перевода и межкультурной коммуникации.

Таким образом, изучение иностранных языков и развитие навыков перевода – это не только академическая задача, но и необходимость для успешной интеграции в глобальное сообщество. Студентам следует активно использовать все возможности для совершенствования своих языковых и коммуникативных навыков.

Критерий оценивания

Критерий	Индикаторы	Балл

Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлекссию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		2

Оценочное средство «Практическое задание»

1. Краткая характеристика оценочного средства

Практическое задание - это форма контроля, направленная на проверку умения обучающегося применять теоретические знания на практике в конкретной учебной или профессиональной ситуации. Оно предполагает выполнение конкретных действий или решение задач по заранее установленной методике и инструкциям. Это оценочное средство позволяет выявить уровень сформированности профессиональных компетенций, аналитических и творческих навыков, а также способность самостоятельно конструировать знания и делать практико-ориентированные выводы.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту – 1 час.

Тема: Составление и перевод делового письма на английском языке

Задание:

На основе приведённого ниже русского текста составьте официальный деловой документ (письмо) на английском языке, соблюдая нормы официально-делового стиля и форматирования.

Переведите составленное письмо обратно на русский язык, сохраняя точность передачи информации и деловой стиль.

В письменном комментарии (100–150 слов) укажите особенности оформления и лексико-стилистические решения, а также трудности, возникшие при составлении и переводе текста.

Русский текст для перевода и составления письма:

Уважаемые господа,

Настоящим письмом информируем вас о планируемом проведении ежегодной конференции по вопросам международного сотрудничества, которая состоится 15 сентября 2025 года в г. Пекин. В рамках конференции будут обсуждаться актуальные вопросы экономического развития и культурного обмена между странами.

Просим подтвердить ваше участие и направить список представителей вашей организации до 1 августа 2025 года.

С уважением,

Организационный комитет

Рекомендации:

Используйте стандартные формулы приветствия и прощания, характерные для официальных писем на английском языке.

Обратите внимание на правильное оформление даты, адресата и подписей.

При переводе учитывайте особенности английской деловой переписки и избегайте дословных кальк.

Критерии оценивания

Критерий	Индикаторы	Балл
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	0,5 балла
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости,	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических	0,5 балла

соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	норм с учетом типа текста.	
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		2

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

28. Бортников, В. И. Документная лингвистика : учебно-методическое пособие / В. И. Бортников, Ю. Н. Михайлова. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. — 132 с. — ISBN 978-5-7996-2191-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/106367.html> (дата обращения: 16.01.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

29. Документная лингвистика. Основы теории. Практикум : учебное пособие / Л.А. Голышкина [и др.]. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7782-2705-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/91348.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

30. Кузнецов, И. Н. Деловая переписка : учебник и практикум для вузов / И. Н. Кузнецов. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 139 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17002-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568569> (дата обращения: 10.05.2025).

б) дополнительная литература

5. Былкова, С. В. Документная лингвистика: от теории к практике : учебное пособие / С. В. Былкова. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2022. — 170 с. — ISBN 978-5-7890-1996-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/122352.html> (дата обращения: 21.06.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

6. Коннова М.Н. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие / Коннова М.Н.. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2008. — 314 с. — ISBN 978-5-88874-853-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/7353.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

7. Современные проблемы лингвистики и лингводидактики : материалы итоговой научно-практической конференции факультета славянской и западноевропейской филологии / И.В. Дегтева [и др.]. — Москва : Прометей, 2011. — 216 с. — ISBN 978-5-4263-0009-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/8402.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам:
http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(<http://www.iprbookshop.ru>)
6. <http://base.garant.ru/> - информационно-правовой портал
7. www.gosuslugi.ru – портал государственных услуг
8. <http://blanker.ru/> - портал с размещенными бланками документов различного вида
9. <http://www.biblio-online.ru/> - электронная библиотечная система издательства «Юрайт»
10. <http://hr-portal.ru/rubric/kdp> – портал с актуальными публикациями по вопросам трудового законодательства и кадровой документации
11. <http://www.multitran.ru/>

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность*, изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *рефлексивность*, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость*, в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Дисциплина «Иероглифика» преподается в виде практических занятий, на которых происходит объяснение теоретического материала, тренировка его применения в практике в основном письменного общения на иностранном языке и контроль сформированности навыков и умений. На лабораторных занятиях рекомендуется использование специализированных учебных пособий, видеоматериалов, иллюстративного материала, мультимедийных форм (презентаций).

Образовательные технологии: в преподавании иероглифики применяется сознательно-коммуникативный метод обучения, на занятиях используются различные формы работы: работа в парах, в малых группах, самостоятельная работа.

В самостоятельной работе студентов наряду с выполнением заданий по учебникам и учебным пособиям значительную роль играет выполнение прописей в рамках изучаемых тем.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной и итоговой аттестации: в качестве форм текущей аттестации используются такие формы, как контрольные работы, рефераты, проверка подготовленных письменных сообщений. Текущий контроль осуществляется в течение каждого академического семестра в виде проверки домашних заданий,

контрольных работ, тестов, диктантов.

Промежуточный контроль проводится в основном в письменной форме по пройденному материалу в форме семестрового зачета или экзамена.

Фиксация успеваемости студентов осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости (БРС) ЯГПУ им. К.Д. Ушинского.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

DingTalk/ учебная программа для организации видеоконференций/.

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено